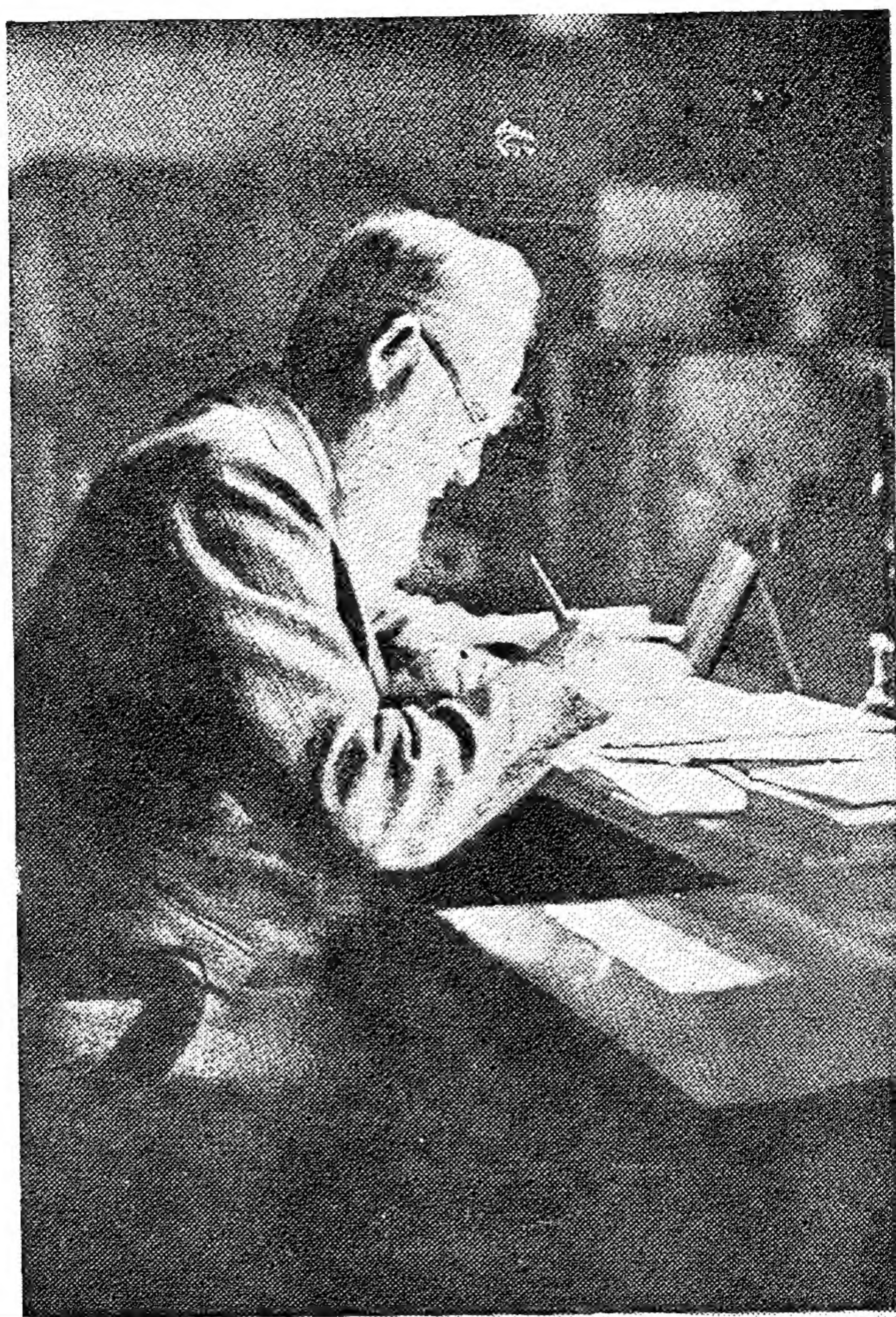


مَنْعُ الرِّسَالَةِ
بِرَنَارِ دُشْوُ

بِقَرْنِ
مُحَمَّدٍ صَلَّی اللہُ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم





George Bernard Shaw

چورچ برنارد شو

مقدمة

لقد ارتفع جورج برنارد شو إلى مصاف الكتاب العظماء الذين سيخلد أسماءهم التاريخ بأحرف من نور، أمثال شكسبير وجيتيه وهوجو وغيرهم . وأصبح اسمه معروفاً في جميع أنحاء العالم، ويكفي أن تكتب الحروف G.B.S. حتى يعرف الذي يقرأها من المقصود بها .

ولا ترجع شهرة برنارد شو إلى وفرة ما أنتج من قصص وروايات وكتب فقط ، ولكن إلى فلسفته العميقة التي يدخلها في ثنايا تلك المؤلفات ، والتي تتميز بالنورة على المجتمع وتعاليدته ، والتهمك على نظمه ومناهجه . ولقد قال مرة في ذلك : « إنني أكتب لكي أخلق شعباً جديداً بآرائي وأفكاري التي أبتها قصصى وكتاباتي » .

ولدهذا الكاتب العظيم في دبلن عاصمة أيرلندا سنة ١٨٥٦ وهجر بلده إلى إنجلترا وهو في العشرين من عمره ، واستقر فيها يعمل كناقذ في الجرائد والمجلات ، ثم بدأ يؤلف الروايات والكتب وقد أنتج منها ما يزيد على الستين . وبالرغم من شيوخته

(إذ هو الآن في الثانية والثمانين) فلا يزال نشطا في عقله ، ولا تزال مؤلفاته تظهر خصيبة بالمعاني ، مليئة بالحكمة والآراء السامية ، ولا تزال الناس تزلف إليه طامعين في كلمة يكتبها ، أو زيارة يشرفهم بها ، بل لقد طلبت إليه منذ بضع سنوات سيدة أمريكية أن ينزل ضيفا عليها في بلادها لمدة أسبوعين ، وتنقله في سبيل ذلك خمسة آلاف من الجنيهات ، فرفض هذا العرض الجميل . وأكثر من هذا ، ذلك الرجاء الذي تقدمت إليه به مغنية فرنسية شهيرة بجمالها ، أن يتزوجها حتى ينجبا للعالم طفلا يأخذ عنها رائع حسنها ، ويرثه في رجاحة عقله وكبير ذكائه ، وبذلك يرتقى فوق المستوى العادي للبشر . فرفض شو هذا الرجاء قائلا « إنني أخشى أن يأخذ الطفل عني خلقي ، ويأخذ عنك عقلك ، فنكون بذلك قد أخرجنا للحياة فردا حقيرا شاذا . ولقد رفض شو أن يحمل اسمه بلقب ، أو يزين صدره وسام ، كما رفض كل الدرجات العلمية الفخرية التي تقدمت إليه بها بعض الجامعات العلمية . ولذلك فلا يزال اسمه للآن «مستر شو» .

وفي سنة ١٩٢٦ مُنح برنارد شو جائزة « نوبل » في الآداب وبلغت حينذاك سبعة آلاف جنيهها تبرع بها جمعية سويدية إنجليزية للاستعانة بها في نشر الأدب السويدي في إنجلترا

ومن أولى الروايات التي كتبها برناد شو وأقواها ، رواية
« تابع الشيطان » . وهي تدور حول الثورة التاريخية المجيدة التي
تخلصت بها أمريكا من نير الاستعمار ، وأصبحت بعد ذلك
من أخطر دول العالم ، ولقد رسم فيها الكاتب العظيم صوراً
مختلفة من الناس ، وألواناً متباينة من الطباع ، وتعمق في التصوير
حتى استطاع لأن يصف الجسوم والمظاهر فقط ، بل أن يتغلغل
إلى القلوب والأفئدة ، فيعبّر عن مكنوناتها بقلم رائع
وأسلوب أخاذ .

وإني إذ أقدم بهذه الرواية بعد تعرييها ، أرجو أن أكون
قد وفّقت إلى صوغها في نفس الشكل الذي وضعها فيه الكاتب
الآيرلندي العظيم .

محمد طاهر النحاس

١٣ نوفمبر سنة ١٩٣٨

أشخاص الرواية بحسب ترتيب ظهورهم

مسز دادجن (Mrs. Dudgeon)	أمرأة في الخمسين من عمرها
إمى (Essie)	فتاة في السادسة عشرة
كريستى (Christy)	فتى في الثانية والعشرين . ابن مسز دادجن
أنتونى أندرسن (Anthony Anderson)	قسيس في الخمسين من عمره
جوديث (Judith)	زوجة القسيس في الثلاثين من عمرها
هوكنز (Hawkins)	محامى . متوسط العمر
وليم دادجن (William Dudgeon)	العم الاكبر لريشارد وكريستى
تيتس (Titus)	العم الاصغر لريشارد وكريستى
زوجة وليم وزوجة تيتس	زوجتا عم لريشارد وكريستى
ريشارد (Richard)	الابن الاكبر لمسز دادجن
حواالى الثلاثين	
جاوليش وبعض الجنود	بعض من أفراد الجيش الانجليزى
سوندن (Swindon)	ماجور فى الجيش الانجليزى
برجوين (Burgoyne)	حوالى الخمسة والاربعين
بعض الضباط فى الجيش الانجليزى (عدد منهم المانيون)	جنرال فى الجيش حوالى الخامسة والخمسين
فرقة موسيقى فى الجيش الانجليزى	
بردنل (Brudenell)	قسيس فى الجيش الانجليزى
أفراد كثيرون من الشعب الأمريكى	
فرقة موسيقى من الشعب الأمريكى	

الفصل الأول

في سحرة عابسة إثر ليل مظلم وقرب صباح شتائي عام ١٧٧٧، تجلس مسز داذجين، من همبشير الجديدة، في المطبخ الذي هو أيضا بمثابة حجرة الاستقبال من منزلها الريفي الكائن في ضواحي بلدة وستربريدج. وهي ليست بالمرأة الجذابة. وهل يمكن أن تبدو امرأة سهرت الليل كله في أحسن مظهرها؟ على أن وجهها حتى حين يكون أحسنه، مخطط بالتجاعيد الكثيرة التي تدل على ما أورث الجود الدارس صاحبته من مزاج حاد، وكبرياء قاس.

وهي امرأة متقدمة في السن. أجهدت نفسها ولم تنج من ذلك إلا أن تكون حاكمة مكروهة في منزلها الوضع، وإلا أن تكون ذائعة الشهرة بالصلاح، متمتع لذلك باحترام جيرانها الذين كانوا لا يزالون ينقادون لسلطان الخرو عوامل الشر، أكثر من انقيادهم لسلطان الدين وعوامل الخير، حتى إنهم كانوا لا يرون في الصلاح إلا حرمان النفس من لذات الحياة، وكذلك

حرمان الآخرين منها . وقد كان هذا الرأي يمتد حتى يشمل كل شيء متعب غير سار^(١) .

ولأن مسز داذجين امرأة متعبة لا تيسر ، اعتقد الناس أنها صالحة نقية . وبذلك تمتعت بحرية كاملة في أن تأتي ماتشاء من الأخطاء ، إلا أن ترتكب آثاما عظاما ، أو أن تظهر شفقة أو عطفًا^(٢) . ومن ثم ، كانت هذه المرأة على غير علم منها ، أكثر الناس حرية في الكنيسة ، لأنها لم تخل مطلقا بالوصية السابعة^(٣) ، ولم تتغيب عن الكنيسة في يوم أحد .

وفي سنة ١٧٧٧ اهتاجت النفوس وغلت العواطف إلى حد الترامى بالرصاص . وكان سبب ذلك جنوح المستعمرات الأمريكية إلى الانفصال من إنجلترا ، يحفزها إلى ذلك شعورها بالقوة أكثر مما تحفزها الرغبة في الانفصال . وكان العقل الإنجليزى .

(١) يعنى المؤلف أن الشخص الذى يعمل على حرمان الآخرين من التمتع بما ذات الحياة يكون شخصا صالحا ، وفي الوقت نفسه هو متعب غير مريح . هذا نوع من تهكمات المؤلف على بعض الآراء ويرتد شوخير من بصوغ هذه التهكمات .

(٢) الشخص الشفيق العطوف لا يكون متعبا وبذلك لا يكون صالحا تبعا للرأى المذكور آنفا في العلاج .

(٣) إحدى الوصايا العشر وهى « لا ترتكب الزنا » .

يبرر نشوب هذه الحرب بأن فيهنّا قمعا للثورة ومحافضة على المستعمرات البريطانية، على حين كان يرى الأمريكى فيها دفاعا عن الحرية ومقاومة للظلم، وتضحية بالنفس قربانا لحقوق الإنسان... وليس من الضروري أن نوازن بين هذه المبررات، بل يكفى أن نقول فى غير ماتحيز، إنها جعلت كلا من الفريقين، الإنجليزى والأمريكى يرى أن أقوم سبيل يسلكه، هو ما يودى به إلى أن يقتل من صفوف أعدائه أكثر ما يستطيع. ويمكن أن نذكر أيضا أن الأعمال الحربية التى توصل إلى هذه الغاية، كانت قائمة على قدم وساق. ويؤيد كل فريق من الجهة الروحانية دعوات قسسه، بأن يبارك الله فى جيشه، وأن يجعل النصر حليفه.

وفى مثل هذه الظروف العصبية تقطع كثيرات من النساء الليل سهرا فى انتظار الأخبار كما تقطعه مسز دادجن العابسة ويبدأن فى النوم، كما تبدأ هى، عند الصباح، مخاطرات برؤوسهن أمام مدافىء المطابخ... تنام مسز دادجن وعلى رأسها خمار، وقدماها ممدودتان على سور عريض تحمله قضبان من الحديد، وهو بمثابة مكان القربان المنزلى للمدفاة ذات الرفوف الواسعة، والمرجل الهائل، والمقبض المتحرك فوق الرف الداخن المعد للتقديد. وعند مرفقها تقع منضدة المطبخ البسيطة، المواجهة

للمدفأة ، وعليها شمعة قائمة في شمعدان من القصدير . والمقعد الذى
تجلس عليه مسز دادچن ككل مقاعد الحجرة ، غير مطلى وليس
به مسند ، ولكن لأن ظهره متحرك ومستدير ، وقاعدته مهيئة لتلائم
تقوسات الجالس ، فيمكن أن نعتبره كرسيًا مريحًا بعض الراحة .
والحجرة ثلاثة أبواب ، أحدها فى نفس الجانب الذى به
المدفأة قريباً من الركن ، وهو يوصل إلى محل الطهى ومكان
الغسل ، ويقع باب المنزل بمزلاجه ، وقفله الثقيل ، وقضيبه
الخشبى غير المنتظم ، فى الحائط الأمامى ، بين النافذة الواقعة
فى منتصف الحائط ، والركن الذى يلى باب حجرة النوم . ويتبين
فرائى المدقق إذا لاحظ المشجب الواقع بين النافذة وباب المنزل ،
أن جميع السكان من الرجال فى الخارج ، إذ ليس على أوتاده
قبعات أو مسترات . ويوجد على الجانب الآخر من النافذة ساعة
معلقة من مسمار بميناء خشبية بيضاء ، وأثقال حديدية سوداء ،
وبندول نحاسى . ويوجد بين الساعة والركن صوان كبير مغلق ،
فوق صوان قصير ، مملوء بالأواني الصينية العادية . ويوجد فى
الجانب المواجه للمدفأة ، بين الباب والركن أريكة قبيحة المنظر ،
مصنوعة من شعر الخيل الأسود ، ومستندة إلى الحائط . ويتأمل

سطحها ذى الصرير المزعج . يمكن معرفة أن مسز دادجن ليست وحيدة في الحجرة ؛ إذ قد نامت عليها فتاة في السادسة عشرة أو السابعة عشرة من عمرها ؛ وهى مخلوقة خَفِرَة مُتَبَدِّية ، ذات شعر أسود ، وبشرة سمراء ومجولها ليس إلا جلبابا بسيطا ، ممزقا ، فيه بقع من تأثير الجو ، وبقع من تأثير الطعام ، فهو ليس من النظافة فى شىء . وهو معلق فوقها بشكل لو لوحظ معه ساقاها السمرراوان وقدماهما الخافيان ، لدل ذلك على أن ملابسها الداخلية ليست كثيرة .

يُسمع فجأة قرع خفيف على الباب ، ليست شدته بحيث توقظ النائمين . ثم قرع أشد ، يزعج مسز دادجن قليلا . وأخيراً يُعالج المزلاج ، فتنب واقفة فى الحال .

مسز دادجن : (مهددة) عجبا ، لماذا لا تفتحين الباب ؟ (تلاحظ أن البنت نائمة وفى الحال تنبعت منها أصوات تدل على التضايق) . عجبا ، يا إلهى يا إلهى ! هذا . . .
(تهز البنت) قومى ، قومى : أسمعين ؟

البنت : (تجلس) ماذا ؟

مسز دادجن : قومى ، واخجلى من نفسك ، أيتها البنت المجرمة عديمة الإحساس ؛ تنامين هكذا ، بينما أن أباك

لم يرد جسده بعد في قبره .

البنت : (بين النوم واليقظة) أنا لم أقصد هذا . أنا نمت ...

مسز دادجن : (تقاطعها) أه نعم ، أظن ، أن لديك اعتذارا

كثيرة . نمت ! (بقسوة عندما يبدأ القرع ثانية)

لماذا لا تقومين وتفتحين الباب لعمك ؟ بعد أن

سهرت أنا الليل طوله من أجله ! (تدفعها بعنف بعيدا

عن الأريكة) هيه : سأفتح أنا الباب : لا فائدة من

انتظارك . اذهبي وأصلحي النار قليلا .

(تذهب البنت ، منحنية ذليلة ، إلى المدفأة وتضع قطعة

خشب فيها . تحرك مسز دادجن المزلاج وتفتح الباب ،

فيدخل في المطبخ الداخن بعض هواء الفجر المنعش ،

وكثير من برودته ، وأيضا ابنها الثاني « كريستي » ،

وهو قتي غبي ، يناهز الثانية والعشرين من عمره ، أقرب

للسمنة ، بشعر أصفر ، ووجه مستدير ، وملفح بكوفية

مخططة ، ومرتد معطفا رماديا . يذهب بسرعة ، وهو

يرتعد ، نحو النار ، تاركا مسز دادجن لتغلق الباب .

كريستي : (عند المدفأة) أف — ف — ف ! الدنيا برد

(يرى البنت فيحلق فيها بغياوة) ماذا ، من أنت ؟

البنت : (في حياء) إيسي .

مسز دادجن : أوه ، لا بد أن تسأل . (إلى إيسي) اذهبي إلى

غرفتك ، أيتها الطفلة ، ونامى ، مادمت لا تحوزين
مِن الإحساس القدر الذى يمنعك عن النوم .
إن تاريخك لا يلام حتى أذنك لتسمعه .

إسى : أنا

مسز دادجن : (غاضبة) لا تجيبين أيتها البنت ، ولكن أظهري
طاعتك بأن تعملى ما أخبرك به (تجوز إسى الغرفة ،
والدموع تكاد تنهمر من عينيها ، إلى الباب القريب
من الأركه) ولا تنسى أن تصلى (تخرج إسى) .
إنها كادت تنام الليلة الماضية ، كأن لم يحدث
شئ ، لو لم أمتنعها من ذلك .

كريستى : (فى بله) حسنا ، لا ينتظر منها أن يؤثر فيها
موت عمى بيتر كما لو كانت فردا من العائلة .

مسز دادجن : ماذا تهذى به أيها الطفل ؟ أليست هى ابنته ...
نتيجة فسقه ودعارته ؟ (تجلس بعنف على كرسيها)

كريستى : (محملا) ابنة عمى بيتر !

مسز دادجن : لآى سبب آخر ترى أنها هنا إذن ؟ أتظن أنه
لم يصبنى السكناية من العناء والتعب فى تربية

بنائي ، علاوة على تربيته وتربية أخيك الخائب ،
حتى يكون عندي أولاد السفاح من عمك .

كريستي : (مقاطعا إياها وملقيا نظرة ذات معنى نحو الباب الذي
خرجت منه إسي) إيش ! ربما تسمعك .

مسز دادجن : (رافعة صوتها) دعها تسمعني . إن من يخشى الله .
لا يخاف أن يسمى أعمال الشر بما تستحق .
من الأسماء . (يخلق كريستي ، الذي لايهمه الفرق بين
الخير والشر ، في النار ، ويدفعه نفسه) عجبا ، إلى م
تظل محملا هكذا كالخنزير المربوط ؟ ما هي
الأخبار التي أتيت بها إلى ؟

كريستي : (يخلع قبعة وكوفته ، ويذهب للشجب ليعلقهما) .
سيأتيك التفسير بالأخبار . سوف يكون
هنا حالا .

مسز دادجن : أي أخبار ؟

كريستي : (يقف على أطراف أصابعه ، بحكم عادة تعودها من .
صفرة ، ليعلق قبعة على المشجب ولو أن طوله كاف لجعله .
يصل إليه ، ويتكلم بهدوء عجيب لا يتفق مع طبيعة الخبز)
أيضا أبي قد ملت .

فسز دادچن : (مصوقة) أبوك !

كريستی : يرجع بكل برود إلى النار ، ويدفء نفسه ثانية ، وينتبه
لنار ، أكثر من إنتباهه لأمه) نعم ، ليس هذاذني .
عندما وصلنا إلى نيقيستون ، وجدناه مريضا
طريح الفراش . لم يعرفنا في مبدأ الأمر . ومكث
معه القسيس بعد أن طلب إلى أن أخرج . ثم
قضى نحيبه في الليل .

فسز دادچن : (تبكى في غصب ومرارة من غير مادموع) .

واحسرتاه ، إن هذا شديد على - شديد جدا
على . أخوه ، الذي كان عارا علينا جميعا طول
حياته ، يُشنىق علنا كئاثرا ، وأبوك بدلا من أن
يمكث مع عائلته هنا ، حيث يقضى الواجب عليه
بذلك ، ينهب وراءه ويموت ، تارك كل شيء
على عاتق . وبعد أن يرسل إلى أيضا هذه البنت
لأقوم بأمرها . (تضع خمارها بنف وإهمال على أذنيها)
إنها لجريئة ، هي كذلك : جريمة بكل ما في
الكلمة من معنى .

كريستی : (سديرهه، وبانشراح يظهر تدرجيا، وفي غباوة) على كل حال ، أظن أن الصباح سيكون جميلا .

مستر دادچن : (حاتقة عليه) صباح جميل ! وأبوك ميت حديثا !
أين إحساسك أيها الطفل ؟

كريستی : (معانداً) أنا لم أقصد سوءاً . أظن أن الرجل يمكنه أن يبدى رأيه في الجو حتى لو كان أبوه ميتا .

مستر دادچن : (بمرارة) كم هي جميلة مواساة ولدي لي ! ولد أبله ،
وآخر آثم شريد ، ترك منزله ليعيش مع المهربين
والفجر والمفسدين ، حنالة الناس .
(يدق الباب) .

كريستی : (بدون أن يتحرك) هذا هو القسيس .
مستر دادچن : (بحدة) عجبا ، أأنت ذاهبا لكي تفتح الباب
لمستر أندرسن ؟

(يذهب كريستی نحو الباب بفتور . وتصلك مسر دادچن
وجهها يديها ، إذ الواحب عليها كأرملة أن يملوها الحزن
ويغلب عليها الالام . يفتح كريستی الباب ، ويدخل القسيس
أشقر أندرسن ، وهو رجل مرج ، ذكي ، له ميل نحو
العمل في الكنيسة ، يناهز الخمسين من عمره ، ويظهر عليه
شي من نفوذ مهنته ، وهو نفوذ روحي ، تزيته طابع كريمة

تكسب النفوس ؟ بيد أنها لاتدل مطلقا على حياة روحانية بالمعنى الصحيح . هو رجل قوى ، وسليم أيضا ، له رغبة عميقة يكاد يتفجر منها الدم . وشفتاه الرقيقتان المرحتان تتسيان بزأويتين مملوءتين لحما . لاشك أنه قسيس قدير ، ولكنه مع ذلك أهل لأن يتمتع وينعم بأكثر ما في الحياة الدنيا ، ولربما هو يشعر ، وفي الوقت نفسه يعتذر عن شعوره ، بأنه سعيد فيها أكثر مما ينبغي لقسيس كنيسة).

أندرسن : (إلى كريستي ، عند الباب ، ناظرا إلى مسز دادجن بينما

يخرج معطفه) هل أخبرتها ؟

كريستي : لقد أرغمتني على ذلك (يعلق الباب مثاثبا ويذهب

نحو الأريكة ويجلس عليها ثم ينام في الحال)
(ينظر أندرسن نحو مسز دادجن مشفقا ، ثم يعلق معطفه
وقيته . تكفكف مسز دادجن دموعها وتتنظر إليه)

أندرسن : أيتها الأخت : لقد أثقل الرب عليك الهموم .

مسز دادجن : (مظهرة تسليمها في غضب) أظن ، أنها إرادته ،

ويجب أن أنحن أمامها . لكنني مع ذلك أرى

الحادث شديدا . لماذا ذهب تيموثي إلى سبتر يئختون

فيذكر كل إنسان أنه قريب لرجل يشفق ؟ —

وهو (بحلق) يستحق ذلك ، لو أن هناك من

يستحق الشفق .

أندرسن : (برفق) لقد كانا شقيقتين ، يا مسز دادجن .

مسز دادچن : لم يعترف تيموثى بأخوته بعد أن تزوجنا : لقد كان
يُحِبُّ كَثِيرًا حَتَّى أَنَّهُ لَمْ يَشَأْ أَنْ يَهِنُنِي بِالاعتراف .
بمثل ذلك الآخر . هل تظن أن شريراً أنا نيا مثل
بينر كان يسافر ثلاثين ميلاً ليرى تيموثى يُشْنِقُ ؟
لا ، ولا ثلاثين ياردة ، ليس هو من يفعل ذلك .
مع هذا ، يجب أن أكون تقية ما استطعت :
إن ما يقل الكلام فيه يكون أسرع للإصلاح .
أندرسن : (جدياً جداً ، يأتى نحو المدفأة ويقف وظهره للنار) لقد

حضر ابنك الأكبر الإعدام ، يامسز دادچن .

مسز دادچن : (بدعة وعدم ارتياح) ريشارد ؟

أندرسن : (موثلاً برأسه) أجل .

مسز دادچن : (بفسوة الانتقام) ليكن هذا تحذيراً له . فلربما تكون

آخرته مثل ذلك ، الشرير ، الفاسد ، الكافر —

(تقف فجأة عن الكلام ، يخنونها صوتهما ، وتسال بخوف

ظاهر) هل رآه تيموثى ؟

أندرسن : أجل .

مسز دادچن : (توقف نفسها) نعم ؟

أندرسن : لقد رآه فقط فى الزحام : ولكنهما لم يتكلمتا

(تظهر مسز دادچن اربياحا كيرا لذك وتخرج نفسها
المحبوس ثم تأخذ راحتها في الجلوس) لقد أثر في
زوجك كثيرا الموت الفظيع الذي لاقاه أخوه .
(تسخر مسز دادچن . يكت أندرسن ثم يسأ في كبرياء)
عجيباً ، ألم يكن هذا طبيعياً يامسز دادچن ؟ لقد
رق قلبه نحو ابنه المسرف في تلك اللحظة فأرسل
إليه ليراه .

مسز دادچن : (وقد تجدد خوفها) أرسل إلى ريشارد ؟
أندرسن : أجل ، ولكن ريشارد لم يشأ أن يحضر . وأرسل
إلى أبيه كلمة — آسف أن أقول إنها كلمة بذيثة .

مسز دادچن : ماذا كانت ؟

أندرسن : إنه سيقف بجانب عمه الفاسد ، وضد والديه
الصالحين ، في هذه الدنيا وفي الآخرة .

مسز دادچن : (متغيظة) سوف يُعاقب على ذلك سوف يعاقب
على ذلك — في الدارين .

أندرسن : ليس هذا في مقدورنا يامسز دادچن .

مسز دادچن : وهل أنا قلت ذلك ، يامستر أندرسن ؟ يقال لنا
إن الفاسدين سوف يعاقبون . لماذا نقوم بأداء

واجباتنا ونزعى شرائع الرب إذا لم يكن هناك
فرق بيننا وبين من يتبعون أهواءهم وشهواتهم ،
ثم يهزئون بنا وبكلمة خالقهم ؟

أندرسن : لقد كان أبوريشارد رجلاً به ؟ وقاضيه السباني
هو أبونا جميعاً .

مسز دادجن : (وقد نسيت نفسها) لقد كانت رأس أبي ريشارد
ضعيفة رخوة . . .

أندرسن : (مندهشاً) أوه !

مسز دادجن : (خجلة بعض الشيء) حسناً ، أنا أم ريشارد . إذا
كنت أقف ضده ، فمن يكون له الحق في أن يقف
بجانبه ؟ (تحاول ارضاءه) ألا تجلس يا ماستر
أندرسن ؟ كان من الواجب أن أسألك ذلك من
قبل ، ولكنني مرتبكة جداً .

أندرسن : أشكرك (يأخذ كرسيه من جانب المدفأة ويديره بحيث

يمكن من الجلوس عليه براحة قرب النار . وعندما يجلس
يقول في تقية الرجل الذي يعرف أنه يفتتح حديثاً في
موضوع دقيق) هل أخبرك ككريستي بالوصية

الجديدة ؟

مسزدادچن : (ترجع اليها كل مخاوفها) الوصية الجديدة ! !

تيموني — ؟ (نسكت ، آخذة نفسها ، غير قادرة على

أن تتم سؤالها)

أندرسن : أجل . لقد غير رأيه في ساعته الأخيرة .

مسزدادچن : (صفراء من الغضب) وهل تر كُنته يسرقني ؟

أندرسن : لم يكن في استطاعتي أن أمنعه من أن يعطى

ما يمتلك لابنه هو .

مسزدادچن : لم يكن يمتلك شيئاً . إن ماله كان المبلغ الذى

أعطيته إياه مهراً فى زواجى . لقد كان لى الحق

فى أن أفعل ما أشاء بمالى وبابنى . وما كان هو

ليجسر أن يفعل ما فعل لو كنت أنا معه . لقد

كان يعرف ذلك جيداً . لذلك انسل كاللص

ليستغل القانون فى سرقتى بعمل وصية جديدة

وراء ظهري . والعار الأكبر عليك يا مستر

أندرسن — أنت قسيس الرب ، تكون شريكه

فى هذه الجناية .

أندرسن : (واقفاً) أنا لن أستاذ مما تقولين وأنت فى بداية

آلامك وأحزانك .

مسز دادچن : (بازدرء) أحزان !
أندرسن : كدرڪ إذن ، إن كنت تجدین فی قلبك أن هذه
الكلمة هي الأوفق .

مسز دادچن : قلبي ! قلبي ! أتوسل إليك ، أن تخبرني منذ متى
بدأت تعتقد أن قلوبنا هي المرشدة لنا ، والتي يمكن
الوثوق بها .

أندرسن : (كمن يشعر بذنبه) أنا — !!
مسز دادچن : (بازدرء عظیم) لا تكذب ، يامستر أندرسن .
يقولون لنا إن قلب الإنسان خداع بالرغم من كل
شيء ، وفاسد جدا . لم يكن قلبي ، تابعا لتيموثي ،
ولكن لأخيه البائس المسكين الذي ختم أيامه
بمجيل حول عنقه — أجل ، لبيتر دادچن .
أنت تعرف ذلك : لقد أخبرك به المعجوز إلى
هو كينز ، الرجل الذي ورثت منصبه ، ولو أنك
لست أهلا حتى لأن تفك رباط حذائه ،
أخبرك بذلك عندما أسلمك نفوسنا لتتعهد بها .
لقد حذرتني وقواني ضد قلبي ، وجعلني أتزوج
رجلا يخاف الرب — كما اعتقد هو ، وأي شيء

سوى هذا أصبحت من أجله المرأة التي تراها .
وأنت ، أنت الذى سرت وراء قلبك فى
زواجك ، أنت تتحدث إلى بما أجده فى قلبى .
اذهب إلى منزلك ، لزوجتك الحسنة ، أيها
الرجل ، واتركنى لصلواتى .

(تشبّع عنه بوجهها وترتكبن برفقها على المنضدة ،
تصلى وتستغفر غير متنبهة إليه)

أندرسن : (يود الهروب) لا قدّر الله أن أضع نفسى حائلا
بينك وبين مصدر راحتك ! (يذهب إلى المشجب
ليأخذ معطفه وقبعته)

مسز دادجن : (بدون أن تنظر إليه) الله يعلم ماذا ينهى عنه
وماذا يأمر به بدون مساعدة منك

أندرسن : أرجو — ومن يغفر له ، إلى هو كنز وأنا ، إذا
كنا قد وعظنا ضد شريعته (يربط معطفه وبذلك
يكون مستعدا للخروج) فقط كلمة واحدة — عن
عمل ضرورى ، يامسز دادجن . من الواجب
أن يُقرَّع من قراءة الوصية ، وريشارد له حق
الحضور . هو فى البلدة ؛ ولكن لديه من الذوق
ما يجعله يقول بأنه لا يريد أن يدخل بالقوة هنا .

مسز دادچن : دعه يأتى هنا . هل ينتظر منا أن نترك منزل أبيه
لمرضاته ؟ دعهم كلهم يأتون ويأتون بسرعة .
ويذهبون بسرعة . إنهم لن يجعلوا الوصية سيئا
في أن يعتذروا عن أعمالهم نصف يوم . سأكون
مستعدة تمام الاستعداد .

أندرسن : (يرجع خطوة أو خطوتين) مسز دادچن : لقد كان
لى بعض التأثير عليك . متى فقدت هذا التأثير ؟
مسز دادچن : (بدون أن تلفت إليه) عندما تزوجت عن حب .
الآن قد وقفت على السبب .

أندرسن : أجل : قد عرفتُ السبب . (يخرج ، مفكرا)
مسز دادچن : (إلى نفسها وهي تفكر في زوجها) لص ! لص ! !
(تقوم منتفضة غاضبة ، وترى بالحمار من فوق رأسها
إلى الخلف ؛ وتعمل على إعداد الحجرة لقراءة الوصية ،
بأدلة بوضع الكرسي الذى كان يجلس عليه أندرسن
مكانه بجانب الحائط ، وتدفع كرسيها هي نحو النافذة .
ثم تنادى كعادتها بشدة وغضب) كريستى .
(لا يجيب . هوناً نوما عميقاً) كريستى . (نهزه .

ينف) قم عن الأريكة . واخجل من نفسك —
تنام ، وأبولك ميت ! . (ترجع إلى المنضدة وتضع الشمعة
على الرف ؛ ثم تخرج من درج المنضدة غطاء أحمر تنشره عليها) ،

كريستى : (يقوم متباصلاً) عجياً ، هل تظنين أننا لن ننام حتى
ينتهى حزتنا ؟

مسز دادجن : قف لسانك عن هذه التهكمات . هنا : ساعدنى

بهذه المنضدة (يضمن المنضدة وسط الحجرة ويكون

كريستى فى الطرف القريب من النار ومسز دادجن ناحية
الأريكة . يرمى كريستى بالمنضدة سريعاً ، ويذهب إلى المدفأة ،
تاركاً أمه لتقوم بباقي الترتيبات الخاصة بموضع المنضدة) .

سيرجع القسيس ثانية هنا مع المحامى وجميع أفراد

العائلة ليقرأوا الوصية قبل أن تحضر بدتك .

إذهب وأيقظ تلك البنت ؛ ثم أشعل الموقد :

لا يمكنك أن تتناول إفطارك هنا . ولا تنس أن

تغتسل ، وتعد نفسك كي تكون مهيباً لاستقبال

الجماعة . (تعطى هذه الأوامر المقطعة بينما تذهب إلى

الصوان ، وتفتحه ؛ وتخرج منه دورقا من النبيذ ، يظهر

أنه لم يمض منذ آخر اجتماع عائلى ، وبعض كؤوس ،

ترتبها على المنضدة . ثم طبقين أخضرين ، تضع فى أحدهما

كمكة وبجانبه سكين . وتمز فى الآخر بعض قطع

البسكوت من علبة ، معيدة فيها قطعة أوانتين ، ثم تعد الباقي)

والآن إعرف أن هناك عشرة بسكوتات ؛ فلتكن

عشرة بسكوتات تماماً عندما أرجع بعد أن

أغير ملابسى . وأبعد أصابعك عن زيب هذه
الكعكة واخبر إسى بذلك . أظن أنه يمكننى أن
أثق بك فى إحضار علبة الطائر المحشون
من غير أن تكسر زجاجها ؟ (تضع علبة البسكوت
فى الصوان ، ثم تطلقه وتضع المعاتيع فى جيبها باعتناء)
كريستى : (وقد بقى بجانب المدفأة) الأحسن أن تضعى الحجرة
للمحامى ، بدلا من ذلك .

مسز دادجن : ليس هذا جوابا ترد به على ياولد . إذهب واعمل
كما أمرتك (يتحول كريستى بازدراء ليطيع الأوامر)
قف : أنزل الشباك قبل أن تذهب ودع
ضوء النهار يدخل ؛ لا تنتظر منى أن أقوم بأشغال
المنزل الكثيرة مع وجود حقير عاطل مثلك .
(يرفع كريستى القضيب الذى على النافذة ويضعه
جانبا . ثم يفتح الشباك فيبين الصباح الرمادى . ترفع
مسز دادجن الشمعدان من فوق الرف ، وتطفىء الشمعة ،
ثم تحمد بصيصها بأصابعها بعد أن تكون قد بللتها لهذا
الغرض ، وتضع الشمعدان ثانية على الرف)

كريستى : (ينظر خلال النافذة) ها هى زوجة القسيس .

مسز دادجن : (متاءة) ماذا ! هل هى آتية هنا ؟

ريستی : نعم .

مسز دادچن : ماذا تريد من إزعاجي في هذه الساعة ، ولم أرتدِ
بعد ما يليق باستقبال الناس ؟

كريستی : الأحسن أن تسألها هي .

مسز دادچن : (مهددة) الأحسن أن تحتفظ بلسان مؤدب

في فمك (يذهب مشاقلا نحو الباب . تأتي هي وراءه ،

وتسكيله التعليقات) . أخبر تلك البنت أن تحضر

هنا بمجرد أن تنتهي من إفطارها . وأخبرها أن

تهي . نفسها لأن تظهر أمام الناس . (يخرج كريستی

دافعا الباب في وجهها) أخلاق حسنة ، هذه !

(يسمع دق على باب المنزل : تلفت وتصرخ غير مظهرة

حسن الضيافة) . أدخل . (تدخل چوديث أندرسن ،

زوجة القسيس . هي أصغر من زوجها بأكثر من عشرين

عاما ، ولو أنها لن تكون أبدا شابة مثله في النشاط . هي جميلة

ومستقيمة وسيدة بالمعنى الصحيح ؛ وقد كانت دائما موضع

إعجاب وتعزير ، حتى أنها أخذت فكرة عن نفسها كافية

لأن تجعلها دأمة الثقة بها ، وهذه الثقة بالنفس تنبعها أكثر

من القوة . لها ذوق سليم في اللبس ، وقد رسمت الأحلام

في وجهها خطوطا جميلة تتم عن رقة الاحساس . وحتى

إعجابها القليل بنفسها جميل ، مثل غرور الطفل . هي مخلوقة

تثير عطف الرائي الشفيق الذي يرف كيف أن الدنيا ميدان

تعب . ويشعر الانسان ، بوجه عام أنه كان من المحتمل أن
يختار أندرسن زوجة أقل منها درجات ، وأنها وهى فى
حاجة إلى رعاية ، لم تكن تستطيع أن تختار أحسن منه) .
أه ، هو أنتِ يا مسز أندرسن ؟

چوديث : (بأدب جم) نعم . هل يمكننى أن أقوم بأى خدمة
لك ، يا مسز دادچن ؟ هل يمكننى أن أساعد فى
إعداد الحجرة قبل أن يحضروا لقراءة الوصية ؟
مسز دادچن : (بمحود) أشكرك ، يا مسز أندرسن ، منزلى
دائما على استعداد لآى إنسان يأتى إليه .
مسز أندرسن : (بمنو ورقة) نعم ، بكل تأكيد هو كذلك .
ربما كنت تؤثرين عدم محبتي هنا الآن .

مسز دادچن : أوه ، واحد أكثر أو أقل لا يحدث فرقا كبيرا
هذا الصباح ، يا مسز أندرسن . والآن وقد
حضرت هنا ، فالأحسن أن تبقى إن كنت
لاتمانعين فى أن تقفل الباب ! (تبسم چوديث
وكأنها تريد أن تقول « ما أغبانى فى ذلك » ! وتقف الباب
بشكل جميل رقيق على الرغم من شعورها بشيء من الغضب)
هذا أحسن . يجب أن أذهب لأهبي نفسى
قليلا . أظن أنك لاتمانعين فى البقاء هنا لاستقبال

من يحضر إلى أن أتتعد .

چوديث : (بكل رشاقة تسبح لها بالذهاب) أه نعم ، بكل

تأكيد . اتركي هذا لي ، يامسز دادچن ولا تتعجلي

(تعلق عباءتها وقلنسوتها على المشجب)

مسز دادچن : (هازئة بعض الشيء) ظننت أن هذا ربما يكون

حائلا بينك وبين إعداد المنزل . (تدخل إسي)

أه ، هاهو أنت ! (بشدة) تعالى هنا . دعيني أراك

(تذهب إسي إليها في حين ، تمسكها مسز دادچن بعنف

من ذراعها وتشدها مديرة لإياها كي تفحص نتيجة محاولاتها

في تنظيف جسمها وترتيب هندامها ، وهي نتيجة تدل على

مران قليل ، وثقة بالنفس أقل منه) إم ! أظن أن هذا

هو ما تسمينه تنظيما جميلا لشعرك . من السهل أن

يعرف أي إنسان من أنت وكيف نشأت

(تفذف بذراع البنت وتتكلم بلمهجة أشد) الآن فلتصنع

إليّ ، ولتعملي كما أقول لك . أنت تجلسين هناك

في الركن بجانب النار ، وعند ما تأتي الجماعة

لا تجسري على الكلام حتى يُسكلم إليك ،

(تنسل إسي إلى المدفأة) الأحسن أن يراك عائلة

أبيك ويعرفوا أنك هنا : هم ملازمون بإطعامك

كما أنا ملزمة . على كل حال فلربما يقدمون بعض .
المساعدة . لكن لا تجعليني أسمع منك لفظا
ولا أدراك تأخذين حريتك معهم ، كما لو كنت
في منزلهم . أسمعين ؟

إسى : نعم .

مسز دادچن : حسنا ، إذن فاذهي واعملي كما أخبرتك
(تجلس إسى في بؤس عند ركن المدفأة البعيد عن الباب)
لا تهتمي بها ، يا مسز أندرسن . أنت تعرفين من هي
وما هي . إذا ضايقتك في شيء فاخبريني وأنا أعرف
كيف أصنع بها (تدخل مسز دادچن بحجرة النوم
مغلقة الباب وراءها بشدة ، كأنها ترغب الباب يد قاسية على
أن يقوم بواجبه) .

چوديث : (مظهرة العطف نحو إسى بينما ترتب الكعكة والتبذير بشكل أوفى
على المضدة) يجب ألا تهتمي إذا كانت عمك شديدة
معك . هي امرأة طيبة جداً ، وتود لك الخير أيضا .

إسى : (في بؤس وعدم اكتراث) نعم .

چوديث : (تظهر بعض الكدر من إسى لأنها لم تقبل منها مواساتها ،
ولم تقدر كلامها المزوج بالعطف) أرجو ألا تكوني .

شقية عنيدة يا إسي .

إسي : لا .

جوديث : إنك بنت طيبة ! (تضع مقعدين عند المنضدة بحيث يكون
ظهرهما لافذة ، شاعرة بارتياح لكونها أحسن تفكيراً في تدبير
المنزل من مـز دادجن) هل تعرفين أحداً من أقارب
والدك ؟

إسي : لا . إنهم لم يريدوا أن تكون لهم به أية علاقة : إنهم
كانوا متدينين للغاية . كان أبي ينكلم عن ديك
دادجن ، ولكنني لم أره قط .

جوديث : (مدهوشة كل الدهشة) ديك دادجن ! إسي : هل
تودين أن تكوني حقيقة بنتاً محترمة شاكراً ،
وأن تجعلي لنفسك منزلة هنا بالخلق الرزين الحميد ؟

إسي : (بحماس قليل) نعم .

جوديث : إذن يجب ألا تذكرى اسم ريشارد دادجن —
لا ولا تفكري فيه مطلقاً . إنه رجل ضال .

إسي : ماذا فعل ؟

جوديث : يجب ألا تسألي عنه ، يا إسي . أنت صغيرة جداً
فلا يمكنك أن تعرفي ماذا يكون الرجل الضال .

لكن ديك مهرّب ؛ وهو يعيش مع الفجر ، ولا يحب أمه ولا عائلته ؛ وهو أيضا يصارع ويلعب في في يوم الأحد بدلا من أن يذهب إلى الكنيسة . أبدا لا تجعله في مجلسك ما استطعت ، يا إسمي . وحاولي أن تحفظي نفسك حتى لا تتلوث بالاحتكاك بأمثاله من الرجال .

إسمي : نعم .

جوديث : (مستاءة ثانية) أنا أخشى أنك تقولين « نعم » أو « لا » : بدون أن تفكري كثيرا .

إسمي : نعم . على الأقل أعني

جوديث : (بشدة) ماذا تعنين ؟

إسمي : (تكاد تنكس) فقط — إن والدي كان مهربا ؛ و... (يسمع قرع على الباب)

جوديث : إنهم بدأوا يحضرون . الآن تذكرى تعليمات

زوجة عمك يا إسمي ، وكوني بنتا طيبة . (يرجع كرسيه بالطائرين المحشوين تحت وعاء من الزجاج وبالمحبرة ويضع الجميع على المنضدة) صباح الخير ، يا مستردادجن . ألا تفتح الباب من فضلك : قد حضر الناس .

کریستی : صباح الخير . (يفتح باب المنزل) .

(الصباح الآن وضاح ودافىء ؛ وأندرسن ، هو أول من يدخل ، ويظهر أنه ترك معطفه في المنزل . وفي صحبته المحامى هوكنز ، وهو رجل متوسط العمر ، نشيط ، يرتدى جرموقا ذا لون بني ، وسروالا قصيرا أصفر اللون ؛ يظهر عليه أنه من الأعيان وأنه محام بحق . يسمح له ولأندرسن بالدخول في المقدمة لأنهما يمثلان المهن الراقية ، ويتبعهما أفراد العائلة وعلى رأسهم العم الأكبر ، وليم دادجن ، وهو رجل ضخم غير متناسق ، بارز الجبهة ، أفطس الأنف ، تدل هيئته على أنه شره في أكله وشربه ، ولا تدل ملابسه ، كما لا تدل زوجته القلقة ، على أنه ذو ثروة ؛ ثم العم الأصغر تيتس ، وهو رجل قصير نحيف واثيم ، وزوجته ضخمة ، يظهر عليها علامات الغنى ، وليس عليهما أثر الهموم البادية على وليم وزوجته . يذهب هوكنز بنشاط إلى المنضدة في الحال ، ويأخذ الكرسي الأقرب للأريكة ، ويجلس حيث ترك كريستی المحبرة . ويضع قبعة على الأرض بجانبه ثم يخرج الوصية . يذهب العم وليم إلى المدفأة ، ويقف أمامها مدقنا أطراف سترته ، وتاركاً زوجته وحيدة على الباب . يذهب العم تيتس ، وهو الفرد الوحيد في الأسرة الذي يراعى الواجب نحو السيدات ، فينجدما بأن يقدم لها ذراعه ، ويأتي بها إلى الأريكة حيث يجلس مقتبضا بينهما وبين زوجته . يعلق أندرسن قبعة ثم يترث ليكلم چوديث كلمة) .

چوديث . : ستحضر هنا حالا . أسألم أن ينتظروا . (تفر

على باب حجرة النوم وعندما يسمع الرد من الداخل ،
تفتح الباب وتدخل) .

أندرسن : (آخذا مكانه على المنضدة في الطرف المقابل لهوكنز)
أختنا المسكينة المصابة ستكون معنا بعد لحظة .

هل الكل هنا ؟

كريستي (عند باب المنزل ، وقد أغلقه حينذاك) الكل .

عدا ديك . (إن البرود الذي ينادى به كريستق اسم
الشريد يجرح الشعور الأدبي لأفراد الأسرة . يهز العم وليم
رأسه ببطء وتكرار . تكتم مسز تيتس نفسها في أنفها
وكأنها تتشنج . زوجها يتكلم) .

تيتس : حسنا ، أرجو أن يكون عنده ذوق فلا يحضر .

أرجو ذلك . (جميع الأسرة يزجرون بالموافقة ، عدا
كريستي الذي يذهب إلى النافذة حيث يقف ليطل منها .
يتنسم هوكنز سرا كأنه يعرف شيئا ربما لو أحيطوا
علما به لغيروا لهجتهم هذه من أجله . يظهر على أندرسن
القلق ، إذ ليس من طبيعته أن يعيل إلى الاجتماعات
العائلية ، وخاصة الجنازية منها . تظهر چوديث عند باب
حجرة النوم) .

چوديث : (بتأثير ورقة) إخواني ، مسز داجن . (تأخذ

الكرسي بجانب المدفأة وتضعه لمسز داجن ، التي تأتي
من حجرة النوم مرتدية ملابس الحداد ، وعلى عينيها
منديل نظيف . السهل يقومون ، عدا إلسي . تخرج كل

من مسز ولیم ومسز تیتس منديلا نظيفا وتبكيان .
الاحظة مؤثرة .

ولیم : هل يخفف عنك ، يا أختي ، أن نبتهل لله بالصلاة ؟
تیتس : أو نرتل ؟

أندرسن : (متسرعا) لقد كنت مع أختنا هذا الصباح ،
يا أصدقائي . فلنسأل الرحمة في قلوبنا .

الكل عدا إسمي : آمين .

(الكل يجلسون ، عدا چوديث ، التي تقف وراء
كرسي مسز دادچن) .

چوديث : (إلى إسمي) إسمي : هل قلت آمين ؟

إسمي : (في خوف) لا .

چوديث : إذن قولها ، كاليفت الطيبة .

إسمي : آمين

ولیم : (مشجعا) هذا حسن : هذا حسن . نحن نعرف

من أنت ؛ ولكننا مستعدون لأن نكون

شفيقين بك إذا كنت بتناطيه ، وبرهنت

على أنك كفء لذلك . كلنا سواء أمام

عرش الرحمن .

(هذه الروح الديموقراطية لاتسر السيدات ، اللواتي

يتقن بأن العرش هو المكان الذي سيكافأ أمامه على

صموهن ، ولو أن هذا السمو لا يقدره أحد في هذه .
الحياة الدنيا) .

كريسقى : (عند النافذة) هاهو ديك .

(ينظر أندرسن وهو كثر حواهما بكياسة . إيسى ، وبريق .
من الشوق يتخلل بوسها ، تنظر إلى أعلى . كريسقى ينتظر عند
الباب وهو يتسم ويتشاءب . الباقون مسرون وقد أصاب
روح الفضيلة فيهم ، قرب قدوم الضلال والشر . يظهر الشق
في المر ، يكسبه ضوء الشمس جلالات أكثر مما هو أهل له .
لا شك أنه أجل أفراد الأسرة وجها . ولكنك لتقرأ فيه
علامات التهمك ، وعدم المبالاة . وملبسه جميل على الرغم من
قلة عنايته به . وتم جيته وفمه على مقدار كبير من الرزانة ؟
وأما عيناه فعينا رجل متهموس) .

ريشارد : (عند الباب ، خالما بعبته) سيداتى وساداتى :

خادمكم ، خادمكم الوضع جدا (بهذه الامانة
الواضحة يرى بعبته إلى كريسقى على بقة تجعل الأخير
يث كمارس المرمى الغافل إذا بقت . يأتي ريشارد إلى
وسط الحجرة ، حيث يلتفت مقيما أفراد الجمعية بنظره)
كم يدل مظهركم على السعادة ! كم أنتم فرحون
لرؤيتى ! (يتحول نحو مقعد مسز دادجن ، وترتفع
شفته بشكل فظيع عندما يشاهد علامة البغض ظاهرة عليها)
حسنا ، يأمى : تهتمين بالظهور كعادتك ؟ هنا
حسن ، هذا حسن . (تتجه چوديث في غضب بعيدة
عن جواره إلى الجانب الآخر من المطبخ ، ماسكة بثوبها

كأنها تبعده عن درس . يظهر العم تيتس توا موافقة على فعلها بترك الأريكة ، وتقديمه كرسيًا لتجاس عليه .
ماذا ! عمي وليم ! لم أرك منذ أقلمت عن شرب الخمر . (العم وليم المدكين ، يشعر بالحجل ، ويود أن يحتج . ولكن ريشارد يخطه على كتفه ، مضيقاً)
لقد أقلمت عنها ، أليس كذلك ؟ (يرفع يده عنه . دافعا إياه في مداعبة) طبعاً فعلت : لقد أحسنت صنعاً : إنك كنت تشربها بشراهة . (يبعد عن العم وليم ويتجه نحو الأريكة) والآن ، أين تاجر الخيل الصالح عمي تيتس ؟ عمي تيتس : تعال هنا . (يصل إليه وقد أمسك بالكرسي بينما تجلس عليه جوديث)
نخدم السيدات ، كمادتك !

تيتس : (بأثقة) اخجل من نفسك ياسيدي ...
ريشارد : (مقاطعاً إياه ، ويحييه بهزيده قهراً عنه) أنا كذلك :
ولكنني فخور بعمي ... فخور بكل أقاربي (يقسم بنظرة ثانية) من ذا الذي يراهم ولا يشعر بالفخر والسعادة ؟ (يجلس تيتس متضجراً في مكانه على الأريكة يلتفت ريشارد نحو المنضدة) . آه ، مستر أندرسن ، أنت دائماً تسعى وراء الخير ، دائماً

ترعاهم . اجتهد أن ترفعهم ، أيها القسيس ،
اجتهد أن ترفعهم . هلمّ (يقفز ايجلس على المنضدة
ويأخذ وعاء الخمر) اشرب كأساً معي ، أيها القسيس ،
لذكرى الأيام الماضية .

أندرسن : أظنك تعرف ، يامستر دادجن ، أنني لا أشرب
قبل الغذاء

ريشارد : سوف تفعل هذا يوماً ما ، أيها القسيس : لقد كان
عمي وليم يشرب الخمر قبل الإفطار . هلمّ : إنها
لتكسب وعظك حماساً وتأثيراً . (يشم النبيذ ويقطب)
ولكن لا تبدأ بنبيذ أمي . لقد سرقت بعضه
عندما كان لي من العمر ست سنوات . ومنذ
ذلك الوقت أصبحت رجلاً معتدلاً في الشراب
(يضع الوعاء وينتقل من الموضوع) . لقد سمعت
أنك متزوج ، أيها القسيس ، وأن زوجتك على
جانب عظيم من الجمال .

أندرسن : (في هدوء مشيراً إلى زوجته) سيدي : أنت في

حضرة زوجتي (تقوم جوديث وتقف في أمانة وكبرياء)

ريشارد : (يترك المنضدة بسرعة وفي أدب) خادمك ، ياسيديتي :

لا تغضبي : (ينظر إليها نظرة جدية) أنت أهل
لهذه الشهرة ؛ لكنني آسف إذ أرى في وجهك
أنك امرأة تقية .

(تظهر على چوديث الدهشة ، وتجلس وسط أصوات
التأفف والفضجير من أقاربه . يظل أندرسن هادئاً لا يظهر
عليه غضب ؛ إذ أنه يعقله الراجح ، يعرف أن مثل هذه
المظاهرات من التأفف ، ترضى وتشجع الرجل الذي يحاول
عن قصد أن يسيئها) مع ذلك فإني أحترمك أيها
القسيس أكثر مما كنت أفعل من قبل . بالنسبة ،
هل سمعتُ ، أم هل أخطأتُ السمع ، أن
المرحوم المأسوف عليه عمي بيتر ، كان أباً ، ولو
أنه لم يتزوج ؟

تيتس	: كان له بنت واحدة من سفاح ، ياسيدي .
ريشارد	: واحدة فقط ! هو يظن أن واحدة شيء تأفه ! أنا أحر خجلاً من أجلك ، يا عمي تيتس .
أندرسن	: مستر دادجن : أنت في حضرة أمك وحزنها .
ريشارد	: يؤثر في كثير من هذا ، أيها القسيس . على ذكر ، ماذا آل إليه أمر تلك الطفلة غير الشرعية ؟
أندرسن	: (مشيراً إلى لاسي) هي هناك ، ياسيدي ، تصفي إليك .

ريشارد : (في دهشة حقيقية) سبحان الله ! لماذا لم تخبرني .
بذلك من قبل ؟ إن الأطفال لتقاسى الكثير .
في هذا المنزل بدون (يسرع في أسف نحو إيسى)
تعالى ، يا ابنة العم الصغيرة ! لا تبالى بي ! أنا لم
أقصد إيلا ملك . (تنظر إليه شاكرة . يؤثر فيه كثيرا
وجهاها وقد ظهر عليه علامات الدموع ، فينفجر في غضب
شديد) . من الذى جعلها تبكى ؟ من الذى لم
يحسن معاملتها ؟ والله . . .

مسز دادچن : (تقف مواجهة إياه) قف لسانك النجس . لن
أتحمل منك أكثر من هذا . أترك منزلى .

ريشارد : كيف تعرفين أنه منزلك ولم تقرؤا الوصية بعد ؟
(ينظر كل منهما للآخر برهة نظرات مملوءة بنفضا
وكراهية ؛ ثم تسقط مقهورة ، في كرسياها . يسير ريشارد
في ثبات نحو النافذة ، مارا على أندرسن ويمسك بالكرسى
ذى العجل) . سيداتى وساداتى : بصفتى الابن
الأكبر لأبى الراحل ، والرئيس الضعيف لهذا
المنزل ، أرحب بكم . عن إذنك ، يا قسيس
أندرسن : عن إذنك يا أستاذ هوكتز . رأس
المنضدة لرأس الأسرة . (يضع الكرسي عند

المتضدة بين القيس والمحامى ومجاس بينهما . ثم يخطب
في الجماعة بلهجة الرئاسة) . نحن نجتمع الآن في
ظروف حزينة : والد ميت ! وعم شقيق بالفعل ،
ولربما لمن . (يهز رأسه متأسفاً ؛ تبث أقاربه من حوله
ما يقول) لكم الحق ، في أن تعبسوا ما شئتم ؛ إن هذا
لا يهم (يرق صوته عندما يقع نظره على إسمي) ما دام
هنالك ، يريق من الأمل في عيني الطفلة . (بحدة)
الآن يا أستاذ هوكنز : العمل ، العمل ، إبدأ
بالوصية ، يا رجل .

تيتس : لاتدع أحداً يأمرك أو يستعذك ، يا ماستر هوكنز .
هوكنز : (في أدب كثير وارتياح) أنا واثق ، أن ماستر دادجن
لا يقصد أى إهانة . لن أجعلك تفتقر ثانية
واحدة ، يا ماستر دادجن . فقط حتى أخرج
نظارتى . . (يبحث هو عن النظارة . ينظر أفراد أسرة
دادجن بعضهم بعض نظرات تم عن الريبة وخيبة الأمل) .
ريشارد : أهآ ! إنهم يلحظون أدبك ، يا ماستر هوكنز .
إنهم يستعدون لأسوأ الأمور هآك كأساً من النبيذ
كى تجلو بها صوتك قبل أن تبدأ . (يصب كأساً له

- ويناوله اياها ثم يصب أخرى لنفسه) .
- هوكنز : أشكرك ، يامستر دادچن . نخبك ، ياسيدي .
- ريشارد : نخبك ياسيدي . (يوقف الكأس ، وهي في طريقها الى فمه ، ناظرا للتبذ نظرة ارتباب ويضيف بشكل ، جدى غريب) هل يسمح أحد لي بكوب من الماء ؟ (إسي التي كانت متنبهة لكل كلمة من كلامه ، وكل حركة من حركاته ، تقوم بخفة ، وتنسل وراء مسر دادچن الى حجرة النوم . ثم ترجع بسرعة حاملة دورقا ، وتخرج من المنزل على أهدأ ما يكون) .
- هوكنز : ليست الوصية مكتوبة ، في أسلوب قانوني صحيح
- ريشارد : لا : أبي مات بدون عزاء القانون^(١) .
- هوكنز : حسنا ثانية . يامستر دادچن ، حسنا ثانية .
- (يستعد للقراءة) هل أنت مستعد ، ياسيدي ؟
- ريشارد : مستعد ، نعم مستعد . أسأل الله أن يجعلنا شاكرين لما عسى أن يصينا . إبدأ .
- هوكنز : (يقرأ) « هذه آخر وصية وكتابة لي أنا تيموني دادچن ، أعدها على فراش الموت في نيقينستون في الطريق من سبرنجتون إلى وبستربردج في هذا

(١) يريد ريشارد أن يقول أن أباه لم يكن من رجال القانون فلما مات لم يظهروا له عزاء .

اليوم ٢٤ سبتمبر سنة ألف وسبعمائة وسبع وسبعين .
فأنا ألقى بهذه كل الوصايا السابقة التي كتبت
بعلمي ورغبتى ، وأعلن أنتى بعقل سليم وأعرف
تماما ما أفعل وهذه هي وصيتى الحقيقية تبعاً
لشورى وإرادتى .

ريشارد

: (ينظر إلى أمه) أها !

هوكنز

: (يبرز رأسه) تعبير ركيك يا سيدى ، تعبير
خاطى . « أعطى وأهب مائة جنيه إلى ابنى الأصغر
كريستوفر دادجن ، يدفع له خمسون منها يوم
زواجه بسارّه وإلـكـينـز إذا رغبت هى فيه ،
وعشرة جنيهات عند ولادة كل طفل من أطفاله
حتى يبلغ عدهم الخمسة » .

ريشارد

: ماذا يكون إذا لم تقبله زوجا ؟

كريستى

: إنها تقبل إذا كان فى حورى خمسون جنيها .

ريشارد

: حسنا ، يا أخى . استمر .

هوكنز

: « أعطى وأهب لزوجتى ، آنى دادجن ، المولودة آنى

بريمروز » أنت ترى أنه لم يعرف القانون ،

يا مستر دادجن . أمك لم تولد آنى : إنها عُمِدَت

كذلك. «سنو یا اثنين وخمسين جنبها مدى الحياة
(مسز دادچن وكل العيون ترقبها . تتغشب وتتصلب)
تدفع لها من أرباح مالها الخاص . هناك طريقة
لذكر ذلك ، يا مستر دادچن ! مالها الخاص !

مسز دادچن : طريقة جميلة جداً لرعاية حق الله . لقد كان كل
بنس من مالى الخاص . إثنان وخمسون جنبها
فى العام !

هوكتز : «وأوصى بالنسبة لطبيعتها وتقواها بأن ترعى أولادها
صالحة عنهم ، فلقد وقفت بينهم وبينها بقدر
ما استطعت .»

مسز دادچن : وهذا يكون جزائى ! (غاصبة فى نفسها) أنت تعرف
رأى ، يا مستر أندرسن : أنت تعرف الكلمة
التي عبرت بها عنه .

أندرسن : إن هذا لن يغير شيئاً ، يا مسز دادچن . يجب أن
نرضى بما يصيبنا . (إلى هوكتز) استمر يا سيدى .

هوكتز : « أعطى وأهب منزلى فى وبستر برديج بما حوله
من الأراضى ، وكل بقية أملاكى لولدى الأكبر
ووارثى ، ريشارد دادچن .»

ريشارد : أهو ! العجل السمين ، أيها القسيس ، العجل السمين .

هوكنز : « على هذه الشروط . . . »

ريشارد : أعوذ بالله ! هل هناك شروط ؟

هوكنز : « ليراع ، أولا ، أنه لا يدع بنت أخى بينر تجوع أو تضطر بدافع الحاجة لأن تعيش عيشة فاسدة » .

ريشارد : (مؤكدا ، وضاربا المضدة بقصة يده) موافق .

(تلقت مسر داجن بكراهية نحو إيسى ، فلا تمدها .
تلقت حولها ترى أين ذهبت . ثم عند ما ترى أنها قد
غادرت الحجرة بدون استئذان ، تضم شفيتها بروح لانتقام) .

هوكنز : « ثانيا ، أن يكون صاحباً شقيقاً لخصائى
المجوز جيم » . (يهز رأسه ثانية) كان يجب أن
يكتب جيمز ، يا سيدى .

ريشارد : سيعيش جيمز عيشة ترف . استمر .

هوكنز : « . . . ويبقى عامل المزرعة الأصم پرودچر
فستون فى خدمته » .

ريشارد : پرودچر فستون سيكون ثملا بالخر كل يوم السبت .

هوكنز : « ثالثا ، أن يقدم لسكرىستى عند زواجه هدية

مما يزين أحسن الغرف .

ريشارد : (رافعا الطائرين) هاك هذا ، يا كريستى .

كريستى : (مستاء) أنا أفضل أن يكون لى الطواويس الخرف .

ريشارد : سيكون لك الاثنان معا . (يظهر كريستى سرورا

كثيرا) استمر .

هوكنز : «ورابعا وأخيراً ، أن يتهد فى أن يعيش فى وئام

مع أمه ما وافقت هى على ذلك .

ريشارد : (فى ريبة) إم ! هل هناك أكثر من هذا .

يا مستر هوكنز ؟

هوكنز : (فى خشوع) « وفى النهاية ، أعطى وأهب روحى .

لخالقى : مبتهلاً إليه بذلة أن يغفر لى آثامى

وخطاياى ، راجياً أن يهدى ابنى حتى لا يقال بأتى

أخطاء فى ائتمانه دون غيره ، بسبب اضطرابى .

فى ساعتى الأخيرة فى هذا المكان الغريب . »

أندرسن : آمين .

الأعمام والعلمات : آمين .

ريشارد : لم تقل أمى آمين .

مسز دادجن : (تقوم ، لا تقدر أن تسلم أملاكها فى غير ما تراع)

مستر هوكنز : أهذه وصية صحيحة ؟ تذكّر أن
عندى وصيته القانونية الصحيحة ، التى كتبها أنت
بنفسك تاركاً لى فيها كل شىء .

هوكنز : هذه وصية تعبيراتها ركيكة غير منتظمة ،
يا مسز دادجن ، ولو أنها (يلتفت إلى ريشارد بأدب)
تحموى فى نظرى توزيعاً حسناً لأملاكه .

أندرسن : (متداخلاً قبل أن تتمكن مسز دادجن من الرد) ليس
هذا ما سئلت فيه ، يا مستر هوكنز . هل هذه
وصية قانونية ؟

هوكنز : ستأخذ المحاكم بها دون الأخرى .

أندرسن : ولكن لم ذلك ، إذا كانت تعبيرات الأخرى
أحسن من الوجهة القانونية ؟

هوكنز : لأن المحاكم ، يا سيدى ، تسلم بحق الرجل
— وذلك هو الابن الأكبر — ضد أى امرأة .

لقد حذرتك ، يا مسز دادجن ، عند ما كلفتنى
بكتابة تلك الوصية الأخرى ، حذرتك من أنها
لم تكن وصية حكيمة ، وبأنك لو جعلته يعضيها ،
فإنه لن يستريح حتى يلفيها . ولكنك لم تنتصحي ؛

والآن قد أصبح مستر ريشارد مبيع الغابة .

(يأخذ قبعة من الأرض ؛ ويقوم ؛ ثم يبدأ في وضع الأوراق والنظارة في جيبه . هذه علامة فض الاجتماع . يأخذ أندرس قبعة من المشجب ويذهب إلى وليم عند المدفأة . يحضر تيتس متاع چوديث من المشجب ويقوم الثلاثة الجالسون على الأريكة ويتحدثون مع هوكنز . مسز دادجن . وقد أصبحت دخيلة في منزلها . تقف مسمرة تحت عبء القانون الثقيل على النساء ، مستسلمة له ، كما تعودت أن تستسلم للمصائب الكبيرة تدليلاً على عظمة القوى التي تسببها ، وعلى ضعفها وصغر شأنها بالنسبة إلى تلك القوى ؛ لأنه في ذلك الوقت ، تذكر أن ماري ولستونكرافت^(١) كانت لا تزال بنتاً في الثامنة عشرة ، ولم يأت دفاعها عن حقوق النساء إلا بعد أربعة عشر سنة من هذا التاريخ . لقد إسي مسز دادجن من ولها ، إذ ترجع بالدورق مملوءاً ماء ، وتأخذه إلى ريشارد فتوقفها مسز دادجن) .

مسز دادجن : (مبهدة) أين كنت ؟ (تحاول إسي ، المضطربة المبهومة أن تجيب فلا تستطيع) كيف نجاسرت على الخروج وحدك بعد الأوامر التي ألقينها عليك ؟
إسي : لقد طلب إليّ جرعة ماء (تسكت ، وقد انعقد لسانها في أعلى فمها من الفزع) .

(١) Mary Wollstonecraft سيدة أمريكية قامت لتدافع عن حقوق النساء في أواخر القرن الثامن عشر .

جوديث : (بحدة أقل) مَنْ الذى طلب الماء ؟ (تشير إسي إلى ريشارد . بدون أن تتطرق) .

ريشارد : ماذا ! أنا !

جوديث : (فى دمثة) أوه ، إسي ، إسي !

ريشارد : أظن أننى طلبت الماء . (يأخذ كأساً ويمسك بها نحو إسي لتلاها . ترتجف يدها) ماذا ! هل أنت خائفة منى ؟

إسي : (بسرعة) لا . أنا — (تعب الماء فى الكأس)

ريشارد : (يتذوقه) آه ، قد قطعت الشارع حتى ينبوع الذى عند باب السوق لتحضرى هذا . (يأخذ جرعة)

لذيذ ! أشكرك . (لسوء الحظ ، يتصادف عند هذه

اللحظة أن يقع بصره على وجه جوديث ، وقد بدت عليه

هلاثم الاستياء الشديد من ميله الواضح نحو إسي ، التى

وقفت تنظر إليه بين ملوؤها الشكر . وسرعان ما تبدو على

وجهه علامة التهمك ثانية . يضع الكوب على المنضدة ؛

ثم يضع ذراعه ، متعمداً ، حول كتفى إسي . ويأتى

بها إلى وسط الجماعة . تكون مسر داذجن فى طريق

إسي عندما يمران على المنضدة ، فيقول (عن إذنك ،

يا أمى (ويرغما على أن تخلى لهما الطريق) ما ذا

يسمونك ؟ إيسى ؟

إسى : إسى .
ريشارد : إسى ، بكل تأكيد . هل أنت بنت طيبة
يا إسى ؟

إسى : (مستاءة ، لأنه ، ككل الناس ، يبدوها بهذا الأسلوب)
نعم (تنظر في رية إلى جوديث) أظن ذلك . أعني
أنى ... إنى أرجو ذلك .

ريشارد : إسى : ألم تسمى قط عن شخص يدعى الشيطان ؟
أندرسن : (فى استمزاز وغضب) عار عليك ، يا سيدى مع
مجرد طفلة ...

ريشارد : اسمح لى ، أيها القسيس : أنا لا أتدخل فى
وعظك : فلا تقطع إذن على وعظى (إلى إسى)
هل تعرفين ماذا يسمونى ، يا إسى ؟

إسى : ديك .
ريشارد : (يتسم . ويربت كتفها بيده) نعم ، ديك وشيئا
آخر أيضا . إنهم يسمونى « تابع الشيطان » .

إسى : ولماذا تدعهم ؟
ريشارد : (جدى) لأن هذا صحيح . لقد نشأت فى الاتجاه
الفاسد ، ولكنى عرفت من أول الامر أن .

الشيطان هو مولاي وقائدى وصديقى . رأيت
أنه على صواب ، وأن الناس انحزوا إلى من غلبه
بسبب الخوف فقط . لقد صليت سرا له ،
فواسانى ، ونجى روحى من أن تتمزق فى منزل
دموع الأطفال هذا . وهبت له نفسى وأقسمت
بمينا ، أنتى ساحارب من أجله فى هذه الدنيا
وسأقف إلى جانبه فى الآخرة (بنشوع) ذلك
الوعد وذلك اليمين قد جملا رجلا منى . منذ اليوم
سيكون هذا المنزل داره ، ولن يبكى طفل فيه :
وستكون هذه المدفأة مكان قرايينه ، ولن تنكش
فوقها نفس فى الليالى المظلمة وتشعر بالخوف .
الآن (موجهها كلامه بمدة إلى الآخرين) من منكم
أيها الرجال الصالحون يتطوع لأن يأخذ هذه
الطفلة وينقذها من بيت الشيطان ؟

جوديث : (آتية إلى إيسى وواضحة حولها ذراعها كائتها تحميها به)
سأخذها أنا . يجب ان تحرق أنت حيا .

إيسى : لكنى لا أرغب (تنفهر . تاركة ريشارد وجوديث
وجهها الوجه) .

ريشارد : (إلى چوديث) هي فعلا لا ترغب ، يا فضلى السيدات .

تيتس : كن شقيقا ، يا ريشارد دادجن . القانون . . .

ريشارد : (موجهة إليه الكلام فى تهديد) كن شقيقا أنت .

بعد ساعة من الآن ، لن يكون هنا قانون سوى .

الاحكام العرفية . لقد مررت بالجنود على مسافة

سته أميال وأنا فى طريق إلى هنا : مستقام للثوار قبل .

الظهر ، مشاقق الماچور سونڊن ، فى رَحبة السوق .

أندرسن : (فى هدوء) ما ذا يخيفنا من هذا ، يا سيدى ؟

ريشارد : أكثر مما تتصور . لقد شَنَقَ الرجل البرىء فى .

سبرنجتون . إنه ظن أن عمى پينر كان رجلا محترما

لأن لعائلة دادجن سمعة كريمة . ولكن مُثَلَّثَه

التالية ستكون أحسن رجل فى البلد يستطيع أن

ينهمه بحق بأنه ثائر . حسنا نحن كلنا ثوار ، وأنتم

تعلمون ذلك .

كل الرجال : (عدا أندرسن) لا ، لا ، لا !

ريشارد : أجل ، أنتم ثوار . حقيقة لم تلعنوا الملك جورج

فوق الهضاب وفى الوديان كما فعلت ، ولكنكم

ابتهلتم للرب بالصلاة كما يُهزم ، وأنتم ، يا أنثونى .

أندرسن ، كنت إمام هذه الصلاة ، وبعث
إنجيل أسرتك لتشتري بثمنه مئتين . ربما
لا يشفقوننى ؛ لأن شئ « تابع الشيطان » الذى
لا يكثر بشئ لن يجديهم شيئا . ولكن قيسا !
(تتعلق جوديت بأندرسن وهى مكتئبة) أو محاميا !
(يتسم هو كثر ابتسامة رجل يمكنه أن يحافظ على نفسه)
أو تاجر خيل صالح ! (يفرع نيتس فى غضب ورعب)
أو سكيرا تائبا ! (يظهر على وليم الضعف : يئن
ويضجر خوفا) إه ؟ ألا يدل هذا على أن الملك
جورج قد صمم على عمل جدى — ها ؟

أندرسن : (ضابطا نفسه تماما) تعالى ، يا عزيزتى : هو يحاول
فقط أن يخيفك . ليس هناك أى خطر . (ياخذها
خارج المنزل : يندفع الباقون إلى الباب لينبعوه ، عدا
إمى ، التى تنق بالقرب من ريشارد) .

ريشارد : (بصوت متهم مرتفع) الآن إذن : كم منكم سيبقى
معى ، ويرفع العلم الأمريكى على بيت الشيطان ؟
ويحارب من أجل الحرية ؟

(يخرج الجميع بسرعة ، وبينهم كريستى ، يدفع كل منهم
الآخرين فى تسابقهم) ها ها ! فليحيا الشيطان !

(إلى مسز دادچن . وهي تتبعهم) ماذا ، يا أمي !
هل أنت ذاعبة أيضا ؟

مسز دادچن ج : (شاحه ، ويدها على قلبها كمن أصابه سهم الموت)
لعنتي عليك ! لعنتي الأبدية ! (تخرج)

ريشارد : (صائحا وراءها) إنها ستجلب لي الحظ ها ها ها !
إسي : (باهتمام) ألا تسمح لي بالبقاء ؟

ريشارد : (ملتفتا إليها) ماذا ! هل نسوا ان ينقذوا روحك
في أثناء قلقهم على أجسامهم ؟ أوه نعم : يمكنك
أن تبقى . (يلتفت في حماس بعيدا عنها ويهرز قبضة يده
وراءه . تكون قبضة يده اليسرى ، متصلبه ، وإلى
أسفل . تمسك إسي بها وتقبلها ، فتسقط دموعها عليها . يتجه
بصره إلى قبضة يده) دموع ! تعميد الشيطان !
(تحر على ركبتها ، باكية . فينحني بهطف ليرفعها قائلا)
أه نعم . يمكنك أن تبكي على هذا الشكل ،
يا إسي ، إذا اردت .

الفصل الثاني

يقع منزل القسيس أندرسن في الشارع الرئيسي في
ويستربريدج ، وعلى مسافة غير طويلة من المجلس البلدى .
ويتراعى لرجل القرن الثامن عشر الذى يعيش فى ولاية نيو
إنجلاندز ، أنه أكبر بكثير من منزل أسرة دادجن الرقيق الصغير ؛
ولكنه فى الوقت نفسه بسيط حتى أن وسيط المنازل الحديثه
ليستأجره بنفس المبلغ الذى يستأجر به منزل مسز دادجن .
وإنك لتجد فى أحسن غرفه مدفأة كدافىء المطابخ ، بمرجل ،
ومقددة^(١) معلقة ، وغطاء متحرك من الحديد ، ومفتاح فى
أعلى الحرارة التقديد ، ورف منبسط من الحديد ، عليه مفلاة وطبق
يحوى خبزا مقددا يعلوه الزبد . وليس للباب الذى بين الركن
والمدفأة مزلاج أو مقبض ، وهو مصنوع من ألواح بسيطة من
الخشب ويمكن قفله بالترس . والمنضدة من النوع الذى يوضع فى
المطبخ ، عليها مفرش ملون من الشمع ، ومطرز فى حروفه ؛

(١) شئ أشبه بشوكة كبيرة ذات يد طويلة توضع فى أطرافها قطعة
الحبز ، وتقرّب من النار حتى تنقدد .

وأدوات الشاي التي عليها ، تكون من قنجانين سميكين .
بطبقيهما ، وكلها مصنوعة من الخزف البسيط ؛ ثم إبريق اللبن ،
وحوض صغير من نفس النوع والصنع ، يسه كل منهما ربع
«جالون» . وكل ذلك موضوع على صينية يابانية ؛ وفي وسط المائدة .
رغيف كبير على طبق من الخشب ، وقطعة من الزبد تزن نصف
رطل ، موضوعة في وعاء من الخزف . والخزانة الكبيرة المصنوعة
من خشب البلوط ؛ تواجه المدفأة في الجانب المقابل من الحجرة .
وهي معدة للاستعمال والخزن ؛ لا لازينة ، وقد عُلّق من وتد على
بابها سترة القسيس ؛ وهذا يدل على أنه في الخارج ، إذ عند ما
يكون داخل المنزل ، فإنه يعلق على باب الخزانة أحسن سترة
عنده . وخفّة الكبير موضوع بجانب الخزانة في مكانه المعتاد ،
كأنما يتيه بنفسه . والحق إن تطور مطبخ القسيس وحجرة
غذائه وحجرة استقباله إلى ثلاث غرف منفصلة ، لم يتم بعد .
وعلى ذلك فمنزله ، في نظر الرجل الذي يعيش في عصرنا المترف ،
لا يفوق منزل عائلة دادجن .

ومع ذلك فهناك بعض الفروق بين الدارين : فأول ما يمكن
أن يقال ، هو أن مسر أندرسن أحسن عشرة من مسر دادجن .
ونجيب مسر دادجن عن ذلك ، إجابة مقبولة ، فتقول ، إنه ليس

لمسز أندرسن أطفال ترعاهم ، وليس عندها دواجن ؛ أو خنازير ،
أو ماشية ؛ وأن دخلها كاف وثابت ولا يتوقف مباشرة على
المحصولات ولا على الأثمان في الأسواق ؛ وأن لها زوجا
عطوفا يشد دائما أزرها : وبالاختصار ، فيقدر ما أن الحياة
شديدة في المزرعة فإنها لينة في منزل القسيس . هذه هي الحقيقة ؛
ولكن لا يغير الحقيقة تفسيرها ؛ ومهما كانت الجدارة التي أهلت
مسز أندرسن لأن تجعل دارها أكثر سعادة ، مهما كانت هذه
الجدارة قليلة ، إلا أنها ولا شك ، قد نجحت في ذلك . والعلام
الخارجية المرئية التي تميزها ، في ناحية المظاهر الاجتماعية ،
هي سجادة منقوشة ، تغطي أرض الغرفة ، وسقف مجبس
ما بين أخشابه ، وكراسي مطلية ولامعة ، ولو أنها ليست
مزخرفة ؛ وتشتمل الفنون الجميلة في صورة منحوتة لقديس ، قد
ملئ مكان نحتها بالمداد الهندي ، وفي طبق من النحاس ، قد
نحتت فيه صورة سنت بول وهو يعظ في أثينا ، مأخوذة عن
تصوير روفائيل ، وساعة للزينة ، من طراز القرن السابع عشر
موضوعة على الرف ، وإلى جانبيها زوج من التماثيل المصنوعة
من العاج ، وزوج من كلاب ، مصنوعة من الخيز ، وفي فيهما
سلتان ؛ وعند طرفي الرف ، وضعت قوقتان كبيرتان . ومن

الأشياء التي تكون منظرا رائقا في الحجرة ، الشباك الواسع غير العالي ، بما عليه من قطع المضرّس (الدائنة) التي تغطي كل متسعه تقريبا ، ثم الستائر الحمراء الصغيرة التي تتحرك على قضيب موضوع عند منتصف الشباك ، والتي هي بمثابة السجف أيضا . وليس في الغرفة أريكة ، ولكن لأحد المقاعد القريبة من الخزانة ظهر متحرك ، يكفي طوله لأن يجلس عليه شخصان بسهولة . وعلى كل حال فالحجرة من النوع الذي جاهد القرن التاسع عشر في الرجوع إليه ، تحت إمرة مستر فيليب وب وتلاميذه في فن المعمار المنزلي ، ولو أنها ما كانت ترضى قسيما راقيا يعيش قبل ذلك الوقت بخمسين سنة .

لقد أقبل المساء ، فالحجرة مظلمة ، إلا من وهج نار المدفأة المريح ، وضوء المصابيح الزيتية الخافت ، الذي يتخلل النافذة من الشارع المبلل ، حيث ينهر سيل من المطر ، في هدوء ودفء واستمرار ، وفي غير ماريج . وعندما تدق ساعة البلدية الرابع ، تدخل جوديث الغرفة بزوج من الشمع قائمين في شمعدانين من الخزف ، وتضعهما على المنضدة . لقد زال ذلك الوثوق بالنفس ، الذي كان باديا عليها في الصباح ، فهي خائفة قلقة . تذهب إلى الشباك ، وتطل من خلاله على الشارع . وأول ما ترى

فيه ، زوجها ، مسرعا ، تحت وابل من المطر ، نحو المنزل .
فترسل شقيقه ارتياح صغيرة ، كأنما انبعثت في بكاء ، وتلفتت
نحو الباب . يدخل أندرسن ، ملفوظا في عباءة مليئة بالبلل .

چوديث : (مسرعة نحوه) أه ، هاهو أنت ، وأخيراً أخيراً .
(تحاول أن تحتضنه) .

أندرسن : (يبعدها عنه) احترسى يا حبيبتي : فإني مبتل

انتظري حتى أخلع عباءتي . (يضع كرسيًا بحيث

يكون ظهره للنار ؛ ويضع عليه عباءته لتجف . ينثر

قطرات المطر عن قمته ويضعها عند المدفأة . وأخيراً يلتفت

إلى چوديث وذراعه ممدودتان) الآن ! (ترقى

چوديث بين ذراعيه) إني لم أحضر متأخرا ، أليس

كذلك ؟ لقد دقت ساعة البلدية الربع عندما

وصلت إلى الباب . وساعة البلدية دائماً متقدمة .

چوديث : إني واثقة أنها متأخرة هذا المساء . كم أنا مسرورة
لرجوعك .

أندرسن : (يضمها بشدة بين ذراعيه) قلقة ، يا عزيزتي ؟

چوديث : بعض الشيء .

أندرسن : ماذا ، إنك كنت تبكين .

چودیت : قليلا فقط ، لاتهم بهذا : قد ذهب كل شيء الآن .

(يسمع بوق على مسافة . تتفكر چودیت في فزع إلى الكرسي الطويل . وهي تصفي) ما هذا ؟

أندرسن : (يتبعها بمنو إلى الكرسي ويجلسها معه عليه) إنهم فقط

جنود الملك جورج ، يا عزيزتي . لعلمهم راجعون

إلى المسكر ، أو لعلمهم يحصرون الأسماء ،

أو يستعدون لتناول الشاي ، أو يلبسون أحذيتهم ،

أو يضعون الأسرجة على الخيل ، أو يفعلون أي

شيء . فالجنود لا تدق الجرس ، ولا ينادون من

أعلى الدرابزين ، عند ما يريدون شيئاً : بل يرسلون

أحدهم ببوق كي يزعج البلدة جمعاء .

چودیت : أتظن أن هناك خطراً حقيقة ؟

أندرسن : ليس هناك أقل خطر في الدنيا .

چودیت : أنت تقول هذا لتطمئني ، لا لأنك تعتقد به .

أندرسن : يا عزيزتي : في هذه الحياة ، هناك دائماً خطر لمن

يخافه . هناك خطر من أن تشب النار في المنزل

ليلاً ، ولكننا لن ندع هذا يقض مضجعنا .

چودیت : أنا دائماً أفهم ما تقول ، وأنت على حق . أه ،

على حق : أنا أعرف ذلك . ولكن ، أظن أنني
لست شجاعة : هذا هو كل شيء . إن قلبي
يرتعد كلما أفكر في الجنود .

أندرسن : لا تهتمى لهذا ، يا عزيزتى : فمن آفات الشجاعة
أنها تسبب بعض الآلام .

چوديث : نعم . أظن ذلك . (تحتضنه ثانية) أه ما أشجعك ،
يا عزيزى ! (والدموع تفرق في عينيها) حسناً ،
سأكون شجاعة أنا أيضاً : إنك لن نخجل من
زوجتك .

أندرسن : هذا حسن . الآن أنت قد أسعدتني . حسناً ،
حسناً ! (يقوم ويذهب بانشرائح نحو النار ليخفف حذاءه)
لقد ذهبت إلى ريشارد دادجن في طريقى إلى
هنا ، ولكنى لم أجده بالمنزل .

چوديث : (تقوم مندهشة فزعاً) ذهبت لذلك الرجل !

أندرسن : (مطمئناً إياها) أه ، لم يحدث شيء ، يا عزيزتى .
لقد كان خارج المنزل .

چوديث : (تكاد تبكى كاتماً كانت الزيارة تحقيراً لشخصها)

ولكن لماذا ذهبت إلى هناك ؟

أندرسن . : (جدياً) حسناً ، يتواتر الكلام على السنة الجميع
الآن ، بأن الماچور سوندن سيفعل ما فعل في
سبرنجتون . سيفعل من أحد الثوار الأشقياء .
كما يسمينا هو ، عبرة ومثلة . لقد اختار بيترو داجن
كأسوأ شخصية هناك ؛ والظن السائد ، أنه
سيختار ريشارد كأسوأ شخصية هنا .

چوديث : ولكن ريشارد قال ...

أندرسن : (يوقفها بلفظ) يوه ! ريشارد قال ! لقد قال ما ظن
أنه يخيفك ويخيفني ، يا عزيزتي . قال ما ربما —
سامحه الله — رغب في أن يعتقه . إنه لشيء مفرع
أن يفكر الإنسان في المعنى الذي لا بد بحمله
الموت لرجل مثله . لقد شعرت بأن من الواجب
أن أحذره ، فتركت له رسالة .

چوديث : (قلقة وكأنها تشكو) وما هي الرسالة ؟

أندرسن : فقط أنه يسرني أن أراه برهة لأمر يهيمه ، وأنه
إذا رغب في أن يعرج علينا في طريقه ، فعلى
الرحب والسعة .

چوديث : (في فزع) أنت طلبت إلى هذا الرجل أن يأتي إلينا !

- أُندرسن : نعم هذا حصل . .
- چودیت : (تسقط في الكرسي وتقبض على يديها) أرجو ألا يأتي ! أه ، أبتهل إلى الله أنه لا يأتي !
- أُندرسن : لماذا ؟ ألا تودين أن يُحذّر ؟
- چودیت : يجب أن يعرف الخطر الذي أمامه . أه ، ياتوني : هل من الإثم أن يكره الإنسان شريراً كافراً ؟ إنني أبغضه . إنني لا أقدر أن أبعده عن فكري : أنا أعرف أنه سيأتي بالشر معه . لقد أهانك : وأهانني : وأهان أمه .
- أُندرسن : (في هدوء ورزانة) حسنا ، ياعزيزتي ، فلنسأله ، ثم لا يعنينا ما فعل .
- چودیت : أه ، أنا أعلم أن من الإثم أن يكره الإنسان أي شخص ، ولكن ...
- أُندرسن : (ذاهبا إليها بمحبة وعطف وبوجه باش) هلمي ، ياعزيزتي . إنك لست خاطئة كما تظنين . إن أكره الآثام التي نرتكبها ضد إخواننا من بني الإنسان ليس كرهنا لهم ، ولكن عدم شعورنا بنحوهم بأية عاطفة ، ولعل هذا هو ما يسبب ضعف الروح الإنسانية . ومع كل

هذا ، يا عزيزتى ، فانك : لو نظرت فى أمر الناس قليلا ، لمعجت من تشابه الحب والكراهية .
(تتأثر بشكل غريب . ويظهر عليها علائم الفزع وهذا يجعله يبتسم) أجل : أنا جادٌ فى كلامى ، أنظري كيف أن بعضا من أصحابنا المتزوجين ، يضايق أحدهم الآخر ، وبينهم أحدهم الآخر ، ويفار أحدهم على الآخر ، ويصعب عليهم أن يعد أحدهم عن نظر الآخر يوما واحداً ، إنهم لاشبه بالسجانين وملاك الرقيق منهم إلى المحبين المغرمين .
انظري فى أمر هؤلاء الناس مع أعدائهم : تجد بينهم حذرين ، شائخين مُعْتَدِّين بأنفسهم ، عاقدين العزم على أن يكونوا مستقلين أحدهم عن الآخر .
مخنطين فى كيف يتكلم أحدهم عن الآخر . يوه ! ألم تفكرى ، غالبا فى أنهم ، لو علموا ، أو فى صداقة لأعدائهم منهم لأزواجهم وزوجاتهم ؟ ثقي ، يا عزيزتى : أنك مغرمة بريشارد ، أكثر من غرامك بى ، لو أنك تعلمين . إه !

جوديث : أوه ، لا تقل هذا : لا تقل هذا ، يا تونى ، حتى

مزاحا . إنك لا تتصور أى شعور فظيع يسبب لى .

أندرسن : (ضاحكا) حسنا ، حسنا : لا تهتمى ، يا حبيبتى .

هو رجل فاسد ، وأنت تكرهينه كما يستحق . وأنت

ستقومين لتعدى الشاى ، أليس كذلك ؟

جوديث : (متأسفة) أه نعم ، لقد نسيت ، وأيقينك تنتظر

طول هذه المدة (تذهب الى النار وتضع عليها الوعاء) .

أندرسن : (يذهب إلى الخزانة ، ويخلع سترته) هل أصلحتِ

كتف سترتى القديمة ؟

جوديث : أجل ، يا عزيزى . (تذهب الى المنضدة ، وتبدأ بوضع

أوراق الشاى من العلبة فى المغلاة) .

أندرسن : (وهو يغير سترته فيلبس السترة القديمة المعلقة على الخزانة .

ويضع مكانها الأخرى) هل جاء أحد وأنا فى الخارج ؟

جوديث : لا ، فقط ... (يسمع قرع على الباب ، تنهقر بخوف

واضطراب شديد ، إلى الطرف البعيد من المنضدة وعلبة

الشاى والملقعة فى يدها ، وهى تصيح) من هو ذا ؟

أندرسن : (يذهب إليها ويربت كتفها بيده مشجعا) لا تخافى ،

إنه لن يأكلك ، أيا كان هو . (تحاول أن تبسم ،

فتكاد تجعل نفسها تبكى . يذهب أندرسن إلى الباب

ويفتحه . يظهر ريشارد هناك بدون معطف أو عباءة)

كان يمكن أن ترفع المترس وتدخل ، يا مستر دادجن . ليس بيننا وبين أى إنسان كلفة .

(بلطف) تفضل . (يدخل ريشارد بدون اكرات ، ويقف عند المنضدة ملتفتا حوله فى الغرفة ورافعا أذنه قليلا عندما يبصر الصورة الدينية على الحائط . تثبت جوديث نظرها على علبة الشاي) . ألا يزال المطر يتساقط ؟ (يفتق أندرسن الباب) .

ريشارد : إنها تمطر بشدة ، الله يلع... (تقع عينه على جوديث ،

عند ما تنظر هى بسرعة إلى أعلا فى أذنه) أسألك الصفع ؛ ولكن (يريه سترته المبللة) أنت ترى..1-

أندرسن : اخلعها ، يا سيدى ؛ ودعها معلقة أمام النار برهة :

لن تمنع زوجتى فى أن تجلس بدونها . جوديث : ضعى معلقة أخرى من الشاي لمسترد دادجن .

ريشارد : (ناظرا إليه فى تهكم) سحر الثروة ، أيها القسيس ! هل حتى أنت مؤدب معى الآن لأنى ورثت ضيعة أبى ؟

(ترمى جوديث المعلقة بكبرياء) .

أندرسن : (وهو يساعد ريشارد فى خلع سترته ، بدون أن يظهر

عليه أدنى غضب) إبنى أرجو ، يا سيدى ، ما دمت .

قد قبلت ضياقتي ، ألا يكون عندك مثل هذه
الفكرة السيئة عنها . تفضل بالجلوس (يشير والسترة
في يده إلى الكرسي ذي الظهر المتحرك ، ينظر إليه ريشارد
برهة من الزمن ، كأنما يريد أن يبدأ معه شجاراً ؛ ثم ،
بايماءة من رأسه ، يجلس على الكرسي ، كأنه يعترف
بأن القيس قد غلبه . يدفع أندرسن بعباءته على قاعدة
الكرسي الموضوع أمام المدفأة ، ويعاق سترة ريشارد على
ظهر الكرسي مكانها) .

ريشارد : لقد أتيتُ ، ياسيدي ، إجابة لدعوتك . إذ تركتُ
لي كلمة بأن لديك شيئاً مهما تود أن تخبرني به .

أندرسن : لدى تحذير من الواجب علي أن أعلمك به .

ريشارد : (قائماً بسرعة) أنت تريد أن تعظي . عندي : إني
أفضل السير تحت وابل المطر . (يذهب نحو سترته)

أندرسن : (موقفاً لياً) لا تخف يا سيدي ، فلست بالواعظ
الماهر . أنت في مأمن من ذلك . (يتسم ريشارد
قهرًا عنه . ترق نظراته ، ويبدى إشارة اعتذار ؛ وعند
ما يرى أندرسن أنه تبحر في استئناسه ، يوجه إليه الكلام
بشكل جدي) . مستر دادجن : أنت في خطر
ما بقيت في هذه البلدة .

ريشارد : أي خطر ؟

- أندرسن : خطر عمك . مشنقة الماچور سوندن .
- ريشارد : إنك أنت الذى فى خطر . لقد حذرتك ...
- أندرسن : (مقاطعاً إياه بلطف ولكن بقوة الأمر أيضاً) نعم ،
- نعم ، يا مستر دادچن ، ولكنهم لا يعتقدون ذلك هنا فى البلد . وحتى إذا كنت فى خطر ، فإن لدى واجبات يجب ألا أنخل عنها . أما أنت ، فرجل حر . لم إذن تخاطر بحياتك ؟
- ريشارد : وهل تظن أن فقدى يكون شيئاً عظيماً ، أيها القسيس ؟
- أندرسن : إنى أعتقد أن حياة الرجل جديرة بأن تنجى ، أيا كان هو . (ينحنى له ريشارد فى تهكم . فيرجع أندرسن الانحناء مازحاً) . هلم : ستشرب فنجالاً من الشاي يقيك شر البرد ؟
- ريشارد : أرى أن مسر د دادچن لاتأخ إالحاحك ، أيها القسيس .
- چوديث : (يكاد يخنقها الغضب ، وقد كانت تنتظر مثله من زوجها تعبيراً به عن كل إهانة من ريشارد) على الرحب والسعة من أجل زوجى . (تمضى بإريق الشاي إلى المدفأة وتضمه عليها) .
- ريشارد : أنا أعرف أنك لم ترحبى بى من أجل خاطرى ،

يا سيدتى . (يقوم) إني أرى ، أيها القسيس ،
ألا أكسر خيزا هنا .

أندرسن : (فى لطف وبشاشة) أعطنى سبباً وجيها لهذا .
ريشارد : لأن فيك شيئا أحترمه ، يجعلنى أرغب فى أن
تكون لى عدوا .

أندرسن : أحسنت فيما قلت . على هذا الأساس ، يا سيدى ،
سأقبل عداوتك أو عداوة أى رجل آخر . چوديث :
سيبقى مستر دادچن للشاى . تفضل بالجلوس :
سيأخذ الشاى دقائق قليلة حتى ينقع ويكون صالحا
للشرب . (ينظر ريشارد إليه بوجه متعب ثم يجلس .
ورأسه منعنية ، ليعنى انتفاخا فى عنقه تسبب من الضيق
والغضب) لقد كنت أقول لزوجتى ، الآن فقط يامستر
دادچن ، إن العداوة (تمسك حوديث بيده
وتنظر إليه متوسلة ، وتفعل هذين بقوة تسكه فى الحال)
حسنا ، حسنا ، أرى من الواجب ألا أخبرك به
لكنه لم يكن شيئا يستدعى أن تكون صداقتى . . .
أعنى عداوتنا أسوأ مما هى عليه . إن چوديث
عدوة لدود لك .

ريشارد : لو كان كل أعدائي مثل مسز أندرسن ، لكنت أفضل رجل في أمريكا .

أندرسن : (في ارتياح ، ورابتا يده على يد چوديث) أَسَمِعْتَ هذا يا چوديث ؟ مستردادچن يعرف كيف يرد التقرير .
(يرفع المزلاج من الخارج) .

چوديث : (خائفة) من هو ذا ؟

(يدخل كريستی)

كريستی : (يتفحما في ريشارد) أه ، هل أنت هنا ؟

ريشارد : أجل . أغرب ياغبی : إن مسز دادچن لا تحب أن تعطى الشای للأسرة جميعها مرة واحدة .

كريستی : (يقترب إلى الداخل) إن أمی مريضة جداً .

ريشارد : حسنا ، هل تريد أن تراني ؟

كريستی : لا .

ريشارد : ظننت ذلك .

كريستی : إنها تريد أن ترى القسيس حالا .

چوديث : (إلى أندرسن) أه ، لاتذهب قبل أن تتناول بعض الشای .

أندرسن : سأستمرئه أكثر بعد أن أرجع يا عزيزتي .

(على وشك أن يأخذ عباءته) .

- کریستی : لقد وقف المطر .
- أندرسن : (يقطر السماء ويأخذ قبعة من المدفأة) أين أمك
- يا کریستی ؟
- کریستی : عند عمی تینس .
- أندرسن : هل أحضرت لها الطبيب ؟
- کریستی : لا : إنها لم تخبرني بذلك .
- أندرسن : اذهب إليه حالا : سألق بك عند منزله . (يدور کریستی لذهب) انتظر لحظة . لا بد أن أخاك متشوف لأن يسمع التفاصيل .
- ريشارد : بشا ! ليس أنا : هو لا يعرف شيئاً ؛ وأنا لا يهمني شيء . (بشدة) أغرب ، أيها الصنم . (يجرى کریستی ليخرج . يغيب ريشارد وعلی وجهه بعض علائم الحجل) سنعرف كل شيء حالا .
- أندرسن : حسناً ، ربما تسمح لي أن آتيك بالأخبار بنفسی .
- چوديث : أسمحين بأن تناولی الشای لمستر دادجن ، وتبقیه هنا حتى أعود .
- چوديث : (شاحبة مرتعدة) هل لا بد أنى ...
- أندرسن : (آخذاً يديها ومقاطعاً إياها كي تخفي اضطرابها) يا عزيزنى :

يُمكنني أن أعتد عليك ؟

- چوديت : (تحاول في يؤس أن تظهر له أنها أهل لثقته) نعم .
- أندرسن : (ضاعطا يدها على خده) لا تبالي بعجوزين مثلنا .
- يا مسر داذچن (ذاهبا) إننى لن أقول لك « مساء .
الخير » : سأجذك هنا عندما أعود . (يخرج) .
- (يرقبانه يمر على الشباك . وبعد ذلك ينظر أحدهما للآخر
في صمت ، وهدهود . يلاحظ ريشارد الرعش في شفتيها . إنه .
قد سببها في استجماع قواه على الكلام) .
- ريشارد : مسز أندرسن : أنا أعرف تماما طبيعة شعورك .
وعواطفك نحوى . أنا لن أضايك بوجودى .
عمى مساء . (يبدأ بالذهاب نحو النار ليأخذ سترته) .
- چوديث : (تقف حائلا بينه وبين سترته) لا ، لا ، لا تذهب :
أرجوك ألا تذهب .
- ريشارد : (في خشونة) لماذا ؟ أنت لا تودين بقائى هنا .
- چوديث : نعم ، أنا... (تترك يديها من اليأس) أه ، إن قلت
لك الحقيقة ، فلسوف تَجمل منها أداة لتعذيبى .
- ريشارد : (بأغمة) تعذيب ! أى حق ينحول لك أن تقولى
هذا ؟ هل تتعذرين منى أن أبقي بعد ذلك ؟

جوديث : أنا أريدك أن تبقى ، ولكن (شور على بخته ضده
كطفل غاضب) ليس ذلك لأنى أميل إليك .
ريشارد : حقيقة !

جوديث : أجل : الأفضل لى أن تنهب على أن تسيء الفهم
فى رغبتى لإيقائك . إنى أكرهك وأخافك ،
وزوجى يعرف ذلك . فإذا لم تكن هنا عندما يرجع ،
فإنه سيعتقد أننى خالفته وطردتك .

ريشارد : (فى نهم) ولأنك كنت طبعاً متعطفة وكريمة
وظريفة نحوى ، فإنى أردت الذهاب فقط لمجرد
رغبتى فى المعاندة ، إه ؟

(لا تستطيع جوديث أن تتحمل منه كل هذا ، تسقط فى
الكرسى ، وتجهش بالبكاء) .

ريشارد : مه ، مه ، مه ، أرجوك ألا تفعل ذلك . (يضع
يده على صدره كأنما يضعها على جرح) لقد آلم قلبى
أنه كان رجلاً شهماً معى ، أتريدى أن تمزقيه
بأن تكونى امرأة ضعيفة ؟ ألم يرفعك فوق تبجحأتى ،
مثل ما رفع نفسه ؟ (تقف عن البكاء ، وتعود إلى نفسها
بعض الشيء ، وتتنظر إليه بعجب وخوف) هنا : هذا

حسن : (في عطف) أنت الآن أحسن من ذي قبل : أليس كذلك ؟ (يضع يده بروج المشجع ، فوق كتفها ، فتقوم في الحال بأففة ، وتخلق فيه متعديّة . في الحال ، يرجع ثانية لنفسه إلهكية) آه ، هذا أحسن ، لقد رجيت إلى نفسك الآن : كذلك ريشارد . حسنا ، هل تناول الشاي كشخصين هادئين محترمين ، وتنتظر أوبة زوجك ؟

چوديث : (وهي خجلة من نفسها بعض الشيء) أرجوك . أنا... أنا آسفة لأنني كنت غبية جداً . (تنحنى لتأخذ طبق الحبز من فوق المدفأة) .

ريشارد : أنا آسف : من أجلك ، لأنني... مثل ما أنا عليه . اسمح لي . (يأخذ منها الطبق ويذهب به إلى المنضدة) .

چوديث : (تتبعه بابر يق الشاي) هل تفضل بالجلوس ؟ (يجلس عند طرف المنضدة القريب من الخزانة ، حيث قد وضع طبق وسكين . وبالتقرب منها وضع طبق آخر : ولكن چوديث تبقى عند الطرف المقابل من المنضدة ، قريبا من النار ، حيث تجلس جاذبة الصفيحة نحوها) أتشرب الشاي بالسكر ؟

ريشارد : لا : ولكن بكثير من اللبن . دعيني أقدم لك بعض

لخيز القديد . (يضع بعض الخبز في الطبق الآخر ،
ويقدمه والسكين لها ، يدل هذا على أنه فهم أنها تجتبت
مكاتها المعتاد لتكون بعيدة عنه ما أمكن) .

چوديث : (بشعور صادق) شكرا (تناول الشاي) هلاً تقتناول
ما تريد ؟

ريشارد : أشكرك (يضع قطعة خبز على الطبق الذي أمامه ، وتصب
هي الشاي لنفسها) .

چوديث : (تلاحظ أنه لم يذق شيئاً) ألا تستسيغ الطعام ؟ إنك
لا تأكل شيئاً .

ريشارد : وأنت كذلك .

جوديث : (في بعض الاضطراب) أنا لا أهتم كثيراً بالشاي .
لا تكترث بي من فضلك .

ريشارد : (ناظراً حوله كمن يحلم) . أنا أفكر . إن كل هذا
غريب عليّ . يمكنني أن أرى وئام هذا المنزل
وجماله . أظن أنني لم أكن في حياتي أكثر
ارتياحاً مني في هذه اللحظة ؛ ومع ذلك فأني
أدرك تماماً أنه لا يمكنني مطلقاً أن أعيش هنا .
أظن ، أنه ليس من طبيعتي في شيء ، أن آلف

المتزل. ولكنه جميل جداً . يكاد يكون مقدسا .

(يفكر برهة ثم يضحك ضحكا رقيقا) .

چوديث : (بسرعة) لماذا تضحك ؟

ريشارد : كنت أفكر فيما إذا دخل غريب هنا الآن ،

فلربما يعتقد أننا زوجان .

چوديث : (مستاءة مستكرة) أظن ، أن ما ترمى إليه هو أنك

أقرب منا لي منه .

ريشارد : (مفكرا في هذه النقطة التي لم تخطر له ببال) أنا لم أفكر

في شيء كهذا مطلقا . (في تهكم) أرى أن هناك

ناحية أخرى من السعادة المنزلية .

چوديث : (غاضبة) أفضل أن يكون لي زوج يحترمه كل

إنسان علي . . . علي . . .

ريشارد : علي «تابع الشيطان» . أنت علي حق . ولكني

أتهجر وأقول . . إن حبك إياه يساعده علي أن

يكون رجلا صالحا ، كما أن بغضك إياه يساعده

علي أن أكون رجلا فاسدا .

چوديث : إن زوجي كريم جداً معك . لقد ساعدك في

إهانتك له ، وهو يحاول أن يتفذك . ألا يمكنك

أن تسامحه في أنه أفضل بكثير منك؟ كيف
تجروا على أن تحط من منزلته بوضعك نفسك مكانه؟

ريشارد : هل فعلت ذلك؟

چوديث : نعم، فعلت . لقد قلت إنه إذا دخل أحد هنا ،
لاعتقد أننا رجل و . . . (تسكت وقد أخذها
الرعب ، عند ماتمر فصيلة من الجند على الشباك) الجنود
الإنجليزية ! أه ، ماذا هم . . .

ريشارد : (مصفيا) إيش !

صوت : (من الخارج) قف ! أربعة في الخارج : إثنان
معى إلى الداخل .

(تقوم چوديث نصف قومة مصفية ، وناظرة إلى ريشارد
بهينين واسعتين من الرعب ، في حين أنه يأخذ فتجانه
بتؤدة كأنه لا يبالى بشيء ، ويشرب الشاي ، وفي الوقت
نفسه يرفع المزلاج بصوت ظاهر ، ويدخل جاویش في
الحجرة يصحبه جنديان يقفان عند الباب . يأنى الجاویش
بثبات عند المتضده حيث يقف بين چوديث وريشارد) .

الجاویش : آسف لإزعاجك ياسيدتى . لكنه حكم الواجب !
أنتونى أندرسن : باسم الملك جورج ، أقبض
عليك بتهمة الثورة .

چوديث : (مشيرة إلى ريشارد) ولكن هذا ليس . .

(يلتفت ريشارد إليها بسرعة ، وينظر إليها وقد تم وجهه
عن عزم من حديد . فتوقف فمها عن الكلام باليد التي
رفعتها لتشير إليه ، وتقف محلقة في رعب) .

الچاويش : هلم أيها القسيس . ألبس سترتك وتعال معي .

ريشارد : أجل : سأأتي معك (يقوم ويخطو خطوة نحو سترته ،

ثم يستجمع قواه ، ويظهره نحو الچاويش ، يحرك نظره بتؤدة
في الحجرة بدون أن يدير رأسه ، حتى يرى ستره أندرسن
السوداء معلقة على الخزانة . يذهب إليها رابط الجأش ،
ويأخذها من المشجب ، ثم يلبسها . تضحك فكرة أنه
قسيس : ينظر إلى الرदन الأسود على ذراعه ، ثم يتسم
ابتسامة مأكرة نحو چوديث ، التي يدل وجهها الشاحب
على أنها تحاول أن تدرك فظاعة الموقف لا فكاهته . يلتفت
إلى الچاويش ، الذي يقترب بقيد من الحديد يخفيهما وراء
ظهره ، ويقول بمرح) هل سبق لك أن ألقيت القبض
على رجل في مثل هذه الملابس ، أيها الچاويش ؟
الچاويش : (باحترام طبيعي بعضه لستره السوداء ، وبعضه لأدب
ريشارد) حقاً ، لا يا سيدي . فقط ، قسيس في
الجيش على ما أذكر . (مظهر القيد) آسف
يا سيدي ، ولكن الواجب ...

ريشارد : هو كذلك ، يا چاويش . حسناً ، لست خجلاً

منهما : أشكرك كثيراً لاعتذارك (يمد يديه إليه)

الچاويش : (يذون أن يضع القيد في يدي ريشارد) كرجل
لرجل ، يا سيدى . ألا تود أن تقول شيئاً لزوجتك ،
قبل أن تذهب ؟

ريشارد : (مبتسما) سوف نتقابل ثانية قبل ... إه ؟ (يبنى « قبل
أن تشتقوني ») .

الچاويش : (بصوت مرتفع يتم عن الانشراح والسرور) أه ، طبعاً .
طبعاً . لا داعى لأن نَحْزَن السيدة . ولكن ...
(ينخفض من صوته كيلا يسمعه سوى ريشارد) فرصتك .
الآخيرة يا سيدى .

(ينظر أحدهما للآخر نظرات ذات معنى ، ثم يخرج
ريشارد زفيراً عميقاً ويلتفت نحو چوديت) .

ريشارد : (فى نبرات واضحة) يا حبيبتي . (تنظر إليه ، وقد امتنع
لونها كثيراً ، وتحاول أن تنجيها ، ولكنها لا تقدر . . .
تحاول أن تأتى إليه ، ولكنها لا تحس فى نفسها المقدرة
على الوقوف بدون أن تعتمد على المساعدة) . هذا السيد
الشجاع قد سمح لنا من كرمه بمرهة يودع كل منا
الآخر فيها . (يتقهقر الچاويش بلباقة ويتنضم إلى رجليه .
عند الباب) هو يحاول أن يخفى عنك الحقيقة :
ولكن الأفضل أن تعرفها . هل أنت مصغية .

إلى؟ (تومىء بالايجاب) هل تفهمين أننى ذاهب لأموت؟
 (تومىء بأنها تفهم) تذكرى أنه يجب أن تبخى عن
 حديقنا الذى كان معنا منذ قليل . هل تفهمين؟
 (تومىء بالايجاب) اعملى على أن تبعديه فى مأمن عن
 موطن الخطر . لا تدعيه أبداً يعرف الخطر الذى
 أنا فيه ؛ ولكن إذا وقف على ذلك ، فاخبريه
 بأنه لن يستطيع أن ينقذنى : إنه إن يفعل ،
 يشنقوه ولا يبقوا على . واخبريه أيضاً بأننى متمسك
 بدينى كما هو متمسك بدينه ، وأن فى إمكانه أن
 يثق بى حتى الممات . (يتحول لذهب ، فيلاق عينه
 عين الجاويش ، الذى ينظر إليه فى ارتياح . يفكر لحظة ،
 وبعد ذلك يلتفت الى جوديث بشيء من الدهاء ، ويظهر
 على وجهه الجدى بعض الابتسام ويقول) والآل
 يا عزيزتى ، أخاف أن يعتقد الجاويش بأنك
 لا تحبينى كزوجة ما لم تعطنى قبلة قبل أن أذهب .
 (يقترب منها ويمد ذراعيه . فتترك هى المنضدة وتكاد
 تقع فيهما) .

جوديث : (الكلمات تختفئ) من الواجب على... أن...

إنها لجرمة قتل.

ريشارد : لا : فقط قبلة (ف حنو) من أجل خاطره .

جوديث : لا يمكننى . يجب عليك ...

ريشارد : (مطبعا عليها بنراعيه مشققا على حزنها) يا بنيتى المسكينة !

(تضع جوديث فراعيا بمجهود فجأتى حوله ، تقبله ،
ويغشى عليها ، قتهوى إلى الأرض كأن القبلة قد قتلها) .

ريشارد : (ذاهبا بسرعة نحو الجاويش) الآن . أيها الجاويش

فلنذهب بسرعة قبل أن تفيق .. القيد . (يمد يديه) .

الجاويش : (واضعا القيد فى جيبيه) لا داعى ، ياسيدى : إنى

أثق بك . إنك لرجل شجاع . كان ينبغى أن

تكون جنديا ، ياسيدى . بين الاثنين ، من

فضلك . (يقف الجنديان ، أحدهما أمام ريشارد ، والثانى

خلفه . يفتح الجاويش الباب) .

ريشارد : (ملقيا حوله نظرة أخيرة) الوداع ، يا زوجتى : الوداع ،

يا منزلى . لا تفرعوا الطبل بشدة ، وبسرعة سر .

(يشير الجاويش إلى الجندى الأمامى ليسير . يخرجون فى

صف بسرعة) .

.
.

عند ما يعود أندرسن من منزل مسز دادجن ، يدهش ،

إذ يخيل إليه أن الغرفة خالية ، وتسكاد تكون فى ظلام إلا من

وهج النار ، إذ أن إحدى الشمعتين قد احترقت وكادت
الآخرى أن تحترق .

أندرسن : ماذا ، يا إلهي ؟ (بنادى) جوديث ، جوديث !

(يصفى وما من مجيب) . أم !

(يذهب إلى الصوان ، يأخذ شمعة من الدرج ، ويشعلها
من لهب الشمعة اللقائية القائمة على المنضدة ، وينظر على
ضوئها متعجبا ، للأشكلة التي لم تلمس . ثم يضعها في الشمعدان ؛
ويخلع قبعته ؛ ويحك رأسه في حيرة شديدة . وهذه الحركة ،
تجمله ينظر إلى أسفل نحو أرض الغرفة لأول مرة ، فيرى
جوديث ممددة لا حراك بها ، وعيناها مغلقتان ، يجري
نحوها ، وينحن بجانبها ، رافعا رأسها) .

جوديث : تستيقظ جوديث ، إذ أن إغماءها قد تحول إلى نوم كنوم

الذي أضنته الآلام) نعم . هل ناديت ؟ ماذا هنالك ؟

أندرسن : لقد أتيت الآن فقط ووجدتك راقدة هنا ، وقد

احترقت الشمعتان ، ويرد الشاي في الفنجانيين .

ماذا حدث ؟

جوديث : (لا تزال شاردة الذهن) لا أعرف . هل كنت

نائمة ؟ أظن . . . (تسكت إذ لا تجد ماذا تقول)

لا أعرف .

أندرسن : (مزجرا) ليفتر الله لي ، تركي إياك وحيدة مع

ذلك الشرير . (تذكر جوديث . تمسك بكتفيه ،
صارخة صرخة ألم ، وتحمر نفسها لتقف على قدميها عند
ما يقوم هو معها ، يضمها بحنان بين ذراعيه)
يا محبوبتي المسكينة !

جوديث : (متعلقة به بشدة) ماذا أفعل ؟ أه يا إلهي ماذا أفعل ؟
أندرسن : لا تهتمي ، لا تهتمي ، يا أعز أعزائي : إنها كانت
غلطتي . هلي : أنت الآن في مأمن ، وليس
بك ضرر ، أليس كذلك ؟ (يسحب ذراعيه من حولها
ليرى إذا كان في مقدورها أن تقف وحدها) هذا حسن ،
هذا حسن . مادمت لم تصابي بسوء ، فلا يهمني
أى شيء .

جوديث : لا ، لا ، لا : لم يصبنى سوء .
أندرسن : شكرا لله من أجل ذلك ! هلي الآن :
(يأخذها إلى المقعد الطويل ويجلسها بجانبه عليه) اجلسي
واستريحى : يمكنك أن تخبريني غدا بكل شيء .
(مسيئا فهم أساما) لا تخبريني بشيء مطلقا إذا
كان في هذا ما يؤلمك . هنا ، هنا ! سأعد لك
شايًا جديدًا : إنه يعيد النشاط إليك . (يذهب إلى
المنضدة ويغمرغ الابريق في الحوض) .

- چودیت : (بصوت مختق متع) تونی .
- أندرسن : نعم ، يا عزيزتي ؟
- چودیت : أتظن أننا الآن في حلم ؟
- أندرسن : (يلتفت نحوها لحظة بشيء كبير من القلق ، ولو أنه يستمر بثبات وانصراف في وضع شاي جديد في الابريق) .
هذا محتمل ، يا حبيبتي . ولكن يمكنك أن تحلى .
بفتجان من الشاي مادمت على وشك أن تتناوليه .
- چودیت : أه ، صه ، صه . أنت لا تعرف (تضع وجهها في يديها المشككين وهي مكتئبة) .
- أندرسن : (تاركا المنصة وذاها إليها) يا عزيزتي ، ماذا حصل ؟
لم أعد أحتمل هذا بعد : يجب أن تخبريني .
لقد نجم كل ذلك عن غلطى : كنت مجنوناً
لأثق به .
- چودیت : لا : لا تقل هذا . يجب ألا تقول هذا . هو ...
أه لا ، لا : لا أقدر . تونی : لا تكلمنى . خذ
ييدى ... كلتا يدي . (يأخذ بهما ، وهو يتعجب)
اجعلنى أفكر فيك لافيه . هناك خطر ، خطر
عظيم ؛ ولكنه خطر عليك أنت ؛ ولا يمكننى

أن أثار في التفكير في ذلك : لا أقدر ، لا أقدر =
يذهب فكري ثانية إلى الخطر المحقق به . يجب .
أن: ^{تُنَجِّى}... لا: يجب أن ^{تُنَجِّى}: أنت، أنت =
أنت . (شب فائقة كأنها تريد أن تفعل شيئا أو تذهب
إلى مكان ، مائعة) أه ، لطفك يارب !

أندرسن : (باقيا على الكرسي وممسكا يديها وهو ضابط لنفسه)
هدنى روعك ، هدنى روعك يا حبيبتى . أنت
شاردة مشته .

چوديث : ربما أكون كثيرا كذلك . لست أعرف ماذا
أفعل . لست أعرف ماذا أفعل . (جاذبة يديها
بعيدا) لا بد أن ^{أُنَجِّى} (يقوم أندرسن فزعا عندما تجرى
نحو الباب . تفتحها إيسى في وجهها ، وتهزول بسرعة إلى
الداخل في شيء كثير من القلق . تسوء چوديث هذه
المفاجأة حتى أنه يرجع إليها صوابها . تسأل في صوت حاد
غاضب) ماذا تريد مني ؟

إيسى : أمرت بالمجيء إليك .

چوديث : من أمرك ؟

إيسى : (علة في أندرسن ، كأن وجوده يدهشها) أنت هنا ؟

- جوديث : طبعاً لا تكونى غبية ، أيتها الطفلة .
- أندرسن : (ملطفت) يا عزيزتى : إنك تخيفينها (يذهب بينهما)
- تعالى هنا ، يا إيسى ! (تذهب إليه) من الذى أرسلك ؟
- إيسى : ديك . أرسل لى كلمة مع أحد الجنود بأن آتى إلى هنا وأعمل ما تخبرنى به مسر أندرسن .
- أندرسن : (مستتيراً) أحد الجنود ! آه ، إنى أفهم كل شىء الآن ! لقد قبضوا على ريشارد (تشير جوديث إشارة تدل على اليأس) .
- إيسى : لقد سألت الجندى . إن ديك فى مأمن . لكنه أخبرنى بأنك أنت الذى قبض عليك .
- أندرسن : (مبهوتاً ، يلتفت إلى جوديث لتوضح الأمر) .
- جوديث : (برقة) حسناً ، يا عزيزى : قد فهمت : (إلى إيسى) أشكرك يا إيسى على مجيئك ؛ ولكنى لست فى حاجة إليك الآن . يمكنك أن تعودى إلى منزلك .
- إيسى : (فى ريبة) هل أنت واثقة من أن ديك لم يمس بسوء ؟ ربما هو الذى طلب إلى الجندى أن يقول

بأن المقبوض عليه هو القسيس . (في قتل) مسز

أندرسن : هل تظنين أن هذا ربما يكون الواقع ؟

أندرسن : أخبريها الحقيقة إن كانت كذلك يا چوديث .

إنها ستعرفها من أول جار تقابله في الشارع .

(تلتفت چوديث بعيدا وتغطي عينيها يديها) .

إسى : (موهلة صائحة) ولكن ماذا سيفعلون به ؟ أه ،

ماذا سيفعلون به ؟ هل سيشتقونه ؟ (ترتجف چوديث

وترى بنفسها في الكرسي الذي كان ريشارد حالا عليه
عند المنضدة) .

أندرسن : (يرت كتف إسى بيده ويحاول أن يواسيها) أرجو لا .

أرجو لا . ربما استطعنا إذا لزمنا السكون

واعتصمت بالصبر ، من أن نجد وسيلة لمساعدته .

إسى : نعم — مساعدته — نعم ، نعم ، نعم . سأكون
بنينا طيبة .

أندرسن : لا بد أن أذهب إليه حالا ، يا چوديث .

چوديث : (تشب قائمة) أه لا . يجب أن تذهب بعيدا ...

بعيد جدا ، إلى مكان أمين .

أندرسن ! : پوه !

چوديث : (متفلة) هل تريد أن تقتلني ؟ هل تظن أنه

يمكنني أن أعيش أياما وأياما ، وفي كل طريقة:
باب — وفي كل وقع قدم — مصدر لرعي وفزعى؟
أو أن أرقد يقظ ليالي وليالي في عذاب الخوف ،
مصغية إليهم ليأتوا ويقبضوا عليك؟

أندرسن : هل ترين أن الأفضل أن يعرف الناس عنى أنى
فررت من الميدان عند أول إشارة خطر؟

چوديث : (بمرارة) أه ، إنك لا تريد الهرب . أنا أعرف
ذلك . ستبقى وأنا سأجن .

أندرسن : يا عزيزتى : إن واجبك ...

چوديث : (بخدة) ماذا يهمنى من أمر واجبى ؟

أندرسن : (دحشا) چوديث !

چوديث : إنى أقوم بواجبى . إنى متعلقة بواجبى . واجبى ،

هو أن أبعدك ، هو أن أبعدك ، هو أن أنقذك ،

هو أن أتركه لقضاء الله (تصرخ إسى صرخة يأس

وترتمى فى السكرسى بجانب النار تبكى فى سكون) .

إن شعورى كشعورها — أن تنقذه قبل كل شىء ،

ولو أن الأفضل له أن يموت ! نعم الأفضل كثيرا !

والكنى أعرف أنك ستتبع رأيك كما فعل هو .

وأنا ليس في استطاعتي شيء . (تجلس مكتئبة على
الكرسي الطويل) أنا امرأة فقط : ليس في قدرتي
أن أفعل شيئاً سوى أن أجلس هنا وأقاسى ...
فقط ، أخبره أنني حاولت أن أتجيك ... أنني
بذلت كل ما في وسعي كي أتجيك .

أندرسن : يا عزيزتي : إني أظن ، أنه سيفكر في خطره هو
أكثر من تفكيره في خطري أنا .

جوديث : صه ، وإلا كرهتك .

أندرسن : (متأقفاً) تعالى ، تعالى ، تعالى ! كيف أتركك

وأنت تتكلمين على هذا الوجه ؟ لقد فقدت رشذك

ولا شك . (يلتفت إلى إيسي) إيسي .

إيسي : (تقدم بلمفة بحفنة دموعها) نعم ؟

أندرسن : انتظري في الخارج قليلاً ، وكوني بنتاً طيبة . إن

مسر أندرسن متوقعة . (تنظر إيسي نظرة شك) لا

تخافي أبداً . سأكون معك حالاً ، وسأذهب

إلى ديك .

إيسي : هل أنت واثق من أنك ستذهب إليه ؟ (هامة)

إنك لن تدعها تقف في سبيلك ؟

أُندرسن : (مبتدأ) لا ، لا : سيكون كل شيء على ما يرام ..

على ما يرام . (تذهب) أنت بنت طيبة . (يخلق
الباب ، ويرجع إلى جوديث) .

جوديث : (وهو جالسة ، متعبة) أنت ذاهب إلى موتك .

أُندرسن : (مداعبا) إذن سألبس أحسن سترة عندي ،

يا عزيزتي : (يلتفت نحو الخزانة ، ويبدأ في خلع سترته) .

أين ... ؟ (ينظر لحظة إلى وتد الشجب الذي لا يحمل

شيئا ؛ ثم يلتفت بسرعة نحو الذار ؛ يخطو نحوها ، ويمسك

بسترة ريشارد) . ماذا ، يا عزيزتي ، يظهر أنه

لبس أحسن سترة عندي .

جوديث : (لا تزال بدون حراك) نعم .

أُندرسن : هل ارتكبت الجنود خطأ ؟

جوديث : نعم : ارتكبوا خطأ .

أُندرسن : كان في إمكانه أن يخبرهم . الرجل المسكين ،

أظن ، أنه كان مهموما جداً .

جوديث : نعم ؛ كان في إمكانه أن يخبرهم ، كذلك كان في

إمكانى أيضا .

أُندرسن : عجبا ، كل هذا ليُحير كثيراً ... كل هذا

يكاد يكون مضحكا . إنه لمدحش كيف أن مثل هذه الأمور الصغيرة تؤثر فينا بقوة ، حتى في أعظم (يقف عن الكلام ويبدأ في لبس سترة ريشارد) الأحسن أن آخذله سترة . إني أعرف ماذا سيقوله . . . (مقلدا لهجة ريشارد التهكمية) « مشفق على روجي ، أيها القسيس ، وكذلك على أحسن سترة عندك . » إيه ؟

جوديث : أجل إن هذا ماسيقوله لك تماما (شاردة) لم أعد أهتم . إنني لن أرى أحدا منك ثانيا .

أندرسن : (يحاول أن يرجعها إلى صوابها) أه يوه ، يوه ، يوه ! (يجلس الى جانبها) أهكذا نحافظين على وعدك إياي بأنني لن أخجل من زوجتي الشجاعة ؟

جوديث : لا . بل هكذا أتخلى عن عهدي ، ليس في استطاعتي أن أفي بما وعدته هو به ، فلماذا أفي بما وعدتك أنت ؟

أندرسن : لا تقولي مثل هذا الكلام الغريب ، يا حبيبتي . إنه ينم عن عدم إخلاص (تنظر اليه نظرة عاتبة) نعم ، يا عزيزتي ، الكلام الفارغ لا يدل على

إخلاص، وهنه زوجتي وأعز عزيزي تتكلم الآن
 كلاما فارغا . كلاما فارغا حقا . (يظلم وجهها وينم
 عن عزم صامت . تنظر أمامها ، ولا تنظر إليه ثانية ، فكرة
 في حنف ريشارد . أما أندرسن فيراقب وجهها ، ويرى
 أن محاولته في جعلها تستجمع قواها لم تأت بشرة فيستسلم
 ولا يحاول أن يخنق قفقه) . كم أود أن أعرف ماذا
 يخيفك كل هذا الخوف . هل كان هناك شجار ؟
 هل قاوم ؟

- | | |
|--------|---|
| جوديث | : لا . إنه ابتسم . |
| أندرسن | : أتظنين أنه قدّر الخطر الذي هو فيه ؟ |
| جوديث | : لقد قدر الخطر الذي أنت فيه . |
| أندرسن | : الخطر الذي أنا فيه ؟ |
| جوديث | : (في نشمة لا تغير) قال لي « اعمل على أن تبعديه
في مأمن من موطن الخطر » . فوعده ذلك :
لكنني لا أستطيع أن أفى بوعدي . قال ، « لا تدعيه
ما أمكنك يعرف الخطر الذي أنا فيه » . ولقد
أخبرتك بذلك . وقال إنك إذا وقفت عليه ،
فلن يمكنك أن تتجيه... وإنك إن تفعل يشنقوه
ولن يبقوا عليك . |

أندرسن : (قثما بكبرياء بالغة) وهل تظنين أننى أترك رجلا

فيه كل هذا الخير يموت موت الكلب ، فى حين
أن بعض كلمات قلائل ربما تجعله يموت كما يموت
المسيحى . إننى خجل منك ، يا جوديث .

جوديث : وسيكون متمسكا بدينه كما أنك متمسك بدينك ،
وإن فى إمكانك أن تثق به حتى المات . لقد
قال ذلك .

أندرسن : غفر الله له ! ماذا قال أيضا ؟

جوديث : قال الوداع .

أندرسن : (متمشياً فى الغرفة مضطرباً ومفكراً) الرجل المسكين !
الرجل المسكين ! أرجو أن تكونى قد قلت
له الوداع بكل كرم ورفق ، يا جوديث .

جوديث : إننى قبلته .

أندرسن : ماذا ! جوديث !

جوديث : هل أغضبك هذا ؟

أندرسن : لا ، لا . لقد أصبت : لقد أصبت . الرجل

المسكين ، (فى أسف شديد) يشفق على هذه

الصورة وفى سنه هذا ! وبعد ذلك هل أخذوه ؟

چوديث : (متعبه) وبعد ذلك كنت هنا : هذا هو الشيء .
التالى الذى اذكره . اظن أنه أغنى على . الآن
ودعنى ، ياتونى . ربما يغنى على ثانية . كم أود
أن أموت .

أندرسن : لا ، لا ، يا عزيزتى : يجب أن تستجمعى قواك
وتكونى عاقلة . ليس هناك خطر على . . . ولا
أقل خطر فى الحياة .

چوديث : (فى هدوء وورزانه) أنت ذاهب إلى موتك ،
ياتونى . . . موتك المحقق ، إذا أراد الله أن
يقتل الأبرياء . إنهم لن يسمحو لك برؤيته :
سيقبضون عليك حالما تعطى اسمك . إنه من
أجلك أتت الجنود .

أندرسن : (مصعوقا) من أجل ! ! ! (تنقبض يدها ، وتنفخ
رقبته ؛ ويحمر وجهه ويمتلئ مانت تحت جفنيه بدم ساخن .
يختنق رجل السلام ، ويظهر بدلا منه ، رجل صفراوى ،
رجل حرب قطيع . ومع ذلك فهى تظل غارقة فى أفكارها
فلا تنظر اليه : عيناها ثابتتان كأن ثبات ريشارد قد
انعكس عليهما) .

چوديث : لقد أخذ مكانك : هو يموت لينقذك . هذا هو

السبب الذى من أجله ذهب فى سترتك . هذا
هو السبب الذى من أجله قَبِلْتُهُ .

أندرسن : (مستشيطا من الغضب) يا لله ! (فى صوت أجش وفى
لهجة الأمر الذى تتم حركاته عن نشاط عنيف) هنا !
إسى ، إسسى !

إسى : (تدخل مسرعة نحوه) نعم .

أندرسن : (بشدة وحق) إذهبى بأقصى سرعته ، إلى

الفندق . أطلبى إليهم أن يسرجوا أسرع وأقوى

حصان لديهم (تقوم جوديث ، وقد وقفت بنفسها
وتنظر إليه كأنها لا تصدق) ... المهرّة السمراء ،

إذا لم تكن متعبة ... لاتدعيهم يتواتون فى ذلك

لحظة . أدخلى فناء الحظيرة وأخبرى الرجل

الأسود هناك أننى سأعطيه ريبالا من الفضة إذا

وجدت الحصان فى انتظارى عندما أحضر ،

وأننى سأكون فى أثرك . أسرعى (يرسل نشاطه

إسى طائفة من الحجرة . يشب نحوه حذاء الركوب ،

ويندفع به الى الكرسي بجانب المدفأة ويبدأ أن يلبسه).

جوديث : (غير فائرة على أن تصدق منه مثل هذا) أنت

لست ذاهبا إليه !

أندرسن : (مشغول بلبس خذائه) ذاهب إليه ! أى فائدة تأتى

من هذا ؟ (يزجر لفسه وهو يضع أحد قدميه فى خذائه

بشدة) إني ذاهب إليهم ، هذا ما سأفعله . (إلى چوديث

فى حزم وبلهجة الأمر) أحضرى لى المسدسين :

أنا فى حاجة إليهما ؟ والنقود . النقود : أنا محتاج

إلى نقود ... كل النقود التى فى المنزل (يتحنى على

الخداء الثانى مزجرا) كم يرضيه كثيرا أن أرافقه

على المشنقة . (يلبس الخداء شدا) .

چوديث : إنك متخل عنه ، إذن ؟

أندرسن : أحببى لسانك ، أيتها المرأة وأحضرى لى

المسدسين (تذهب إلى الخزانة وتأخذ منها حزاما من

الجلد ، مثبتا فيه المسدسان والكيس الذى يوضع فيه

الرصاص . ترمى به على المنضدة ثم تفتح بالمفتاح درجافى الخزانة

وتخرج كيس النقود . يحسك أندرسن بالحزام ، ويلبسه

قائلا) إذا كانوا قد ظنوه إياى فى سترتى ، فربما

يظنونى إياه فى سترته . (واضعا الحزام فى موضعه)

هل أشبهه الآن ؟

چوديث : (تلتفت وكيس النقود فى يدها) شتان ما بينك وبينه .

أندرسن : (يخطف الكيس منها ويفرغ ما فيه على المنضدة) إم !
سوف نرى .

چوديث : (تجلس في يأس) هل تظن ، يا توفى ، أن هناك
قائدة من الابتهاال بالصلاة .

أندرسن : (يرد النقود) صلاة ! هل يمكننا أن نُنجى بالصلاة
رقية ريشارد من مشنقة سونندن ؟

چوديث : عسى الله أن يرقق قلب ماجور سونندن .

أندرسن : (بازدراء ، واضعاً في جيبه ملء يده من النقود)

دعيه ، إذن . لست أنا الله : ولا بد أن أذهب

لأسلك طريقاً آخر (تفتح چوديث فيها ، وتشهق أمام

هذا الكفر . يرمى هو بالكيس إلى المنضدة) أحفظنى

هذا . قد أخذت خمسة وعشرين ريالاً .

چوديث : هل نسيت حتى أنك قسيس ؟

أندرسن : قسيس له ... أوخ ! قبعتى : أين قبعتى ؟

(يخطف قبعته وعباءته ، ويلبس كليهما بسرعة زائدة)

الآن اصنع إلى . إذا أمكنك أن تتصلنى به

متظاهرة بأنك زوجته ، فأخبريه بأن يمسك عن

الكلام حتى الصباح : إن هذا يعطينى فرصة

البدء التى أنا فى حاجة إليها .

چوديث : (في هدوء ورزاة) يمكنك أن تعتمد عليه حتى
المات .

أندرسن : أنت غبية ، غبية ياچوديث . (يوقف تبار سرعته
لحظة ، ويمود إلى لهجته العادية الهادئة ويتكلم في ثقة مؤثرة)
إنك لا تعرفين الرجل الذي أنت زوجته . (ترجع
إسى . يمسك بها توا) حسنا : هل أعدوا الحصان ؟ .

إسى : (بنفس متقطع) سيكون مستعدا عندما تصل .

أندرسن : حسنا . (يذهب نحو الباب) .

چوديث : (تقوم وهي تمد ذراعيها وراءه بدون أن تشعر) ألا
تريد أن تودعني ؟

أندرسن : وأضيع نصف دقيقة أخرى ! بشا ! (يندفع للخارج
بسرعة كالريح) .

إسى : (مسرعة إلى چوديث) لقد ذهب لينجى ريشارد ،
أليس كذلك ؟

چوديث : لينجى ريشارد ؟ لا : إن ريشارد قد نجاه . وهو
ذاهب لينقذ نفسه . ريشارد لا بد هالك .

تصرخ إسى في فزع وتنجش على ركبتها ، مخفية
وجهها . تنظر چوديث أمامها في جمود بدون أن
تكترث بالبنت ، متخيلة منظر ريشارد يموت .

الفصل الثالث

المنظر الاول

في ساعة مبكرة ، من الصباح التالي ، يفتح الجاويش باب حجرة جلوس صغيرة خالية في قاعة المجلس البلدى ، مركز قيادة الانجليز ، ويدعو چوديث للدخول فيها . لقد قضت ليلة تعة ، بل ربما كانت ليلة مليئة بالهذيان ؛ إذ أنه حتى في ضوء الصباح الواضح ، لاتزال تعاودها نظراتها المثبتة عندما لا يكون انتباهها متطلبا بشدة .

يحبس الجاويش أن مشاعرها صادقة ، فيعطف عليها بشكل عسكرى مشجع . ويرى في قوامه الجميل ، وفي ملبسه ورتبته اللذين يفخر بهما ، ما يجعله يعتقد بأنه أهل بنوع خاص ، لأن يواسيها في ظرف .

الجاويش : يمكنك أن تتحدثنى معه هنا في سكون ، ياسيدتى
چوديث : هل سأضطر إلى الانتظار طويلا .

الجاويش : لا ، ياسيدتى ، ولا دقيقة واحدة . لقد أبقيناه في السجن طول الليل ، وأحضرناه الآن فقط ،

للمحاكمة العسكرية . لا تحزنى ياسيدتى : إنه
نام كما ينام الطفل ، وأفطر إفطاراً طيباً فوق العادة ..

چوديث : (متشككة) هل هو منشرح الصدر ؟

الچاويش : جدا جدا ، ياسيدتى ، لقد زاره قسيس الجيش .
الليلة الماضية فكسب منه سبعة عشر شلناً فى
لعب الورق . . ثم صرف المبلغ علينا فعمل السيد .
بالمعنى الصحيح . الواجب هو الواجب ، ياسيدتى .
بالطبع ، ولكنك بين أصدقاء هنا . (تسمع
خطوات جندين سائرين مقترين) ها : أظن أنه قادم .
(يدخل ريشارد ، بدون أن يظهر على وجهه علامة
اكترات أو أنه سجين . يومى . الچاويش إلى الجندين ،
ويريهما مفتاح القرفة فى يده وينسحبان) زوجتك الفاضلة
ياسيدتى .

ريشارد : (ذاهباً إليها) ماذا لزوجتى . محبوبتى . (يأخذ يدها
ويقبلها فى إقدام ارجل الحبيث المشاكس) كم من الزمن
تمنحون زوجاً ممزق القلب ، كى يودع زوجته
يا حضرة الچاويش ؟

الچاويش : أطول مدة ممكنة ياسيدتى . لن نزعجك حتى
تعتقد المحكمة .

ريشارد : ولكن الساعة قد أزقت.

الجاويز : هذا صحيح ، ياسيدي ؛ ولكن هناك بعض التأخير. لقد وصل الجنرال بروجوين .. نحن نسميه « السيد چوني » ، ياسيدي وهو لن يفرغ من اتقاداته لكل شيء قبل نصف ساعة . إني أعرفه ، ياسيدي : لقد خدمت معه في البرتغال . يمكنك أن تضمن عشرين دقيقة ، ياسيدي واممح لي ، فلن أضيع أكثر مما ضيعت منها . (يخرج مقلعا الباب ، ترول علائم الحبث عن ريشارد ويلتفت إلى چوديث بإخلاص واهتمام) .

ريشارد : مسز أندرسن : إن هذه الزيارة لكرم منك . كيف حالك بعد الليلة الماضية ؟ لقد اضطرت إلى أن أتركك قبل أن تفيقي ؛ ولكني أرسلت كلمة إلى إيسي كي تحضر وتخدمك . هل فهمت الرسالة ؟

چوديث : (ماهتمام وقد وقف نفسها) أه ، لا تفكر في . إني لم أحضر هنا لأتكلّم عن نفسي . أمم مصممون على . . . على . . . (تعني على شفقك) .

ريشارد : (من غير اكترات) عند الظهر ، بالضبط . على الأقل .

هذا ما فعلوه عندما تخلصوا من عمي پيتر . (ترتجف)

هل زوجك في مأمن ؟ هل هرب ؟

چوديث : لم يعد زوجي بعد .

ريشارد : (محملاً بعينيه) إيه ؟

چوديث : لقد عصيتك وأخبرتة بكل شيء . كنت أنتظر

أن يأتى هنا وينجيك . وقد رغبت فى أن يأتى .

هنا وينجيك . ولكنه بدلا من ذلك هرب .

ريشارد : حسنا ، هذا ما قصدت أن يفعل . أى خير كان .

يأتى من بقاءه ؟ إنهم كانوا يشفقوننا نحن الاثنين .

چوديث : (بعتاب جدى) ريشارد دادچن : بشرفك ، ماذا

كنت تفعل لو كنت إيمكانه ؟

ريشارد : كما فعل تماما ، بالطبع .

چوديث : أه ، لماذا لا تكون بسيطا معى . . . وصادقا :

وصريحا . إذا كنت أنا نيا لهذه الدرجة ، فلماذا

تركتمهم يأخذونك الليلة الماضية ؟

ريشارد : (فى مرح) وحياتى ، يامسر أندرسن ، لا أعرف .

منذ الليلة الماضية ، وأنا أسائل نفسى عن ذلك .

ولا يمكنني أن أجد أي سبب لما فعلت .

جوديث : أنت تعرف أنك فعلت ذلك من أجله ، معتقداً أنه أحسن منك رجلاً .

ريشارد : (ضاحكاً) أهو ! لا : يجب أن أقول ، إن هذا سبب وجيه ، ولكنني لست متواضعا لهذه الدرجة . لا : لم يكن ذلك من أجله .

جوديث : (بعد فترة ، في أنفاسها تنظر بنجل إليه ، وقد اخرجوها بشدة) هل كان ذلك من أجلى أنا ؟

ريشارد : (فنيلاً) حسناً ، كان لك يد في ذلك . لا بد أنه كان من أجلك بعض الشيء . ومع كل هذا فلقد سمحت لهم بأخذني .

جوديث : أه ، أظن أنني لم أقل لنفسى هذا طول الليل ؟ إن موتك سيكون في فكري دائماً . (بدون تفكير ، تمد له يدها ، وتسترسل في الكلام ، جادة كل الجدة) إذا كنت أستطيع أن أتجيك كما نجيتني ، فأني أفعل ذلك ، مهما كان في الموت من عذاب .

ريشارد : (ممسكاً يدها ومبتسماً ، ولكن مبعداً إياها عنه قيد ذراع) أنا واثق كل الوثوق من أنني لن أسمح لك بذلك .

- جوديث : ألا ترى أن في إمكاني أن أقتلك ؟
- ريشارد : كيف ذلك ؟ بعبادة كل منا ملابس الآخر، إيه ؟
- جوديث : (تسحب يدها منه لتضعها على شفتيه) لا . (نفي ولا تزعج) لا : بأن أخبر المحكمة من أنت حقا .
- ريشارد : (عابسا) لا فائدة : إنهم لن يطلقوا سراحي ؛ وإن ذلك ليفسد عليه كثيراً فرصة هربه ؛ إنهم مصممون على إرهابنا بجمل أحدنا اليوم عبرة على تلك المشنقة . حسنا ، دعينا نرهبهم بأن نرهبهم كيف يمكن أن يقف كل منا إلى جانب أخيه حتى الموت . إن هذه هي القوة الوحيدة التي ترسل برجوين إلى الشاطئ ، الآخر من الاطلاق نطيقى ، والتي تكون من أمريكا شعبا .
- جوديث : (في قلق) أه . ماذا يهم كل هذا ؟
- ريشارد : (ضاحكا) حقيقة : ماذا يهم هذا ؟ وماذا يهم أى شيء ؟ أنت ترين ، أن الرجال يرون هذه الأفكار الغريبة ، يامسر أندرسن ، والنساء يرين خطأ هذه الأفكار .

چوديث : إن النساء لتضطر إلى فقد أحبائهن بسبب هذه الأفكار .

ريشارد : يمكنهن ، بكل سهولة ، أن يحصلن على أحبباء جدد .

چوديث : (مشمزة) أه ! (بازديراء) هل أنت مقدر أنك مقدم على قتل نفسك ؟

ريشارد : أنا الرجل الوحيد الذي له الحق في أن يقتل نفسه ، يا مسز أندرسن . لا تخافى : لن تفقد امرأة حبيبها يموتى . (مبتسما) بارك الله فيك ، أنا لا يحببني أحد . هل سمعت بأن أمى قد ماتت ؟

چوديث : ماتت !

ريشارد : من مرض القلب ليلا . كانت آخر كلمة منها إلى " لعنتها إياى : أظن أننى ما كنت أطيق مباركتها . لن يحزن أقاربى الآخرون كثيرا على . إسى سوف تبكى يوما أو يومين ، ولكنى أعددت اللآزم لها ، لقد كتبت وصيتى الليلة الماضية .

چوديث : (متعلبة ، بعد برهة سكوت) وأنا !

ريشارد : (متدهشا) أنت ؟

چوديث : نعم ، أنا . ألا أهتم لك مطلقا ؟

ريشارد : (بمرح وبسرعة) ولا ذرة . أه ، لقد عبرت عن شعورك نحوي بكل صراحة بالأمس . ربما أن ما حدث جعلك ترقين إلى حين ؛ ولكن صدقني ، يا مسز أندرسن ، أنت لا تميلين إلى عظمة من جسدي أو شعرة في رأسي . سيكون نقدي اليوم الساعة الثانية عشرة كما لو كان بالأمس الساعة الثانية عشرة .

جوديث : (يرتجف صوتها) ماذا يمكنني أن أفعل كي أبرهن على خطئك ؟

ريشارد : لا تتعبني . سأصدق منك أنك تميلين لي أكثر قليلا من ذي قبل . كل ما أود أن أقوله هو أن موتني لن يمزق قلبك .

جوديث : (تكاد تهمس) كيف تعرف ؟ (تضع يديها على كتفيه وتتنظر إليه باعنان) .

ريشارد : (متعجبا — متشعرا بالحقيقة) مسز أندرسن ! (تدق ساعة المجلس البلدي الرابع . يستجمع قواه ، ويزيح يديها ، قائلا ببرود) معذرة . سيأتون هنا لأجلى حالا . لقد سبق السيف العذل .

چودیت : لَمَّا يَسْبِقُ السِّيفُ الْعِذْلَ . ادْعَنِي كَشَاهِدَةً :
إِنَّهُمْ لَن يَقْتُلُوكَ عِنْدَمَا يَعْرِفُونَ كَيْفَ كُنْتَ شَهِيماً
فِي مَسْلِكَكَ .

ریشارد : (فی بعض التہم) حقیقہ ! ولکن إذا لم أمض فی
مسلكی، فأین تكون الشهامة ؟ ماأكون فقط
قد خدعتهم ؛ وسيشنقوننی لهذا كما لو كنت كلباً .
وأكون مستحقاً لذلك أيضاً !

چودیت : (بحدة) أه ، أعتقد أنك تريد أن تموت .

ریشارد : (بزعيمه) لا ، لا أريد أن أموت .

چودیت : إذن لماذا لا تحاول أن تنقذ نفسك ؟ أتوصل
إليك .. اصغ إلى . لقد قلت الآن إنك أنقذته من
أجلي .. نعم (ممسكة به عند ما يتعد وهو يبدى إشارات
الذئ) قليلاً من أجلي . حسناً ، أنقذ حياتك من
أجلي . وأنا أذهب معك حتى نهاية العالم .

ریشارد : (يأخذ بمعصمها ويمسكها بحيث تكون بعيدة عنه قليلاً ،
وينظر إليها بنبات) چودیت .

چودیت : (وقد انقطع نفسها — يسرها نطقه باسمها) نعم .

ریشارد : إن أنا قلت — كي أرضيك — إنني فعلت

ما فعلت من أجلك قليلا ، فإني كذبت كما
تكنب الرجال دائما على النساء . أنت تعرفين
كم عاشرت رجالا ساقطين — أجل ، ونساء
ساقطات أيضا . لقد كان في مقدور هؤلاء أن
يسموا إلى درجة من الصلاح والعطف ، وذلك
حينما كانوا يشعرون بالحب . (إنه يلفظ كلمة « الحب » بازدراء
شديد) لقد تعلمت من ذلك ألا أقدر ذلك الصلاح
الذي يُشعر به فقط في ساعات الانفعال الشديد .
إن ما فعلته الليلة الماضية ، فعلته وأنا في حالة
الطبيعية ، بدون أن أهتم بزواجك ، أو (بقسوة)
بك (نطأ على مهشة) أكثر من اهتمامي بنفسى .
لم يكن لى دافع أو مقصد : كل ما يمكننى أن أقوله
لك هو إنه عندما فكرت فيما إذا كنت أنقذ
رقتى من حبل المشنقة لأضع فيه رقبة رجل آخر ،
لم أستطع أن أفعل . لا أعرف لماذا لا يكون ذلك .
إننى لأرى نفسى مجنوناً لتسببى في مقاساتى وآلامى .
ولكنى لم أستطع ولا أستطيع . لقد نشأت متبعاً
قانون طبيعى انحصار ، ولا يمكننى أن أخالفه .

سواء أكانت هناك مشنقة أم لا . (إنها كانت ترفع رأسها ببطء وهي الآن تنظر إليه بكل وجهها)
إني كنت أفعل مثل ما فعلت لأي رجل آخر في البلدة ، أو لزوجة أي رجل آخر . (تاركا إياها)
هل تفهمين ذلك ؟

چوديث : نعم : أنت تعني أنك لا تحبني .

ريشارد : (مشغزا — باحتقار مهين) هل هذا كل ما يعينيك

من الأمر ؟

چوديث : أي شيء أكثر من هذا ... أي شيء أسوأ من

هذا يمكن أن يعينني ؟ (يذوق الجاويش الباب فتصدع

دقة الباب قابها) أه ، لحظة واحدة (تسقط على ركبتيها)

أتوسل إليك ...

ريشارد : إيش ! (ملاديا) أدخل . (يفتح الجاويش الباب .

الحراس في صحبته) .

الجاويش : (يدخل) انتهى الزمن ، يا سيدي .

ريشارد : أنا على تمام الاستعداد ، يا جاويش . الآن ،

يا عزيزتي . (يحاول أن يرفعها) .

چوديث : (متعلقة به) فقط شيء واحد — أتوسل إليك ،

أتضرع إليك . إسمح لي بالحضور في المحكمة .
لقد قابلت ماجور سوندين : وقال بأن ليس ما يمنع
من السماح لي بالحضور إذا طلبت أنت ذلك .
سوف تطلب ذلك . إن هذا سيكون آخر رجائي
منك . لن أسألك شيئاً آخر بعده . (تمسك
بركبتيه) إني أرجوك ، وأتوسل إليك .

ريشارد : إن فعلتُ هذا فهل تلزمين الصمت ؟

چوديث : أجل .

ريشارد : هل تفين بوعدك ؟

چوديث : نعم أفي ... (تمسك عن الكلام وتبكي) .

ريشارد : (آخذا بذراعها ليرفعها) فقط ... ذراعها الآخر ،

ياچاويش .

(يخرجون ، يسندھا الاثنان ، وهي تبكي متشنجة) .

المنظر الثاني

في هذه الأثناء تكون حجرة المجلس معدة لأن تنعقد فيها المحكمة العسكرية. والحجرة فخمة وكبيرة قد وضع في وسطها عرش تحت ظلة ممدودة عليها تاج مذهب ، وستائر ذات لون بني منقوش عليها الحرفان الملكيان G. R. ، (ج . ر . إشارة إلى اسم الملك جورج) وأمام العرش منضدة ، عليها غطاء ذو لون بني أيضا ، عليها جرس ، ومحبرة ثقيلة ، وأدوات للكتابة ، وقد رقيت حولها مقاعد كثيرة . والباب عن يمين الجالس على العرش ، وهو الآن خال من قاعدين . يجلس ماجورسوندن ، وهو رجل شاحب الوجه ، ذو شعر أصفر مشرب بحمرة ، شديد الحساسية ، يبلغ من العمر خمسا وأربعين سنة ، يجلس عند طرف المنضدة ، يكتب ، وظهره للباب . يظل منفردا في الحجرة حتى ينادى الجاويش في صوت خاشع معلنا مجيء الجنرال . وهذا يدل على أن السيد جونى ، قد أشعر الجميع بثقل وجوده .

الجاويش : الجنرال ، ياميدى .

(يقف سوندن بسرعة . يدخل الجنرال ويخرج الجاويش . الجنرال برجوين رجل رزين في الخامسة والخمسين من عمره . أنيق ، شجاع ، مقدام ، حتى أنه هرب ليتزوج زيجة

ممتازة ، لبق حتى أنه يستطيع أن يكتب روايات هزلية .
ناجحة ، ارسقراطى النسب حتى لقد أنيحت له فرص الرقى .
بامتياز فى الجيش . عيانه واسعتان ، لامعتان ، تتمان
عن ذكاء وتفهم وهما أظهر ما فى وجهه : إذ بدونهما قد
ينم أنفه الدقيق وفمه الصغير عن عجرفة أكثر وقوة أقل .
من أن يجملأ منه قائد حربيأ من الدرجة الأولى . أما عيانه .
الآن فغاضبتان حزينتان ، والشم والأنف جامدان) .

برجوين : ماچور سوندن ، على ما أظن .

سوندن : نعم . جنرال برجوين ، إذا لم أكن خاطئاً .
(يعنى كل منهما للآخر فى أدب) إني مقتبط لحضورك
هذا الصبح كما أستمع بك . ليس شفق .
القسيس بالمهمة السارة .

برجوين : (يرتعى فى كرسى سوندن) لا ، ياسيدى ، إنها
ليست سارة . نحن نعطى للرجل أهمية أكبر
بشقه : ماذا كنت تفعل أكثر من هذا لو كان
الرجل تابعا للكنيسة الإنجليزية ؟ التضحية ،
ياسيدى ، هى مايجبه هؤلاء الناس : إنها الطريق
الوحيد الذى يؤدى إلى شهرة الإنسان بدون
مشقة وكفاءة . مع ذلك ، فلقد طلبت منا شقه ،
وكما أسرعنا بذلك كان أحسن وأفضل .

سوندن : لقد تأهبنا لأن يكون الشنق في الساعة الثانية عشرة ولم يبق الآن إلا أن نحاكمه .

برجوين : (ينظر إليه في غضب مكبوت) ربما لم يبق سوى أن تتقنوا رقابكم . هل سمعت بالأخبار من سيرنجتون ؟

سوندن : لأشياء بنوع خاص . إن التقارير الأخيرة مرضية .

برجوين : (قشعا في دهشة) مرضية ، ياسيدى ! مرضية ! !

(يخلق فيه لحظة ، ثم يضيف في جد كثير) يسرفنى

أن تكون هذه وجهة نظرك بإزائها .

سوندن : (في حيرة) هل أفهم أن رأيك ...

برجوين : إني لا أعبر عن رأيي . إني لا أنزل بنفسى إلى

عادة السب واللعن التى نخط لسوء الحظ من

مهنتنا . إن فعلتُ ، ياسيدى ، فلربما إذن

أتمكن من أن أعبر لك عن رأيي فى الأخبار

التي وصلت من سيرنجتون الأخبار التي

(بشدة) يظهر أنك لم تسمعها . كم من الزمن

يستغرق وصول الأخبار إليك من مساعدتك

هنا ؟ شهرا ، إيه ؟

سوندن : (مكابرا) أظن أن التقارير قد أخذت إليك .

يا سيدي ، بدلا مني . هل هناك شيء جلل ؟

برجوين : (آخذا تقريراً من جيبه ورافعاً به إلى أعلا) إن .

سيرنجتون في أيدي الثوار . (يرمي بالتقرير على المنضدة)

سوندن : (فزعاً) منذ الأمس !

برجوين : منذ الساعة الثانية من هذا الصباح . ربما نكون

في قبضة أيديهم قبل الساعة الثانية من صباح الغد .

هلا فكرت في ذلك ؟

سوندن : (في ثقة) أما من حيث هذا الأمر ، يا معادة

القائد ، فإن الجندي البريطاني سيرهن على كفاءته .

برجوين : (في مرارة) وعلى ذلك ، أظن ، يا سيدي أنه ليس

من الضروري للضابط البريطاني أن يعرف مهمته :

إذ أن الجندي البريطاني سينقذه بالبندقية من

كل أخطائه . لا بد أن أطلب إليك ، يا سيدي ،

أن تكون في المستقبل أقل سخاوة بدعاء رجالك ،

وأكثر كرماً في أعمال عقلك .

سوندن : أنا آسف حيث لا أستطيع أن أظاهر بمثل

عقليتك الفذة ، يا سيدي . يمكنني فقط أن أبذل كل

ما في وشي ، وأعتمد على إخلاص بني وطني .
 برجوين : (يصبح متهاكاً) هل تسمح لي أن أسألك إذا
 كنت تكتب رواية تمثيلية ، يا ماجور سوندن ؟
 سوندن : (عمر الوجه) لا ، ياسيدي .
 برجوين : يا للأسف ! يا للأسف ! (مفيراً ثقته التهمة
 ومواجهها سوندن فجأة وبشكل جدي) هل أنت مقدر
 ياسيدي ، أنه ليس بيننا وبين الدمار إلا غرورنا ،
 وحياء هؤلاء المستعمرين . إنهم رجال مثلنا من
 نفس السلالة الانجليزية . ستة منهم لواحد منا .
 ياسيدي . (مكرراً تأكيداً) ستة منهم لواحد منا .
 ياسيدي . ونصف جنودنا تقريباً هسيون^(١) ،
 وبرنزيويكيون^(٢) وفرسان المانيون ، وهنود
 يحملون السنج. هؤلاء هم بنو الوطن الذين تعتمد
 على إخلاصهم ! هب أن المستعمرين وجدوا زعيماً !
 هب أن الأخبار من سيرنجتون ، تعني أنهم فعلاً
 قد وجدوا زعيماً ! ماذا منفعله إذن ؟ ، إيه ؟
 سوندن : (مكابراً) واجبنا ، ياسيدي ، على ما أرى .

(١) بالنسبة إلى هس Hess في ألمانيا

(٢) بروترينك Brunswick في ألمانيا

برجوين : (في تهكم ثانية — مقتما بغاوة سونندن) ، حقا .

أشكرك ، يا ماجور سونندن ، أشكرك . الآن قد حلت الأمر ، يا سيدي ، وأنت الموقوف . كم يسعدني أن أشعر بوجود ضابط قدير مخلص بجانبني يساعدني في هذه الملة الفجائية ! أظن ، يا سيدي أنه ربما يرضى مشاعرنا نحن الاثنين أن نبداً بإجراء اللازم لشنق هذا النائر بدون تأخير (يدق الجرس) وخاصة حيث أن مبادئ تمنعني من إظهار شعوري على الشكل الحربي المعتاد . (يأتي الجاويش) أحضر سجينك هنا .

الجاويش : سمعا ، يا سيدي .

برجوين : وأخبر كل ضابط تراه أن المحكمة لا يمكنها انتظاره أكثر من هذا .

سونندن : (كاتما غضبه بعصبية) إن الهيئة مستعدة كل الاستعداد ،

يا سيدي . إنهم ينتظرونك من نصف ساعة تماما . هم مستعدون كل الاستعداد ، يا سيدي .

برجوين : (برفق) كذلك أنا . (تدخل عدة ضباط ويمسكون ،

أحدهم عند طرف المنضدة البعيد يعمل ككتاب للمحكمة

ويكتب مذكرات عن الاجراءات . وملابسهم ملابس افرق .
٩ ، ٢٠ ، ٢١ ، ٢٤ ، ٤٧ ، ٥٣ ، ٦٢ من المشاة .
البريطانيين . أحد الضباط في رتبة القائد العام في المدفعية .
الملكية . يوجد بينهم أيمن ضباط المانيون من فرق المشاة
والفرسان الألمان) أه ، صباح الخير ياسادة . أؤكد
لكم أني آسف لإزعاجكم . إنه لكم منكم أن
تمنعونا بضع لحظات من وقتكم .

سوندن : هلا ترأس الجلسة ، ياسيدى .

برجوين : (بظرف كثير ، ويشتم ، وتهكم ، وفي أدب جم ، حيث أنه .

الآن وسط أناس) لا ، ياسيدى : إني أشعر بنقائص .

شعورا كثيرا يجعلني لا أقدم على مثل هذا العمل .

إذا كنت تسمح لي ، فأني سأجلس عند قدمي .

جماليل^(١) (يجلس عند طرف المنضدة افرق من .

الباب ؛ ويشير سوندى نحو الكرسي الملكي وينتظر

حتى يجلس هو عليه فيجلس) .

سوندى : (متأثرا كثيرا) كما تريد ، ياسيدى . إني فقط .

أجتهد أن أقوم بواجبي في ظروف دقيقة للغاية .

(يحس على المقعد الملكي) .

(١) جماليل ، كان قاضيا حكيما مشهورا بالذكاء والعفة بين اليهود .

وهو مذكور في التوراة .

(يجلس برجوين ، وكأنه ينفذ هيئته الرسمية برهة ، ثم يبدأ في قراءة التقرير بحين مقطب ، ونظرات قلقة ، مفكرا في موقفه المرحج وقلة غناء سونندن . ثم يؤتى بریشارد . تسير چوديث إلى جانبه ، وقد سبقه جنديان وتعه آخران ، يرأسهم الجاويش . يعبرون الحجرة إلى الحائط المقابل . ولكن عندما يمر ریشارد على المقعد الملكي ، يوقفه الجاويش ، بلس ذراعه ، ثم يقف وراءه ، إلى جانب مرقفه . تقف چوديث في حياء عند الحائط . ويقف بالقرب منها أربعة جنود في صف) .

برجوين : (ناظرا إلى أعلى وببصرا چوديث) من تكون هذه

المرأة ؟

الجاويش : زوجة السجين يا سيدي .

سونندن : (مضطربا) لقد توسلت إلى أن أسمح لها بالحضور ؛

وظننت أن . . .

برجوين : (يكمل كلامه بتهم) ظننت أنه يسرها ذلك .

حقاً ، حقاً . (في رفق) أعط السيدة كرسيًا ؛

ودعها تأخذ قسطها من الراحة كاملا .

(يأتي الجاويش بكرسي ويضعه بالقرب من ریشارد) .

چوديث : أشكرك ، يا سيدي . (تجلس بعد أن تتحنى في أدب

ورهة أمام برجوين الذي يرد عليها بهز رأسه في أنفة) .

سونندن : (بحدة ، إلى ریشارد) اسمك ، يا سيدي .

ريشارد : (في ثقة من يريد أن يتفاهم ولكن في عناد) ماذا :
إنك لا تقصد أن تقول إنك أحضرتني هنا من
غير أن تعرف من أنا ؟

سوندن : من أجل الرسمية ، ياسيدي ، أذكر اسمك .
ريشارد : من أجل الرسمية إذن ، فاسمى أنتوني أندرسن ،
قسيس في هذه البلدة .

برجوين : (في اهتمام) حقيقة ! أرجوك ، يامستر أندرسن ،
ما هو مذهبكم ، ياسادة ؟

ريشارد : أكون سعيداً لأن أوضح ذلك إذا أُعطيت
الوقت الكافي . أنا لا يمكنني أن أتعهد بإتمام
تحويلك من مذهبك إلى مذهبنا في أقل من خمسة
عشر يوماً (١) .

سوندن : (تاهراً) نحن لم نأت هنا لتناقش آراءك .

برجوين : (بانحناء كبير نحو سوندين المسكين) أنا الذي
أستحق اللام .

سوندن : (في خجل) أه ، ليس أنت . أنا في ...

(١) أندرسن تابع إلى الكنيسة المسماة Presbyterian Church وهي
كنيسة تختلف عن كنيسة الدولة في مذهبها ونظامها

برجوين : لا تعتذر^(١) . (إلى ريشارد في أدب كبير) هل لديك

آراء سياسية ، يا مستر أندرسن ؟

ريشارد : إننى أفهم أننا وجدنا هنا لنعرف ذلك فقط .

سوندن : (بشدة) هل تريد أن تتكر أنك ناثر ؟

ريشارد : إننى أمريكى ، يا سيدى .

سوندن : ماذا تنتظر أن يكون تفكيرى فى كلامك هذا ،

يا مستر أندرسن ؟

ريشارد : إننى لا أنتظر من الجندى أن يفكر مطلقا ،

يا سيدى^(٢) .

(يسر برجوين كثيراً من هذا الرد الذى يكاد يعوض
عليه فقد أمريكا) .

سوندن : (شاحبا من الغضب) أنصحك ألا تكون وقحا ،

أيها السجين .

ريشارد : لا يمكنك أن تمنعنى من ذلك ، يا مساعدة الجنرال . عند

ما تصمم على شئ رجل ، فإنك تضع نفسك

فى مركز حرج معه . لماذا أكون مؤدبا معك ؟

(١) لا تعتذر . وهو تعبير إنجليزى يقال فى مثل هذه المواقف ، أو رداً

على تشكرات شخص لآخر ، وفى هذه الحالة يكون معناه لاداعى لشكرك لى .

(٢) يعنى أن الجندى يجب أن يكون رجل أفعال ، فلا يضع وقتة فى

التفكير ، بل يعزم ويفعل مباشرة .

إنت شنتى من أجل خروف مثل شنتى من
أجل حمل^(١).

سونند : ليس لك الحق فى أن تفرض أن المحكمة قد صمت
على شيء بدون محاكمة عادلة . ومن فضلك
لاتنادينى بالجنرال . أنا ماجور سونند .

ريشارد : ألف عفو . لقد ظننت أن لى شرف التكلم مع
السيد چونى .

(يحدث بعض المهرج بين الضباط . يكاد الجاويش أن يفقه) .
برجوين : (فى أدب) أعتقد أننى السيد چونى ، ياسيدى ،
فى خدمتك . إن أصدقائى الأقربين يلقبوننى
بالجنرال برجوين . (يعنى ريشارد باحترام كبير)
أرجو أن تفهم ، ياسيدى ، وقد ظهر أنك
رجل شريف ، ومتحمس بالرغم من مهنتك ،
أنه إذا كان من سوء حظنا أن نشنقك ، فسنفعل
ذلك للضرورة السياسية وبمحكم الواجب المسكرى ،
بدون أن يكون عندنا شعور شخصى ضدك .

ريشارد : أه ، صحيح . وهذا يغير كل شيء ، تغييرا كبيرا ، بالطبع .

(١) كان القانون الانجليزى يعاقب بالإعدام من ثبت عليه جريمة السرقة .
ويعنى ريشارد أنكم مادمتم مصسين على شنتى فلا يهيم السبب .

(يتسم الجميع بالرغم منهم، ويضعك بعض الشبان من الضباط).

جوديث : (يشتد عليها وقوعها عند كل نكتة وكل لطراء) كيف
تقدر أن تقول ذلك ؟

ريشارد : لقد وعدتني أن تكوني صامته .

برجوين : (إلى جوديث بانحناء تام) صدقيني ، ياسيدي . إن
زوجك يجعلنا مدينين له بالشكر الجزيل لإظهاره
هذه الروح الشريفة تجاه هذه القضية الكثيرة .
يا جاويز : قدم لمستر أندرسن كرميا . (يفعل
الجاويز ذلك ، ويجلس ريشارد) الآن ، ياماچور
سوندن نحن في الانتظار .

سوندن : أظن أنك تقدر ، يامستر أندرسن ماعليك من
الحقوق كأحد رعية جلالة الملك جورج الثالث .

ريشارد : إني أقدر ، ياسيدي ، أن جلالة الملك جورج
الثالث على وشك أن يشنقني لآني أرفض أن
يسرقني لورد نورث ^(١) .

سوندن : إن هذه الكلمات لخيانة عظمى ، ياسيدي .

(١) لورد نورث : كان رئيس الوزارة البريطانية من سنة ١٧٧٠ —
سنة ١٧٨٢ وكان في مبدأ الأمر معارضا لفكرة إعطاء الحرية لأمريكا .

ريشارد : (بسرعة) أجل . إني قصت ذلك .

برجوين : (بأسف شديد لأنه نهج هذا السيل في الدفاع ولكن

لا يزال يتكلم في رقة) ألا ترى ، يامستر أندرسن ،

أن هذه بالأحرى — إذا كنت لا تؤاخذني

في أن أقول ذلك — طريقة وقحة تسلكها ؟

لماذا تعد ضريبة الطوابع ، وضريبة الشاي ، ومثل

ذلك ، سرقة ؟ مع هذا فكان أجدر بك ،

كرجل شريف ، أن تدفع عن طيب خاطر .

ريشارد : إنه ليس المال ، يامعادة الجنرال . ولكن أن

يحتال علينا غبيٌ مجنون كالملك جورج ...

سوندن : (في غضب ناثر) صه ، يارجل — أمكت !

الجاويز : (في دهشة وبصوت عال جداً) أمكت !

برجوين : (بدون تأثر باد عليه) آه ، هذه وجهة نظر أخرى ،

لا يسمح مركزي بالكلام فيها إلا سرا . ولكن

(يهز كتفيه) إذا كنت قد صمت أن تُشنق ،

يامستر أندرسن ، فبالطبع ليس هناك ما يقال

زيادة على هذا . إنك لذو ذوق غريب ! (يهز كتفه

المررة الأخيرة) — !

سوندن : (الى برجوين) هل نستدعى شهودا ؟
ريشارد : وما ضرورة الشهود ؟ لو استمع لى أهل البلدة هنا ،
لوجدتم الشوارع مخندقة ، والمنازل محصنة ، والناس
مسلحين ليدافعوا عن البلدة ضدكم حتى يسقط
آخر رجل فيهم . ولكن ، لسوء الحظ ، وصلتم
هنا قبل أن تنتهى من مرحلة الكلام ، وبعد ذلك
ذهبت الفرصة .

سوندن : (بشدة) حسنا ، ياسبدي ، سنملك وأهل بلدتك
درسا لن تنسوه . هل لديك أقوال أخرى ؟
ريشارد : أظن أن عندك من الذوق ، ما يجعلك تعاملنى
معاملة أسير ، فتقتلنى رميا بالرصاص كرجل بدلا
من أن تشنقى كما لو كنت كلبا .

برجوين : (عاطفا) الآن ، يا مستر أندرسن ، أنت تتكلم
كوطنى مهنبا ، إذا سمحت لى بأن أقول ذلك .
هل لديك فكرة عن مهارة جيش جلالة الملك جورج
الثالث فى الإصابة ؟ إذا كونا لك فرقة للرماية ،
ماذا يحصل ؟ لن يصيبك نصفهم . وسيجعل
الباقون المهمة فوضى ، ويتركونك لمسدس رئيسهم

المارشال . في حين أنه يمكننا أن نشنقك بمهارة
تامة وفي حالة مرضية . (في رفق) دعني ألح عليك
أن تُشنق ، يا مستر أندرسن !

چوديث : (وهي مأخوذة من هول ما تسمع) يا إلهي !

ريشارد : (إلى چوديث) وعدك إياي ! (إلى برجوين) أشكرك

ياسعادة الجنرال : لم أفكر من قبل في وجهة النظر
هذه . لكي تكون راضيا ، فاني أسحب اعتراضى
على المشنقة . اشنقنى كما تشاء .

برجوين : (في هدوء) هل يوافقك أن يكون ذلك في الساعة

الثانية عشرة ، يا مستر أندرسن ؟

ريشارد : سأكون طوع أمرك وقتئذ ، ياسعادة الجنرال .

برجوين : (قائما) ليس هناك أقوال أخرى ، ياسادة .

(الجميع يقومون) .

چوديث : (مندفعة إلى المنضدة) أه : إنكم لن تقتلوا رجلا

بدون أن تحاكموه محاكمة عادلة... بدون أن تفكروا

فيما ذا تفعلون... بدون (لاستطيع أن تتفق بكلمة) .

ريشارد : أهكذا تحافظين على وعدك إياي ؟

چوديث : إذا أنا لم أتكلم ، فيجب أن تتكلم أنت . دافع

عن نفسك . أنتقد نفسك . أخبرهم الحقيقة .
ريشارد : (مهموما) لقد أخبرتهم الحقيقة التي تكفى لأن
يشنقوني عشر مرات . إن أنت نطقت بكلمة
ثانية ، فأنت تضعين أرواحا غير روي في خطر .
لكنك لن تنقذى حياتي .

برجوين : سيدتى الفاضلة ، إن رغبتنا الوحيدة هي ألا
نسبب أى امتياء . ماذا تكسبين من عمل ضجة ،
وصديقتى سوندى مرتدقبعته السوداء^(١) وما إلى ذلك ؟
أنا واثق أننا مدينون لزوجك بالشكر لما أظهره
من الحزم الفائق والشعور الشريف .

چوديث : (صائحة بالكلام في وجهه) أه ، إنك مجنون . ألا
يهمك أى شرتفعله مادمت تفعله كقاض شريف ؟
ألا يهمك أن تكون قاتلا أم لا ، مادمت تقتل
في سترة حمراء ؟ (يائسة) إنك لن تشنقه ، ذلك
الرجل ليس بزوي .

(ينظر الضباط بعضهم إلى بعض ، ويتهايمون : يسأل بعض
الألمان من مجوارهم عما قالته المرأة : برجوين ، الذي قد
أثر فيه لوم چوديث ، يرجع إلى صوابه عند هذا التطور
الجديد . يرفع ريشارد صوته فوق الجلبة) .

(١) وضع القبة السوداء دليل الحكم بالاعدام .

ريشارد : أتوصل إليكم ، يا سادتي ، أن تنجزوا هذه المهمة ..
إنها لا تريد أن تصدق بأنها لا تستطيع إنقاذي .
فضوا الجلسة .

برجوين : (في صوت هادي ، ورزين حتى أنه يعيد السكون في الحال)
لحظة واحدة ، يا مستر أندرسن . لحظة واحدة ..
يا سادتي . (يجلس ثانية ، ويتبعه في ذلك سوندين والضباط)
دعني أفهمك جيدا يا سيدتي . هل تقصدين
أن هذا الرجل ليس بزوجك ، أوقفقط... أنا أريد
أن أقول ذلك بكل ذوق... أنك لست زوجته ؟

چوديث : لست أدري ماذا تعني ، إنا أقول إنه ليس
بزوجي ... وإن زوجي قد هرب . وهذا الرجل
أخذ مكانه لينقذه . اسأل أي إنسان في البلدة...
أرسل إلى أول شخص نجده في الشارع وأحضره
كشاهد . سيقول لك إن السجين ليس بأثوئي
أندرسن .

برجوين : (في هدوء ، كما تكلم من قبل) يا شاويز .

الچاويز : نعم ، ياسيدي .

برجوين : اخرج في الشارع وأحضر أول وطني تراه .

- الچاويش : سمعا ، ياسيدى . (يتجه نحو الباب) .
- برجوين : (عند ما يمر الچاويش عليه) أول وطنى محترم ،
متملك من شعوره .
- الچاويش : سمعا ، ياسيدى . (يخرج) .
- برجوين : اجلس ، يا مستر اندرسن .. إذا سمحت لى ان
أناديك بذلك الآن (مجلس ريشارد) . اجلسى
ياسيدتى ، بينما ننتظر . أعط السيدة جريدة .
- ريشارد : (بألفة) يا لمار !
- برجوين : (بحدة ، ومبتسما نصف ابتسامة) إذا لم تكن زوجها ،
ياسيدى ، فإن هذه القضية لا تكون قضية خطيرة
بالنسبة لها . (يمس ريشارد شفتيه وقد أسكنه الجواب) .
- چوديث : (إلى ريشارد ، وهى راجعة نحو مقعدها) لم أستطع
السكوت . (يهز رأسه . وتجلس چوديث) .
- برجوين : أنت تفهم ، بالطبع ، يا مستر اندرسن ، أنه
لا ينبغى لك ان تبنى آمالا على هذه الحادثة
البسيطة . نحن مضطرون لأن نجعل من أى
شخص عبرة .
- ريشارد : أنا فاهم تماما . أظن أن ليس هناك فائدة من

شرحي وتفسيرى .

برجوين : أرى الأفضل أن نستمع لشاهد محاييد . لاتؤاخذنى فى ذلك .

يرجع الجاويش بلفة من الورق فى يده . ويقود كريستى الذى يظهر عليه علائم الخوف الشديد) .

الجاويش : (يعطى برجوين الورق) بريد ، يا سيدى . استلمته من جاويش بالأورطة ٣٣ . جاء يلهث من طول الركوب يا سيدى .

(يفض برجوين الرسائل ، ويشغل بها بقى الحال . الأخبار خطيرة حتى أنها تجتذب انتباهه عن المحكمة العسكرية) .

الجاويش : (إلى كريستى) الآن ، انقبه ، واخلع قبعتك . (يجعل نفسه منوطا بكريستى الذى يقف فى الجانب الذى به برجوين من المحكمة) .

ريشارد : (فى صوت انهر الذى تعود أن يخاطب به كريستى دائما) لا تخف ، يا مغفل . إنك مظلوم كشاهد فقط إنهم لن يشنقوك .

سوندن : ما اسمك ؟

كريستى : كريستى .

ريشارد : (وقد تقد صبره) كريستوفر دادجن ، أيها الأب له الثرثار . أعط اسمك الكامل .

سوندن : الزم الصمت ، أيها السجين . يجب ألا تساعد
الشاهد .

ريشارد : حسنا جدا ، ولكنى أحذرك أنك لن تحصل منه
على شيء إلا بعد أن تهزه منه . لقد قامت بتربيته
أم صالحة فلم يعد فيه أثر للرجولة .

برجوين : (ناهضا يكلم الجاويش بلهجة المبهوت) أين الرجل الذي
أتى بهذا ؟

الجاويش : في حجرة الحرس ، يا سيدي .
(يخرج برجوين بسرعة تجعل الضباط يتبادل النظرات) .

سوندن : (إلى كريستي) هل تعرف أنثونى أندرسن ، القسيس ؟
كريستي : بالطبع أعرفه (كأنه يعنى أن سوندن غي لأنه لا يعرف
القسيس) .

سوندن : هل هو هنا ؟

كريستي : (ينظر حوله) لا أعرف .

سوندن : هل تراه ؟

كريستي : لا .

سوندن : يظهر أنك تعرف السجين ؟

كريستي : أتعنى ديك ؟

- سوندن : من هو ديك ؟
کريستی : (مشيرا إلى ريشارد) هذا .
سوندن : ما اسمه ؟
کريستی : ديك .
ريشارد : أجب إجابة صحيحة!، يا حمار . ماذا يعرفون
عن ديك ؟
کريستی : عجبا ، أنت ديك ، أليس كذلك ؟ ماذا لي
أن أقول ؟
سوندن : وجه كلامك إلى ، ياسيدي . وهلا تلزم الصمت
أيها السجين . أخبرنا من هو السجين .
کريستی : هو أخي ديك ... ريشارد... ريشارد دادچن
سوندن : أخوك !
کريستی : نعم .
سوندن : أنت متأكد أنه ليس أندرسن .
کريستی : من ؟
ريشارد : (متضايقا) أنا ، أنا ، أنا ، يا...
سوندن : صه ، ياسيدي .
الچاويش : (يصيح) أمكت .

ريشارد : (وقد قد صبره) ياه ا (الى كريستي) إنه يريد أن يعرف هل أنا القسيس أندرسن . أخبره ، ولا تبترسم ببله كالبلهوان .

كريستي : (مبتسما أكثر من ذي قبل) أنت القسيس أندرسن (الى سوندن) ماذا ، مستر أندرسن قسيس ... رجل طيب جدا ، ولكن ديك رجل فاسد : لا يحب الناس المحترمون أن يكلموه . هو الأخ الطالح ، وأنا الصالح . (تضحك الضباط على الأثر ، وتبتسم الجنود) .

سوندن : من قبض على هذا الرجل ؟

الچاويش : أنا ، ياسيدى ، وجدته فى منزل القسيس ، يتناول الشاي مع السيدة ، من غير سترته ، كأنه فى منزله . تماما . إذا لم يكن متزوجا بها ، فيجب أن يكون ..

سوندن : هل أجاب عن اسم القسيس ؟

الچاويش : نعم ، ياسيدى ، ولكن فى غير طباع القسيس .. اسأل قسيس الجيش ، ياسيدى .

سوندن : (الى ريشارد ، مهددا) هكنا ، ياسيدى ، حاولت أن نخذعنا . واسمك ريشارد دادچن .

- ريشارد : ها قد عرفت ذلك أخيرا ، أليس كذلك ؟
- سوندن : دادچن اسم معروف لدينا تماما ، إيه ؟
- ريشارد : أجل ، بيرتر دادچن ، الذى قتلته ، كان عمى ..
- سوندن : إيم (بضم شفتيه ، وينظر بحدة نحو ريشارد) .
- كريستى : هل سيشنقونك ، يا ديك ؟
- ريشارد : نعم ، اخرج من هنا . لقد انتهوا منك .
- كريستى : ويمكننى أن أبقى الطاووسين الخرفين عندى ؟
- ريشارد : (ناهضا) اخرج . اخرج . أيها القرد العبيط .
- (يجرى كريستى بسرعة ، فى هلع) .
- سوندن : (يقوم — الكل يقومون) ما دمت قد أخذت مكان القسيس ، يا ريشارد دادچن ، فسيكون ذلك حتى النهاية . سيكون الإعدام فى الساعة الثانية عشرة كما أعددنا ، وإذا لم يسلم أندرسن نفسه حتى تلك الساعة ، فستأخذ أنت مكانه على المشنقة . يا چاويش ، خذ سجينك إلى الخارج .
- جوديث : (موله) لا ، لا... .
- سوندن : (بشدة خائفا أن تكرر توسلاتها) أخرج تلك المرأة .
- ريشارد : (يثب كالنمر متخطيا المتضدة بعرضها ، ويمدك بسوندن .

من رقبته) أيها المجرم السافل !

(يأتى الجاويش من ناحية ، والجنود من ناحية أخرى لتخليصه . يسكون بریشارد ويجرونه إلى مكانه الأول . يقوم سوندن الذى كان قد ألقاه ریشارد بظهره على المنضدة ، مرتباً هندامه . هو على وشك أن يتكلم ، فيمنعه عن ذلك ظهور برجوين عند الباب ، ممسكا ورقبتين فى يده : خطاباً أبيض ورسالة زرقاء) .

برجوين : (متقدماً نحو المنضدة ، فى برود وهدوء كثير) ما هذا ؟

ماذا حصل ؟ مستر أندرسن ، أنا مندهش لأمرك

ریشارد : آسف لأنى أزعجتك ، يا سمادة الجنرال . أنا

أردت فقط أن أخفق مرؤوسك الوضع هناك .

(يثور بشدة نحو سوندن) لماذا أثرت فى الشيطان

بإهاتك السيدة ؟ كم يشغبنى أن أقطع رأسك

النجس ، يا وجه الكلب . (يعد يديه إلى الجاويش)

هاك يديّ قيدهما ، وإلا فإنه لا يمكننى أن أبعد

أصابعى عنه .

(يُخرج الجاويش زوجاً من القيد وينظر إلى برجوين منتظراً أوامره) .

برجوين : هل استعملت لغة بذيثة مع السيدة ، يا ماجور

سوندن ؟

سوندن : (غاضباً جداً) لا ، ياسيدى ، بكل تأكيد لا .

لم يكن من الواجب أن توجه لى هذا السؤال . لقد أمرتُ أن تخرج المرأة ، لأنها كانت ثائرة ، فوثب الشخص على . أبعد ذينك القيدى . أنا قادر تماماً على أن أدافع عن نفسى

ريشارد : الآن أنت تتكلم كرجل ، فليس بينى وبينك شجار .

برجوين : مستر أندرسن . . .

سوندن : اسمها دادچن ، ياسيدى ، ريشارد دادچن . إنه محتل .

برجوين : (فى ثقة) كلام فارغ ، ياسيدى . إنك شنتت دادچن فى سبرنجتون .

ريشارد : إنه كان عمى ، ياسعادة الجنرال .

برجوين : أد ، عمك . (إلى سوندن بلباقة) استمعى لك العفو ،

ياماچور سوندن . (يقبل سوندن الاعتذار فى جمود .

يلتف برجوين نحو ريشارد) نحن سيئو الحظ فى

علاقاتنا مع أمرك . حسنا ، يامستر دادچن ،

إن ما أردت أن أسألك إياه هو هذا : من هو

(يقرأ الاسم من الخطاب) ولیم میندیک پارشوتر ؟

(William Maindick Parshotter)

ریشارد : هو عمدة سیرنجتون .

برجوين : هل ولیم ... میندیک الخ ... رجل یفی بوعدہ ؟

ریشارد : هل سیبیک شیناً ؟

برجوين : لا .

ریشارد : إذن یمکنک أن تتق به .

برجوين : أشکرك ، یامستر ... م دادچن . بهذه المناسبة ،

إذا لم تکن أدرس ، فهل لا تزال ... إه ،

یا ماجور سوندن ؟ (أى هل لا تزال مصممین علی

شئیه ؟) .

ریشارد : یظل الأمر كما اتفقنا علیه من قبل ، یأسعادة الجنرال

برجوين : آه ، حقيقة . إنی آسف . أنعم صباحاً ، یامستر

دادچن . أنعمی صباحاً یاسیدتی .

ریشارد : (مقاطعاً جودیت بقوة وهی علی وشک أن تتوسل ،

وآخذاً بذراعها بقوة) ولا کلمة واحدة أخرى .

تعالی .

تنظر جودیت إلیه نظرة استعطاف ، ولكن يؤثر فیها

عزیمته الظاهرة علیه . تسیر الجنود الأربعة بهما للخارج .

ويسير الجاويش بين سوندن ورشارد ، مزاقبا الأخير
كأنه حيوان مفترس .

برجوين : سادتي : لاداعي لبقائكم . ماچور سوندن :

لى كلمة معك ، (تخرج الضباط . ينتظر برجوين فى
سكون وهدوء حتى يختفى آخرهم . ثم يظهر على وجهه
علامات الجدل الكثير والاهتمام الشديد ، ويكلم سوندن بدون
أن يذكر لقبه لأول مرة) . سوندن : أتعرف ماهذا ؟

سوندن : ما هو ؟

برجوين : طلبُ الأمان لضابط من جيشهم كما يأتى هنا
ويتفاوض معنا .

سوندن : أه ، إنهم يستسلمون .

برجوين : إنهم يقولون بأنهم مرسلو الرجل الذى أثار سبرنجتون
ليلة أمس وطردها منها ، كما نعلم أننا نفوضى
ضابطا عظيما .

سوندن : پوه !

برجوين : إن فى استطاعته أن يتفق معنا على ... خمن ماذا .

سوندن : أرجو ، على استسلامهم .

برجوين : لا : على إخلائنا البلدة . إنهم يملوتنا ست
ساعات للجلاء .

- سوندن : يا للوقاحة !
- برجوين : ماذا سنفعل ، إيه ؟
- سوندن : نزحف على سبرنجتون ونضربهم الضربة القاضية في الحال .
- برجوين : (في هدوء) إم ! (ملتفتاً إلى الباب) هلم بنا إلى مكتب الضابط الكاتب .
- سوندن : لماذا ؟
- برجوين : لنكتب الأمان . (يضع يده على يد الباب ليفتحه) .
- سوندن : (الذي لم يتحرك) جنرال برجوين .
- برجوين : (راجعاً) سيدي ؟
- سوندن : من واجبي أن أقول لك ، ياسيدي ، أنني لا أرى تهديدات جمع من تجارثائرين سبباً قوياً لخضوعنا .
- برجوين : (في هدوء) افرض أنني سلمت لك القيادة ، ماذا تفعل ؟
- سوندن : أقوم بالعمل الذي من أجله زحفنا جنوباً من كوبك ، والذي من أجله زحف جنرال هاو شمالاً من نيويورك : نكون حلقة اتصال في ألباني ، ونسحق جيش الثوار بقواتنا المتجدة .

- برجوين : (في غموض) وهل في استطاعتك أن تسحق أعداءنا في لندن ، أيضاً ؟
- سوندن : في لندن ! أي أعداء ؟
- برجوين : (بشدة) النفعية ، والمعجزة ، والضعف والجمود السياسي (برفع الرسالة ، ويقول بيأس يتجلى في صوته ووجهه) لقد عرفت الآن فقط ، يا سيدي ، أن جنرال هاو لا يزال في نيويورك .
- سوندن : (مصوقاً) يا إلهي ! لقد عصى الأوامر !
- برجوين : (في هدوء وتهكم) إنه لم يتلق أي أمر ، يا سيدي . نسي أحد الساسة في لندن أن يصدره إليه : أعتقد أنه كان مسافراً من لندن لقضاء أجازته . ولأنه لم يشأ أن يغير شيئاً من ترتيباته لذلك ، فإن إنجلترا تفقد مستعمراتها الأمريكية ؛ وبعد أيام قلائل ستكون أنت وأنا في ساراتوجا « Saratoga » ، ومعنا خمسة ألف رجل مقابل ثمانية عشر ألفاً من ثوار مجهزين محصنين .
- سوندن : (في نزاع) مستحيل ؟
- برجوين : (في برود) نعم ؟

سوندن : لا يمكننى أن أصدق ذلك ! ماذا سيدونه التاريخ ؟
برجوين : سيدون التاريخ ، يا سيدى ، أ كاذيب كهاده .
هلم : يجب أن نرسل الأمان .
(يخرج) .

سوندن : (يتبعه فى وله) يا إلهى ، يا إلهى ! لقد محينا من
الوجود .

المنظر الثالث

قبيل الظهر يشاهد هرج ومرج في رحبة السوق . فالمشقة
المقامة هناك على الدوام لتخويف الأشرار — مع إعلانات ومثل
أخرى للجرائم أقل شأنًا منها مثل عمود الجلد ولوح التقييد^(١)
وآلة التثبيت^(٢) ، وغير ذلك من وسائل التعذيب — قد وضع
لها حبل جديد ، ثبتت حقيقته في أحد الأعمدة كيلا يتمكن
الأطفال من الوصول إليها . وقد وضع السلم بجانب حارس يحرسه
ويمنع عنه الذين لا يحق لهم صعوده . ولقد اكتظ في الرحبة أهل
وبستربردج في نشاط ومرح . إذ انتشر بينهم الخبر ، بأن
تابع الشيطان ، وليس القسيس ، هو الذي سيشفقه الملك جورج
والقائد الفظيع لجيوشه : وبذلك سيتمتعون بمشاهدة الشنق ،
بدون أن يشكُّوا في صحته قانونا ، أو أن يشعروا بالجلبن لأنهم
لا يقاؤونه . بل إنهم ليخافون عندما تقترب الظهيرة ، ولا يشاهدون
من علام الشنق سوى الحارس الذي أتى بحمل السلم — يخافون أن
يرجعوا خاسرين فلا يتمتعون بمشاهدة الشنق . ولكن أخيرا

(١) لوح من الخشب فيه تقوب ثبت فيها رأس المجرم ويداه لتعذيبه .

(٢) لوح من الخشب فيه تقوب ثبت فيها قدما المجرم ويداه لتعذيبه .

تُسمع أصوات مؤكدة : هاهم يأتون : هاهم قد حضروا ؛ وتسير
فرقه من الجنود بخطى سريعة صوب وسط السوق حاملين بنادقهم
وقد برزت منها السنان (السِنَج) ، ودافعوا الجموع المتحشدة إلى
الجانبين ؛ ونصف هؤلاء الجند بريطانيون ، والنصف الآخر ألمان.
الچاويش : قف : إلى الأمام . استعداد . (يتحول صف الجند

إلى مربع يحيط بالمشقة ، ويدفع رؤساؤهم من الساكر ، الأشخاص

الذين أطبق عليهم المربع ، إلى الأركان خارجه) الآن !

أسرعوا خطاكم : أسرعوا . سيشتق بعضكم قريبا .

كوتوامر بعامناك ، أيها الألمان الملعونون . لافائدة

من أن تكلموهم بالألمانية : كلوا أصابع أقدامهم

بأطراف بنادقكم : إنهم سيفهمون ذلك .

أسرعوا : أسرعوا . (يأتى إلى چوديث ، وقد وقت

بجانب المشقة) الآن ، ليس ما يدعوا لوجودك هنا .

چوديث : ألا تسمح لى بالبقاء ؟ أى ضرر يتسبب من
بقائى ؟

الچاويش : أنا لا أريد جدالا منك . ينبغي أن تهجلى من

نفسك ، آتية لترى رجلا يشتق ، وهو ليس بزواجك .

وهو ليس أحسن منك . لقد قلت للماچور عنه

إنه سيد شريف ، و بعد ذلك يحاول أن يخنقه ،
ويقول عن جلالة الملك إنه مجنون : اخرجى من
هنا ، وبسرعة .

چوديث : أناخذ هذين الريالين وتسمح لى بالبقاء ؟
(يلتفت الجاويش بسرعة وبدون تردد بينما يضع الريالين
فى جيبه ، ثم يرفع صوته فى إلباء الرجل الشريف) .

الجاويش : آخذ نقودا وأنا أؤدى واجبى ! بكل تأكيد لا .
الآن ، سأخبرك ماذا سأفعله كى أعلمك كيف
تفسدين ضابطا من ضباط الملك . سأقبض عليك
حتى ينتهى الإعدام . قفى هناك ، ولا تدعبنى
أراك تركين ذلك المكان حتى يُسمح لك .

(بغمزة عين سريعة يشير لها نحو ركن المربع ، وراء
المشقة على يمينه ، ويلتفت بعيدا عنها محدثا صوتا ، ويصيح)
الآن ، استعدوا وادفعوهم إلى الراء .

(تسمع بين الناس أصوات تنبه بالسكون ؛ وصوت فرقة
الموسيقى ، توقع دور الموت من سول^(١) ، فيغشى السكون
الجمع مرة واحدة . يسرع الجاويش والمساكر وراء
المربع ، يتهامون ببعض الأوامر . ويفتح بعضهم المربع

(١) سول : قطعة موسيقية دينية وضعها هاندل سنة ١٧٣٩ .

بمخفة حتى يمر فيه موكب الجناز ، الذى يحميه من الجمهور صفان مزدوجان من الجند . يظهر فى المقدمة برجوين وسوندن اللذان ، ينظران إلى المشتقة بين الاستياء عند دخولها المربع ، ويتجنبان المرور تحتها بأن يتحولا قليلا نحو اليمين ثم يقفان فى ذلك الجانب . ويقعهما القيس ، مستر بردتل ، فى ملبسه الكنسى ، وكتاب الصلوات مفتوح بين يديه ، وإلى جانبه ريشارد المهموم النائر ، الذى يمشى بثبات خلال بناء المشتقة ، ويقف أمامها تقريبا . يأتى من خلفه الجلاد ، وهو جندى ضخمة ، عار من سترته ، ويتبعه جنديان يحبران عربية حربية خفيفة . وأخيرا تأتى فرقة الموسيقى ، التى تصطف عند مؤخر المربع ، وتحتم دور الموت . تنسأل ، چوديث التى تراقب ريشارد فى ألم ، نحو المشتقة ، وتقف مستندة إلى عمودها الأيمن . يضع الجنديان للعربة تحت المشتقة فى أثناء الحديث الذى يأتى بعد . ثم يقفان بجانب فراعى العربة ، المتجهين إلى الورا .

يقدم الجلاد العربة بضع خطوات ، ويضعها معدة للسجين كي يصعد فيها . بعد ذلك يتسلق السلم الطويل المستند إلى المشتقة ، ويقطع الحيط الذى يرفع الحبل إلى أعلى ، وبذلك تسقط الحلقة ، إلى أسفل العربة محدثة صوتا . يقف فيها الجلاد ، بعد أن ينزل من فوق السلم .

ريشارد : (بضيق مكبوت ، إلى بردتل) أنظر هنا ، ياسيدى ، هذا المكان ليس لرجل فى مهنتك . أليس الأفضل لك أن تنهب ؟

سوندن : إني أرجوك ، أيها السجين ، إذا كان قد بقي فيك

بعض الأدب ، أن تصنى إلى وعظ القسيس ،
وأن تقدر قُدس هذا الظرف .

القسيس : (برقة يعتب على ريشارد) اجتهد أن تضبط نفسك ،
واخضع للإرادة الإلهية .

ريشارد : أجب عن إرادتك أنت ، يا سيدى ، وإرادة
شركائك . (مشيراً إلى برجوين وسوندن) إني أرى
قليلاً من الإيمان فيهما أو فيك . أنت تتحدث لى
عن المسيحية عند ما تعمل على شئ أعدائك . هل
حدث مطلقاً مثل هذا الكفر الشنيع ؟ (إلى سوندن
بمخشونة أكثر) لقد أوجدت قدس الظرف ، كما
تسميه ، كى تظهر للناس عظمتك .. موسيقى
هاندل^(١) وقسيس كى تلبس القتل ثوب العمل
الصالح ! هل تظن أننى أساعدك على ذلك ؟
لقد طلبت منى أن أختار الشئ لأنك لا تعرف
مهنتك للدرجة التى تؤهلك لأن ترمى بالرصاص

(١) هاندل واسمه الكامل جورج فرد هاندل ، موسيقى ألماني عظيم
عاش من سنة ١٦٨٥ — سنة ١٧٥٩ ومن أهم مؤلفاته الموسيقية ،
ببول ، وشمشون .

- بنجاح . حسنا ، اشنقني وأنجز كل شيء .
- سوندن : (إلى القيس) ألا يمكنك أن تفعل شيئا معه ،
يا مستر بردنل ؟
- القيس : سأجتهد ، يا سيدي . (بادئا في القراءة) للرجل
الذي خلق من المرأة...
- ريشارد : (مبتئا نظره عليه) « إنك لن تقتل »^(١) .
(يسقط الكتاب في يدي بردنل) .
- القيس : (مظهرا خجله) ماذا لي أن أقول ، يامستر دادجن ؟
- ريشارد : ألا يمكنك أن تتركني وحدي ، أيها الرجل ؟
- برجوين : (في أدب جم) أرى ، يامستر بردنل ، أنه
ما دامت هذه الضروريات الدينية لا توافق مستر
دادجن في الظرف الحالي ، فالأفضل أن نرجئها
حتى... إ... حتى لا تسبب لمستر دادجن بعد ،
أي استياء (بهزة كتف ، يقفل مستر بردنل كتابه
ويتأخر إلى ما وراء المشتقة) يظهر أنك متعجل ،
يا مستر دادجن .
- ريشارد : (وفضاعة الموت فوق رأسه) هل تظن أن هذا شيء

(٢) إحدى الوصايا العشر التي نزلت على سيدنا موسى عليه السلام.

سار ؟ لقد وطلت العزم على أن ترتكب جريمة
القتل : حسنا ، افعل ذلك واته .

برجوين : مستر دادجن : نحن فقط نفعل ذلك...

ريشارد : لأنكم تتقاضون أجرا من أجله .

سوندن : يا واقع ... (يتلعغ غضبه)

برجوين : (في ظرف كثير) أنا حقيقة آسف لأن تظن ذلك ،

يامستر دادجن . إذا علمت مقدار ما أنفقته بسبب

وظيقتي ، ومقدار مرتبي ، لأحسنت ظنك بي .

إني أكون سعيدا لو اقرقنا صديقتين .

ريشارد : اسمع ، يا جنرال برجوين . إذا كنت تظن أنني

أود أن أشتق ، فأنت مخطيء . أنا لا أود ذلك ،

ولا أقصد أن أظهار بأي راغب فيه . وإذا

كنت ترى أنني مدين لك بالشكر ، لأنك

ستشنتني على شكل شريف ، فأنت مخطيء . في

هذا أيضا . إني أرى المهمة كلها شيطانية ، والشئ

الوحيد الذي يواسيني فيها ، هو أنك ستشعر بأن

منظرك أخطأ وأصبح بكثير من منظري بعد انتهائها .

(يتحول ، ويسرع نحو العربة فتأتي جوديث وتقف في طريقه وهي تمد ذراعيها إليه . ريشارد ، الذي يشعر بأن أقل شيء ربما يؤثر في ضبطه لنفسه ، يبتعد عنها صائحا)
 ماذا تفعلين هنا ؟ لا يصح أن تكوني في هذا المكان . (تشير كأنها تلمسه . يبتعد متضايقا) لا .
 إذهبي : إنك تضعفني . خذوها بعيدا من فضلكم .

جوديث : ألا تريد أن تودعني ؟

ريشارد : (ساعها لها بأن تأخذ يده) أه ، الوداع ، الوداع .

الآن ، إذهبي . . . إذهبي . . . بسرعة . (تعلق يده — إذ لا تنزع بمثل هذا الوداع البارد — وأخيرا ، عندما يحاول أن يخلص نفسه منها ، فإنها ترتقى على صدره ، وهي تتألم) .

سوندن : (بغضب : إلى الجاويش ، الذي أتى من وراء المربع ،

متخوفا من حركة جوديث ، أتى لكي يجذبها إلى الوداع . ثم يقف مترددا ، عندما يرى نفسه قد وصل متأخرا)

كيف هذا ؟ لماذا هي داخل الحدود ؟

الجاويش : (شاعرا بذنبه) لا أعرف ، ياسيدي . إنها ماكرة

جدا . . . لا يمكنني أن أبعدها .

برجوين : لقد أخذت رشوة .

الجاويش : (محتجا) لا ، ياسيدي . . .

سوندن : (بقسوة) إلى الوراق . (يطير الطاويش الأمر) .

ريشارد : (متوسلا إلى من حوله ، ثم أخيرا إلى برجوين ، إذ يستقد أنه أذكى الجميع) خذوها بعيدا . أتظن أنني أريد امرأة إلى جانبي الآن ؟

برجوين : (ذاهبا إلى چوديت ، وآخذا يديها) هنا، ياسيدتى : الأحسن أن تكونى داخل الحدود ؛ ولكن قفى هنا وراءنا ؛ ولا تنظرى .

(يشفق ريشارد شقيق ارثياح كبير عندما تركه وتلفت إلى برجوين . يلتجئ بسرعة إلى العربة ويصعد فيها . يخلعه الجلاد سترته ويقيده) .

چوديث : (مقاومة برجوين فى سكون ، وساحبة يديها بعيدا) . لا : لا بد أن أبقى . إننى لن أنظر .

(تذهب إلى يمين المشتقة . تحاول أن تنظر إلى ريشارد . لكنها تلتفت بعيدا برعدة شديدة ، وتبحثو على ركبتيها تصلى . يأتى بردنل نحوها ، من مؤخرة المربع) .

برجوين : (مومثا برأسه بالرضا ، عندما تنجثو) آه ، هذا حسن (يومئ بردنل برأسه هو الآخر ، وينسحب قليلا ، ناظرا إليها بعطف . يقف برجوين فى مكانه الأول ويمسك بكرونومتر جميل من الذهب) الآن إذن ،

هل تمت كل الاستعدادات ؟ يجب ألا تؤخر .
مستر دادجن .

(عند هذه اللحظة ، تكون قد قيدت بدا ريشارد وراء ظهره ، وتكون الحلقة ، قد وضعت حول رقبته . ويكون جنديان قد أمسكا بنراعى العربية ، مستعدين لجرها بعيدا ، يشير الجلاد الواقف وراء ريشارد بإشارة إلى الجاويش) .

الجاويش : (إلى برجوين) مستعدون ، يا سيدي .

برجوين : هل لديك أقوال زيادة ، يامستر دادجن ؟ لا يزال هناك دقيقتان حتى تكون الساعة الثانية عشرة .

ريشارد : (بصوت رجل قوى ، قد هزم مرارة الموت) . إن ساعتك مؤخرة دقيقتين بالنسبة إلى ساعة البلدية التي أراها من هاهنا ، يا جنترال . (تدق ساعة البلدية أول دقة من دقائق الساعة الثانية عشرة . تسرى في الجمهور رعدة زغم إرادتهم ويخرجون أنينا مكتوما) . ليكن ما يكون . حياتي فداء لمستقبل العالم .

أندرسن : (صائحا ، وهو يندفع إلى رحبة السوق) آمين ، وقفوا

الإعدام (يحترق صف الجنود المواجه برجوين . ويسرع ، وهو يلهث ، نحو المشتقة) . أنا أنثوني أندرسن ، الرجل الذي تطلبونه .

(يصفى الجمهور كل الإصغاء ، وقد أثير لدرجة عظيمة .
تقوم جوديث نصف قومة ، مخلقة فيه ؛ ثم ترفع يديها
كمن أجبت له أعز دعواته) .

سوندن : حقيقة . إذن قد حضرت في الوقت المناسب لأن
تأخذ مكانك على المشنقة . اقبضو عليه .

(عند إشارة من الجاويش ، يتقدم جنديان إلى الامام ،
ايقبضوا على أندرسن) .

أندرسن : (دافعا بورقة في وجه سوندن) هاك الأمان ،
ياسيدى .

سوندن : (مأخوذا) الأمان ! هل أنت ... !

أندرسن : (مؤكدا) هو أناذا . (يمسك الجنديان بمرقبه) . مر
هذين الرجلين أن يرفعا أيديهما عني .

سوندن : (للرجلين) اتركاه .

الجاويش : إلى الورا .

(يتأخر الجنديان إلى مكانيهما . يهتف الجمهور بتحية ؛
ويتبادلون نظرات السرور ، شعورا منهم بالنصر عندما
يرون قسيسهم يفاوض أعداءهم على قدم المساواة) .

أندرسن : (يشفق شقيق ارتياح عميق ، ويمسح عرقه بمنديله)

شكرا للرب ، لوصولي في الوقت المناسب !

برجوين : (هادئا كمادته ولا يزال ممسكا بالساعة) كانت لديك

وقت كاف ، يا سيدى . وقت طويل . اننى
لا أحلم مطلقا بأن أشتق رجلا بحساب ساعة
أمريكية . (يضع الساعة فى جيبه)

أندرسن : أجل : قد أصبحنا الآن متقدمين عنكم ببضع
دقائق، يا سعادة الجنرال . الآن، مرهم أن يرفعوا
الحبل عن عنق ذلك الأمريكى .

برجوين : (فى أدب كبير — للجلاد الواقف فى العربة) . تكرم
بفك قيود مستر دادجن .

(يرفع الجلاد الحبل عن عنق ريشارد ، ويفك قيديه ، ثم
يساعده فى لبس سترته) .

چوديث : (تنسل فى حياء نحو أندرسن) تونى .

أندرسن : (واضعا ذراعه حول كتفها وربتا إياها برفق) حسنا ،
ماذا تعتقدین فى زوجك الآن ، إه ..؟ .. إه ..؟ ..
إه ؟؟؟

چوديث : اننى خجلة... (تمنى وجهها فى صدره)

برجوين : (الى سونندن) يظهر عليك الكدر ، ياماچور
سونندن .

سونندن : يظهر عليك الهزيمة ، يا جنرال برجوين .

برجوين : أنا مهزوم ، يا سيدى . وإن عندى من الإنسانية

ما يجعلنى فرحا لذلك (يشب ريشارد من العربة . يقدم

بردىل يده لمساعدته ، ثم يجرى نحو أندرسن ، فيهرز يده
اليسرى بكل قلبه ، إذ أن اليد اليمنى قد شغلتها جوديث)

بالمناسبة ، يامستر أندرسن ، لست مدركا الموقف

تماما . إن جواز الأمان كان لقائد حربى ، وأنا

أفهم أنك... (ينظر كأنه يشير بنظراته فى أدب كبير ،

إلى حذاء الركوب ، والمسدسين ، وإلى سترة ريشارد ،

ويقول) قسيس .

أندرسن : (بين جوديث وريشارد) سيدى . فى وقت الشدائد

يعرف الإنسان مهنته التى يصلح لها . إن هذا

الشاب الأبله ، (واضعا يده على كتف ريشارد) كان

يفخر بأنه تابع الشيطان ؛ ولكن عند ما أزفت

ساعة المحنة ، وجد نصيبه فى أن يقاسى ويكون

مخلصا حتى الموت . ولقد ظننت نفسى قسيسا

قديرا ، أعظ الناس بمبادئ السلام ؛ ولكن عند

ما أتت ساعة المحنة ، وجدت نصيبى فى أن أكون

رجل أفعال ؛ ووجدت مكانى بين رعد القواد

والقصف والصخب . لذلك قد بدأت حياتى وأنا
فى الحسين ، كالقائد ، أنثونى أندرسن فى جيش
متطوعى سبرنجتون : وسيداً « تابع الشيطان » هذا
حياته حالا كصاحب الفضيلة المبجل ، ريشارد
دادجن ، فيعظ للناس من فوق منبرى القديم ،
ويسدى النصائح الطيبة إلى زوجتى الصغيرة ذات
العواطف الحساسة هذه (واضعاً يده الأخرى على
كتفها . تختلس نظرة إلى ريشارد ترى كيف يرضيه هذا
المستقبل) لقد قالت لى أمك ، يا ريشارد ، إنه ما كان
ينبغى لى أن أختار جوديث إذا كنت قد أعددت
نفسى للكنيسة . أرى الآن أنها كانت محقة .
على ذلك فأسمح بأن تبقى سترتى عليك ، وأنا
أبقى سترتك .

ريشارد : أيها القسيس... يجب أن أقول ، أيها القائد...
إنى سلكت مسلك الحقى .

جوديث : مسلك الأبطال .

ريشارد : من المحتمل أن يكونا شيئاً واحداً تقريباً . (بمرارة
وغضب نحو شخصه) ولكن لا : لو كنت رجلاً حقاً

لعمت نحك بما قمت أنت به نحوى ، بدلا من
عمل تضحية فارغة .

أندرسن : ليست فارغة ، يا بنى . إن تكوين العالم يحتاج
إلى كل الأشكال... أولياء وجنود . (ملتفتا نحو
برجوين) والآن ، يا جنرال برجوين ، إن الوقت
ضيق ، وأمريكا على عجل . هل تحققت أنك
لو تحتل البلاد ، وتكسب المعارك ، فإنك لا تستطيع
أن تقهر الشعب ؟

برجوين : يا سيدى العزيز : بدون إقهار وغزو ، لن يكون
هناك أرستقراطية^(١) . هلم معى لانهاء المفاوضة فى
معسكرى .

أندرسن : طوع أمرك ، ياسيدى . (إلى ريشارد) هل تتكرم
يا بنى ، بأخذ چوديث إلى المنزل . (يسلمها إليه)
الآن ، يا معادة الجنرال (يقطع رحبة السوق بسرعة
بمتجها نحو المجلس البلدى ؛ تاركا چوديث وريشارد معا .
يتبعه برجوين خطوة أو اثنين ، ثم يقف ويلتفت إلى
ريشارد) .

(١) يقول هذا لأن الطبقة الارستقراطية فى انجلترا من سلافة
النورماندين الذين أتوا وغزوا انجلترا سنة ١٠٦٦ م .

برجوين : أه ، بهذه المناسبة ، يا مستر دادجن ، أكون
مسرورا إذا تناولت الغذاء معي الساعة الواحدة
والنصف. (يقف برهة ثم يستمر في الكلام بدهاء يغطيه
الأدب والظرف) أحضر معك مسر أندرسن إذا
تكرمت . (إلى سوندن ، الذي يتميز من التيقظ) فلتقبل
هذا بهدوء ، يا ماجور سوندن : إن في استطاعة
صديقك الجندي البريطاني أن يتحمل أى شيء
إلا وزارة الحربية البريطانية . (يتبع أندرسن)

الچاويش : (إلى سوندن) ما هي الأوامر يا سيدي ؟
سوندن : (في خشونة) أوامر ! ماجدء الأوامر الآن ! لم يعد
هناك جيش . ارجعوا إلى المعسكرات ، الله يلمه ...
(يتحول ويذهب) .

الچاويش : (بحماس ووطنية ، لا يريد أن يقبل فكرة الهزيمة)
انتباه . الآن ارفعوا ذقونكم ، وأروم أنكم
لا تكثرنون بهم مطلقاً . كتنفاً سلاح ! أربعة
كوّن ! در ! وبسرعة سرا

(تفرع الطبول بصوت متناسق عال ؛ تعزف الموسيقى
نشيد الحرس البريطاني . ويسير الچاويش ، وبردنل ،
والجنود الانجليزية بكبرياء إلى معسكراتهم . يضغط الجمهور

من الخلف . ويتبعونهم في رحبة السوق ساخرين هازئين ؛
تعزف موسيقى البلدة النشيد الوطني « يانكي دودل » . (١)
إسى ، وقد أنت معهم ، تحرى إلى ريشارد .

إسى : أه ، ديك !

ريشارد : (باطف ، ولكن في عزم) الآن ، الآن : هلى ،
هلى ! أنا لا يهمنى أن أشفق ، لكنى لا أحب
أن يبكى من أجل أحد .

إسى : أعدك بالآ أبكى سأكون بقنا طيبة . (تحاول أن
تكفكف دمعها ، ولكنها لا تستطيع) أنا ... أنا أريد
أن أرى أين تذهب الجنود . (تسير قليلا في رحبة
السوق ، متظاهرة أنها ترقب الجمهور) .

جوديث : عدنى أنك لن نخبره أبدا .

ريشارد : لا تخافى .

(يتماهدان على ذلك بأن يتصافعا) .

إسى : (صائحة نحوها) إنهم راجعون . إنهم يقصدونكم .

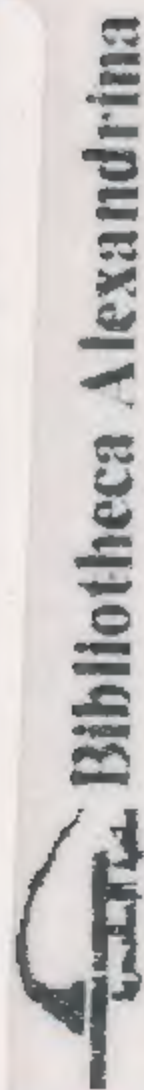
(علامات النصر متجلية في السوق . يندفع أهل البلدة
ثانية في حماس بموسيقام ، يحملون ريشارد على أكتافهم .
هاتفين له) .

(١) يانكي دودل « Yankee Doodle » هو النشيد الوطني الأمريكى .

استدراك

صفحة	سطر	خطأ	صواب
٧	٤	وستر بردج	وبستر بردج
٦٦	١١	ملقة	ملقة
٧٠	٩	مزدادچن	مزر أندرسن
١٣٣	٣	پتر	پتر

012
1ta



0686828